

MOHWEBI WA VENISI

e fetoletswe Sesothong ke

K. E. NTSANE, B.A.

S. SOTHO

MOHWEBI WA VENISI

PAPADI

YA

WILLIAM SHAKESPEARE

E FETOLETSW'E SESOTHONG

KE

K. E. NTSANE, B.A.



Johannesburg — Cape Town.

MOHWEBI WA VENISI.

Batshwantshisi

Morena wa Venisi. }
Kgosana ya Morocco } Baferehi ba Portia.
Kgosana ya Arragon }
Antonio, mohwebi wa Venisi.
Bassanio, motswalle wa hae, moferehi wa Portia le yena.
Solanio {
Salarino { metswalle ya Antonio le Bassanio.
Gratiano }
Lorenzo, ya ratanang le Jessica.
Shylock, morui wa Lejoda.
Tubal, Lejoda, motswalle wa hae.
Launcelot Gobbo, seswaswi, mohlanka wa Shylock.
Monnamoholo Gobbo, ntata Launcelot.
Leonardo, mohlanka wa Bassanio.
Balthasar {
Stephano { bahlanka ba Portia.
Portia, mojalefa wa morui.
Nerissa, kgabunyane la hae.
Jessica, moradi wa Shylock.
Bo-matwetwe ba Venisi, diofisiri tsa kgotla la toka, molebedi
wa teronko, bahlanka ba Portia, le mahlahana a mang.
Pontsho e etsetswa: nqe nngwe Venisi, nqe nngwe Belmont, ha
Portia, lefatsheng la Europe.

PAPADI KA KAKARETSO.

Qalong ya papadi, Antonio, mohwebi, o ntse a buisana le metswalle e mmedi ya hae, Solani le Salarino, ka ho ikutlwa ho swaba hoo, morao tjena e sa leng ho mo imetsa ntle ho mabaka a utlwahalang. Metswalle ya hae e hopola hore hona ho bakwa ke ho tshoha ka baka la merero e mengata eo a nang le yona mose ho mawatle ya dikepe tse laetseng thepa ya bohlokwa tse yang kOUNg tse fapaneng. Lebaka lena Antonio o hanana le lona hobane,

“Kgwebo ya ka ha e kepeng se le seng,
kapa bakeng se le seng, leruo la ka
Ha le tswe katlehong ya lemo sena feela:
Kahoo kgwebo ya ka ha e ntshwenye. . .”

Solani o hlahisa hore lebaka e ka nna ba ke lerato, empa baka lena Antonio o ya le hana le lona. Moqoqo wa bona o senngwa ke ho kena ha Bassanio, Gratiano le Lorenzo. Bassanio, eo nakong tse fetileng a nnileng a kolota Antonio ka ketso tse fapakaneng tsa setswalle, o nkehile ke lerato ke mojalefa e mong ya kgabane, Portia, ya ahileng haufi le Venisi; empa ka baka la bohlaswa ba bohlankana tjheleteng, o hlolwa ho lefa tjhelete ya ho ya ho morwetsana kamoo ho lokelang ya ferehang ya boemong le leruong la hae. Tjee ka mathateng a pele, o batla thuso ho Antonio. A ntse a itokiseditse ho thusa kamehla motswalle ya hlohang e le ka nnete, Antonio o mo omanyetsa ho senya nako ka ho ya lolololo bakeng sa ho kena tabeng hanghang:-

“O ntseba hantle, jwale o senya nako
Ka ho bea taba tsa hao ka tsela e potolohang,
Mme o ya mphosa ka ho belaela hore
Nka o thusa kahohle kamoo ke nang le hona
Ho feta ha o no ntshenyeditse tsohle tsa ka,
Hoja wa mpolella feela seo ke lokelang ho se etsa,
Seo o tsebang nka se etsa,
Ke itokiseditse sona: kahoo, bua. . .”

Bassanio o pheta taba tsa hae mme o fumana kamohelo e mofuthu. Ka motsotso ona, leha ho le jwalo, matlotlo a Antonio a dikepeng kaofela, ha a na tjhelete haufi, ha ho thepa Venisi eo a ka fumanang tjhelete ka yona. Empa o na le tjhelete eo a adimaneng ka yona eo a tla ya e kgwasa, mme o neha Bassanio matla a ho ya fumana moo tjhelete e ka adingwang teng, yena o hara bahwebi ka morero o tshwanang.

Pontsho ya bobedi e re isa Belmont ha Portia. E le niojalefa la ntatae leo a le hemang a inotshi, mofumahatsana enwa, mabapi le ho nyalwa ha hae, o tlameletswe ka hore ho phethahale pele ntho e itseng. Ka ho ya ka dipolelo tsa hae tse lengolong la lefa, o lokela ho amohela e le mohatsa hae monna ya tla kgetha le leng la makase, la gauda, silevera le la loto ka ho hlahlamana, ao ka ho le leng la oona ntatae a notleletseng setshwantsho sa Portia. Hape moferehi e mong le e mong ya ka ratang ho itekela, hore ho tle ho bonahale botebo ba lerato la hae, o tlangwa ho hlapanya ka hore ha a ka hlolwa, a ke ke a hlola a fereha mosadi ofe kapa ofe, mme hore kunutu lena le tle le bolokehe, o hlapantshwa hore le ka mohla a se bolele hore na o kgethile kase lefe. Portia, ka botho, o tshohile hore esere hara baferehi ba bangata e mong eo a hlileng a se nang lerato ho yena ya tshoha e ba yena ya atlehang, mme ha re qala ho mmona o ntse a buisana le lekgabunyane la hae Nerissa, ka botho ba ba bane ba baferehi bao hona jwale ba leng Belmont. Ka bonngwe, ha Nerissa a ntse a ba bolela, ba hanwa ka hore ho hang ha ba lokele; mme ka thabo e kgolo o utlwa ka e mong wa bahlanka ba hae hore ka ho tswafa ho kgetha makase, ka ho ya ka taelo tse beilweng, jwale ba tlile ho tla dumedisa, ba ikela.

Jwale re boela Venisi, mme Shylock, Lejoda, o ya hlaha. Bassanio o se a entse kopo ya tjhelete eo a e batlang, a bea Antonio e le paki-moitlami, mme Shylock o ntse a inahana, kapa a etsa eka o a inahana, hore na a ka amohela tshepiso e jwalo kapa tjhe. Ka motsotso ona Antonio o a kena, mme Shylock, a bua a le mong, o boledisa lehloyo leo a mo hloileng ka lona. Mabaka a lehloyo lena ke hore Antonio o adimana ka tjhelete mahala mme kahoo a theole tjhelete ya tefo ya kadimo Venisi; hore "o hloile tjhaba sa heso se halalelang" le hore hangata o

"Ntlhapaolela kgwebo ya ka
Le phaello eo ke e fumanang ka thata
Eo a reng ke tjhelete ya kadimo."

Ha Bassanio a mo hlokomedisa ho ba teng ha Antonio, Shylock o etsa eka o ntse a inahana hore na ka nako e kgutshwanyane hakaalo a ka fumana tjhelete e batlwang, empa ha a retelehela ka ho Antonio, o mo dumedisa ka hlompheo yohle. Ho latela puisano eo ho yona Shylock a phetang dihlapa le dikgopiso tse ngata tseo a di fumaneng matsohong a Antonio, tseo a omantsweng ka ho amohela tjhelete ya kadimo, kamoo bodumedi ba hae bo nyefotsweng, kamoo Antonio a mo tshwetseng ka mathe, a mo raha ka leoto, mme a mo belesa ka mantswe a dihlapa, empa ke mona ha a batla thuso ya hae, ha a tsila-tsile ho tla a tlilo adima tjhelete ho yena.

Tshwantsho ya boraro e qala ka puisano pakeng tsa Solano le Salarino. E senngwa ke ho kena ha Shylock eo ba thabelang ka lonya ho mo kgentsha ka ho bapala ka ho lahleha ha moradi wa hae. Ha ba etswa, Tubal, motswalle wa Shylock, eo ka kopo ya hae, a neng a ile ho batla Jessica, o kena ka taba ya ho hlolwa ha hae ho mo fumana. Empa, hammoho le taba tsa ho hlolwa ha hae tse bohloko, o na le matshediso a hore kepe se seng sa Antonio se lahlehile ho tswa leetong la sona Tripoli. Shylock ya batlang a lebala kgathatso tsa hae ka ho utlwa tsa Antonio, o phakisa a kgutlisetswa bohaleng ba hae ba pele ha Tubal a tswela pele ho pheta kamoo Jessica a bileng molato wa ho senya tjhelete Genoa kateng. Qeba lena empa le fokodiswa ke ha Tubal a mmolella, "Ho tlile beng ba dikoloto ba Antonio le nna Venisi, ba hlapanyang ha ho ka nqane o tlamehile ho phuhlama." Shylock ka meharo o thabela kgopolo ya boiphetetso boo a tla bo etsa ha Antonio a fosa tsatsi la hae, empa o boetse hape o utlwiswa bohloko ke ho bolellwa hore Jessica o rekile tshwene ka reng e theko e thata hampe eo a neng a e fuwe ke Leah e sa le lesowa, Leah eo e bileng mosadi wa hae hamorao. Ha a kgotsofetse ke lerumo lena la ho qetela, Tubal o qetella ka tiiso ya hore "Antonio o fedile ho hang", le Shylock maswabi a hae a fokoditswe ke monate wa boiphetetso ba kapele, o neha Tubal ditaelo tsa ho batla leqwetha beke di sa le pedi hore Antonio a tshwarwe hang ha tsatsi la tumellano le feta. Pontsho e hlahlamang e re tlisa kgethong ya Bassanio ya makase. Jwale

mona re qala ho bona bokahare ba sebele ba botho ba Portia. Ho fihlela mona re mmone feela meqoqong ya hae le Nerissa ha, ka ho bapala le ka bohlašana, a nyatsa baferehi ba hae, kapa pontshong tse kgutshwanyane le Morocco le Arragon, moo ntho eo a e tshabang ho feta e leng hore e mong wa bona a se tshohe a kgetha kase leo a leng ho lona. Anthe ha Bassanio a le makgatheng a ho itekela, ho fapane haholo. Ha, moqoqong oo re qetang ho bua ka oona, Nerissa a re ka yena "...hara banna bohle bao mahlo a ka a thotofetseng a kileng a ba bona, ke yena feela a neng a lokela mosadi e motle . . ." Mosetsana wa sebele a ke ke a phahla kunutu la pelo ya hae, le hoja a ke ke a mo swetsa ka thoriso ena ya bohlokwa. Empa jwale, ha e le moo motsotso wa ho qetela wa katleho kapa madimabe ba bona o le haufi, ha e le moo eo ho dieha ho tla ha hae a neng a ho makaletse mme ho mo jesa pelo jwale a tshwanela ho "atleha kapa ho hlolwa", ntwale e ka pelong ya hae e sitwa ho ipata. Hamorao ha katleho e se e le teng, o ipolela,

"Maikutlo a mang a fofa le moya,

E le a sa tsitseng,

Le tshabo e thothometsang le poulelo. . ."

Tseo e sa leng a tsukutlwa maikutlo ke tsona. Hona jwale, ho ikgahla ha borwetsana, bo seng bonyenyane ho feta mamello ya thato ya ntatae, ho mo thibela hore a se etse pontsho efe kapa efe e ka thusang Bassanio kgethong ya hae ya lekase. Empa, ka ho tseba hore o ratwa kannete le ka tshwanelo, ha a leke ho iketsisa hore ha a na taba ebang Bassanio o a atleha kapa o a hlolwa. Hoo, jwang kapa jwang, a bileng a ipolelang hore ka ho tshaba ha a ka kgetha ka phoso mme a mo lahlehela ruri, o tla mo tshwarella mono kgwedi kapa tse pedi pele a ka leka ho kgetha, mme ka mantswe "ao ka nqe nngwe a patang, ka nqe nngwe a bontshang" lerato la hae, o batla "ho eketsa nako,

Ho e lelefatsa,

Hore o diehe ho kgetha:

Bassanio o phehella hore a dumellwe a kgethe:

"Hoba kamoo ke leng kateng ke a tshwenyeha". Ha a bua ka le leng le le leng la makase, ha a ntse a a feta, a a hlahloba, Bassanio o qetella a kgethile la loto. Ha lena le bulwa le hlahisa setshwantsho sa Portia, seo ka botle ba sona a etsang reneketso ya lerato, mme a qetella ka ho dumela

"Empa, bona kamoo thoriso ya ka
E fōsetsang tshwantsho sena
Ka ho se boledise hantle . . ."

Jwale, ka ho latela mantswe a lengolong, o atamela ho inkela Portia "ka kako ya lerato". Yena, ha a ne a mmona a le makgatheng a ho kgetha kase leo e leng lona, o ne a ile a phasoloha,

"Oho lerato,
O ye butle, o thibe thabo lehala;
Ke imelwa ke mofuthu wa hao (lerato)
O fokotse, esere wa mpipetsa";

Mme jwale, mohopolo wa hae o mong ke ho etsa hore ho inehela ka boyena ho phethahale kahohle kamoo mantswe a lerato a ipebofatsang a ka ho beang kateng. Ho bea mantswe ano ka tsela e tlwaelehileng ya mangolo e ka ba ho hlapaola se halalelang; ho leka ho a akaretsa, e ka ba lefeela le sa thuseng. Bassanio a ka mpa a a araba ka boipolelo:

"Mofumahadi ya ratehang, o nkamohile mantswe kaofela,
Madi a ka ke ona a buang le wena methapong ya ka";
le ka ho mo tiisetse hore reng yeo a mo fileng yona le mpho ya boyena haeba

"Feela ho arohana ha reng ena le monwana ona
Ke ho arohana ha bophelo le nna,
Jwale o ka bua ka sebete wa re Bassanio o shwele."

Empa leru le reng ropo le fifatsa thabo ya bona. Ha ba sa ntsane ba nyakaletse jwalo, ho tla taba tse reng kgwebo yohle ya Antonio e hlotswe, hore o mohaung wa Lejoda, mme mohau oo o tshwanetse ho bontshwa ka ho ntsha tefo ka ho tlala, ponto ya nama e tshwanetseng ho sehuwa "haufi-ufi le pelo ya Antonio." Ka nako le motsotso, a itebala hammoho le thabo eo a tswang ho yona, Portia a phehella hore Bassanio, kamora hore a ye le yena kerekeng ho mo etsa mosadi wa hae, a kgutlele Venisi hang ho pholosa motswalle wa hae ka tefo — hamakgetlo a mangata ho feta, haeba ho hlokahala — ya tjhelete e batlwang:

"Le lefeng kete tse tsheletseng le tabole
Ngolo la tumellano;
Le eketse kete tse tsheletseng hasupa, palo eo hararo,

Pele motswalle wa bopeho se tjena
A ka lahlehelwa ke qoba ya moriri
Ka baka la phoso ya Passanio."

Pontsho e kgutshwanyane e re kgutlisetsa Venisi. Mona Antonio, a felehetswa ke molebedi wa teronko, o teana seterateng le Shylock ya hanang ho mamela mokgwa ofe kapa ofe wa ho nolofatsa pelo ya hae. Ka ho tiya hore boiphetetso o tla bo fumana, ha a hloke ho theola lehloyo la hae; Antonio nakong e fetileng o mmitsitse ntja, mme jwale Antonio a hlokomele meno a hae; hase tlatse-tlatse e kaalo hore a itumelle ho thetswa hore a be mohau ka dithapello tsa metswalle ya Bakriste ya Antonio; morena a mo fe toka; o batla tefo ya hae. Ka ho fumana Lejoda le thatafetse tjena, Antonio a inehela se tlang se mo tobile, a rapela feela hore —

"Bassanio a tle
Ho bona ha ke lefa molato wa hae, kamora moo ha ke tsotelle."

Re boela Belmont. Ha Bassanio a se a tlohile ka thomo ya hae, Portia o sebela Nerissa boikemisetso ba hae ho ya Padua; feela, kante le ho mmolella hore ba lokela ho eta ba ikentse bahlankanyana, ha a mo bolelle letho ka leqheka leo a le nahanneng. Tshwantsho e kwala ka pontsho e tshehisang eo ho yona Lorenzo le Jessica, ba siilweng ho hlokomela lapa la Portia, le seswaswi Launcelot, ba etsang karolo tsa bona.

Tshwantsho ya bone e tlisa pontsho ya nyewe, e leng tlhorong ya papadi. Dithapello tsohle kaofela ha di hlotswe, eseng feela tse entsweng ke metswalle ya Antonio, empa le boiteko kgafetsa ba morena, ha ho letho le salang haese hore nyewe e tliswe ka pele ho boahlodi bo phahameng ba naha. Batsekisane, kahoo ba biletswa kgotla moo morena le banna ba baholo ba Venisi ba seng ba phuthehetse teng. Antonio o ya kena, a felehetswa ke Bassanio le metswalle e meng ya hae; mme hoba a lebohe morena ka baka la molemo wa hae nyeweng ena, o bolela boitokiso ba hae "ho mamella tlhekefetso le kgalefo ya Lejoda." Shylock jwale o hlaha a le mong, a sa sisinyehe morerong wa hae, mme a tseba hantle boemo ba ditaba, ha a hloke motswalle ho mo tshehetsa ka kutlwelo-bohloko ya hae. Mohlomong ho bile ho eketsa ho natefelwa ke ho iphetetsa ho tiileng ha hae ebe o eme mono a le mong qo a lwantsana le

kopano ya Bakreste bohle ba Venisi. Setho sa setjhaba se hloilweng ke bohle haese feela ba nyedisang; yena e le ya hlapaolwang, haholo-holo ke Antonio; ntata ya utsweditsweng moradi ke e mong wa badumedi ba Antonio; lekgonatha leo ka bona bokgonatha a senyeditsweng leruo la hae leo a le fumaneng ka thata: ka hore ena o lokela ho nontsha lehloyo la hae la kgale hodima Bakreste bohle ka ho iphetetsa hodima e mong le e mong wa bona eo hohle a hlompheuwang a bokgabane ba botho ba hae, a ratuwang hohle ka baka la molemo wa pelo ya hae e totobetseng. Le hoja ho se pelaelo ho utlwa a entswe hampe ha Shylock ho hodisitswe, ke hwa nnete. Ka nako e telele ya bophelo boithoriso bo lokelang ba hae ho ba wa tjhaba se scholo bo nnile ba hatakelwa kahohle, mme o ne a ka nna ipelaetsa ka tshwanelo ha manganga a hae a se nang tshabo a dumela, hore seo a neng a le sona ke seo boholo ba sona dira tsa hae di mo entseng sona. Mme ha phoso tse entsweng hodima tjhaba sa habo di eketswa hodima tse entsweng hodima hae, le teng o ne a ka nna ipelaetsa ka tshwanelo tjee ka ha a etswa karolong e nngwe ya papadi, hore mehlala yohle eo a bileng le yona ya mamello le tshwarelo, Bakriste ha ba fetane hakae le tjhaba sa habo. Ka-hoo, ha morena a leka la ho qetela ho ama kgwele ya mohau pelong ya hae, ha re ya itokisetsa feela ho fumana hore ha ho karabo, empa ha re makalle puo e nyefolang e somang eo ka yona a ikemelang ka ho tshwara Antonio tjee ka phoofolo e senyang eo a neng a lokela ho e bolaya ka tjhefo. Haeba a ikgethela ho tela kete tse tharo tsa diponto hore a fumane "boima ba nama e nkgang", hoo ho na le taba le motho ofe? Haeba batho ba bang ba hloile kolobe e ahlamileng, ha ba bang ba hlanya ha ba bona katse, yena a seke a hloya Antoino hobaneng? Ho itswela thatong ya motho feela, mme thato ya hae ke ho fumana ponto ya nama ya Antonio. Bassanio o ikgathatsa feela ha a leka ho supa hore ho bea mabaka ha hae hase karabo "e hlalosang lonya lena la hao", Shylock o itokiseditse ho araba karabo ka karabo, mme Antonio, ho tseba kamoo ho sa thuseng kateng ho "pheisana kgang le Lejoda", o senya kgang ka ho kopa hore nyewe e diwe.

Bassanio o leka hape ho kopa ho lefa tjhelete habedi. Ho leka ho hohela meharo ya Shylock ha hae ho teana le ho nyefola ho seng honyenyane ho feta kopo ya hore Shylock a ke a hauhe. Mme Lejoda ha le some hanyenyane ha le araba potso ya morena, "O

tla hahuhelwa jwang o sa hauhele?" "Ke tla tshaba kahlolo efe ke sa etse phoso?" ke karabo ya hae, karabo eo a e emelang ka ho tlala ka papiso e somang eo a e etsang pakeng tsa tokelo tsa hae tsa ho rua nama ya Antonio le tokelo tsa ho rua makgoba ho natefelang bareki ba ona. Temaneng ena, morena o makgatheng a ho kwala lekgotla ho fihlela Bellario a fihla, ngaka e hlalefi-leng ya molao, eo a e rometseng ho tla thatholla mafito a nyewe, ha Nerissa, a apere aparo tsa mongodi wa ramelao, a kena ho bolela hore ngaka ya mohlankana e tswang Roma, eo Bellario, ka baka la ho kula haholo, a e rometseng bakeng sa hae, e emetse ho amohe-lwa lekgotleng. Ngaka ya mohlankana ke Portia a ikgakantse. A hlomeletswe ke Bellario ka dikgang le dintlha tsa molao, o tlilo eletsa lekgotla nyeweng ena, eo jwale a dumellwang ho tswela pele. A dumela hore ho fihlela jwale Shylock o sebeditse ka mo-lao mme o etsa hore Antonio a dumele se ngolong la boitlamo. Ka puo e makgethehadi o kopa mohau ho Lejoda. Shylock a thatafaditswe boikemisetsong ke ho fumana hore setsebihadi se kaalo sa molao hase na letho leo se ka le supang ho lwantshana le ho lokela ha sello sa hae o araba ka bokgutshwanyane:

"Ketso tsa ka di be hodima hloho ya ka

Ke kopa molao, kahlolo le tefo . . ."

Portia o botsa Antonio hore na ha a itokisetsa ho lefa tjhelete na. Bassanio o araba ka hore tjhelete e ka lefuwa, habedi, haleshome, ha ho hlokahala, mme o rapela morena, haeba e sa amohelwe, ho

"etsa hore molao o ye ka matla a hao:

"etsa botle bo boholo ka ho etsa bobbe bo bonyenyane,

O thibe thato ya diabolose enwa ya lonya"

Portia o kena dipakeng mme o bontsha tholwana tsa ketso e tswi-leng hakaalo tseleng ya molao. Shylock a utlwa monate wa ma-ntswe a hae, o hlanya ke thabo, mme ha a ntse a tswela pele, ntlha ka ntlha, a dumela ho tshehetswa ke molao ha tseko ya hae, ho hlola ha hae ho phahama ho feta. Ha a dumele le ho batla ngaka e tlilo thiba Antonio a se tshohe a tswa madi ho shwa. Ha ho moo ho thweng jwalo ngolong la boitlamo, mme ka thoko ho lona ha a ikutlwe a ka ya leha e le bophara ba moriri feela. Antonio, ka baka leo, o itokisetsa thipa, mme ka mantswe a sisimosang, o du-medisa metswalle ya hae la ho qetela. Motsotso wa ho iphetetsa ha Shylock o fihlile; polelo e nngwe le e nngwe e etswang ke

Portia mabapi le ho nepana ha nyewe le molao, o e opela mahofi ka ho phatloha ha thabo e mahloko, mme ka ho ya kamoo a nahanang kateng, ntswe la ho qetela le builwe, o batla phetho ya kahlole ka bohale.

Mona, leha ho le jwalo, ho hlola ha hae ho ya thijwa. Le hoja ka ho hloka leeme ho hlakileng Portia a totobaditse dintlha tsa nyewe, mme ka mabaka a lekile ho kgothaletsa Shylock hore a fumane tlholo ya hae ya nnete ka tshwarelo ya molao, o bolokile sebetsa seo jwale a lokelang ho se hlahisa. Shylock ha a arabela thapedi e nngwe le e nngwe o tsitlaletse ho matha hodima molao feela, mme jwale nako e fihlile ya ho sebedisa oona molao oo ho mo lwantsha. Mantswe a ngolo la boitlamo a re "ponto ya nama". Ponto eo o laelwa ho e nka:

"Empa ha o seha, ha o ka tsholla
Rothodi le le leng la madi a Mokriste,
Masimo le thepa ya hao,
Ka melao ya Venisi, di haptjwa
Ke Mmuso wa Venisi . . ."

Shylock, ka ho seballwa, jwale o lakatsa hore Antonio a ka lefa tjhelete hararo e adimilweng, mme jwale Bassanio o ya e hlahisa. Portia o ya mo thiba mme o phehella hore tefo e ntshwe ka ho tlala kamoo e beilweng kateng, "ponto e lokelang", ho se rothodi la madi. Ka maswabi Lejoda le kgutlela seo le se batlang, mme le re le tla kgotsofala ke ho kgutliswa ha tjhelete e adimilweng feela. Yona, bonyane, o tshepa a ka e fumana haeba a lokela ho tlohela boiphetetso ba hae. Empa Portia o tsitlaletse, "Eseng ho hong, empa tefo feela." Ke yona feela eo a ka e dumellang; mme Shylock, ka ho tsieleha hape, o itokisetsa ho tloha kgotla. Eseng jwalo a ka phonyohang. "Molao o sa ntsane o o tshwere hape" mme naleng tsa oona Portia a ke ke a mo dumella ho ikgula. Ka molao ono moditjhaba ya ka qoswang ka ho rera ho bolaya moahi wa Venisi o amohuwa thepa ya hae yohle, halofo e nngwe ya yona e ya ho eo a neng a rera ho mmolaya, e nngwe e wela mokotleng wa Mmuso, mme hape bophelelo ba ya molato bo ba "mohaung wa morena feela ho se ntswe le ka thibang." Shylock jwale o kene kgabong mme ho se moo a ka tswang le teng haese ka mohau oo ka boikarabelo le ka nyefolo a hanneng ho o bontsha Antonio. A sa kopuwe, morena o mo lesa a phele, athe Antonio, ka mosa wa hae wa mehla, o

lakatsa hore halofo ya hae ya tefo e tlohelwe, ha feela, pele, halofo e nngwe e ka siuwa matsohong a hae e le ya Lorenzo le Jessica, hape, Shylock a sokolohe e be Mokriste. Ka ho bona hore jwale o hlotswe ho hang, Shylock o amohela se bolelwang mme o tloha kgotla e le motho ya bjaramaneng bjara. "Boiphetetso ke ba ka", o ne a ila rialo ka ho yena, empa jo! boiphetetso boo bo boetse hodima hloho ya hae. Ho kgotsofatsa lehloyo la nako e telele ya bophelo, o ratile ho tela karolo ya leruo la hae leo a le fumaneng ka ho fufulelwa. Karolo eo e fieletswe kwana mme hammoho le yona halofo ya hae ya maruo a lefatshe, ha jwale a le mohaung wa eo a neng a mo hlorisa ka lonya. Ho motho wa tjhaba seo ho ama feela e leng bobodu, moradi wa hae ya mong o balehile lapeng habo. Empa ka boikgohomoso, boithoriso ba hae bo manganga ka tjhaba sa habo, le ka ho nyefola bodumedi bo bong haese ba habo, re ka tiya hore ha ho kotlo e neng e roba moya wa hae o sa sisinyeheng ho feta ho mo etsa mokwenehi wa tumelo ya habo. . .

"Tjhe, nkang phelo ba ka le tsohle; le se ntshiele letho:
 Le nka ntlo ya ka ha le nka leruo
 Le phedisang ntlo ya ka; le nka phelo ba ka
 Ha le nka seo ke phelang ka sona".

Hona o na ila ho bua ha a hlobodiswa ruo la hae. Kotlo e bohloko ho feta, eo a neng a sa e nahane, e mo wetse hodimo jwale; mme ka thuso ya mosa wa Modimo, kapa a ithusa e le yena, lefu, ha re belaele, ke yona qetello ya taba tsa hae. Pontsho e qetella ka ho leka ha Bassanio ho lefa boikgathatso ba molemo ba Portia ka ponto tse kete di tharo. Portia ha a amohele letho ntle ho reng eo a neng a ile a mo fa yona ha a mmea borena bohle, mme reng ena, leha a hana ka yona makgetlo, Bassanio o kgannwa ke dihlong ho mo sadisa yona morao ha a tloha kgotla. Nerissa le yena o kopa ho Gratiano eo, ka ho etsisa Portia, a neng a mo fe yona. Seo re se boneng ka Portia jwale se feletse.

Pontsho ya makase le Bassanio e re bontshitse yena ka ho kgaba hohle ha borwetsana, ka botle bohle ba monyemo wa hae, ka ho inehela ho phethahetseng ha matla a lehodimo a kopana le lerato ho fa Bassanio e le monna wa hae. Pontsho ya nyewe e re bontshitse matla a kelello ya botho ba hae, botebo le matla a ho tseba botle. Ho bua ka makgethe empa a sa hlolwe ke pelo le ho

beakanya mabaka ka ho hlaka, bohloomphehi boo ho seng kgopiso e ka bo sisinyang, tsebo e se nang letheba, ho hloka leeme le ho ba kelello e batsi, le tjheseho e kgabane ya ho pholosa moitshepi ya se nang mohau bophoofolong ba hae, — e nngwe le e nngwe e iponahatsa boinahanong ba rona bo monate. Hara dinatla tsa Shakespeare tsa basadi, ruri Portia ke se phethahetseng ka mekga ya botle ba hae, tshebetso e kelello, bonolo ba moya le boitelo. Ka yena ho ka be ho ngodilwe mela yane e metle ya Wordsworth e qetellang ka ho re:

“Mosadi ya phethahetseng ya entsweng ka bokgabane
Ho eletsa, ho tshedisa le ho laela;
Empa e ntse e le moya, a kganya
Ka kganya e kang ya lengeloi. . .”

Sefefo le matla a tshwantsho jwale di fihlile qetellong empa, Mohwebi wa Venisi ke papadi e qabolang, mme qetello ya yona e tshwanetse hore e be thabo le kgotso. Kahoo tshwantsho ya ho qetela e qala ka ho fapana ho hotle le mofere-fere le lefifi le bohloko leo pontsho ya nyewe e re apesitseng lona. Ha Portia mane, Belmont, Lorenzo le Jessica, ba sa natse letho haese monyaka wa pele wa lenyalo, ba tlasa hodimo le tjhabetsweng ke ngwedi la Italy, hodimo le kganya e mohau la Europe e Borwa le Tjhabela bo hole, empa leo le yena Shakespeare a neng a ka le hlalosa ka thata esita a na le tsebo efe kapa efe ya Engellane ya habo. Moqoqo wa bona o hodima lerato le mmino, ha ho fihla ho bona hore Portia o atametse. Taba tsena di latelwa hang ke ho fihla ha Portia le Nerissa, pelenyana banna ba bona le Portia ba fihla. Banna bana ba sa ntsane ba sa tsebe ho hang seo Portia le Nerissa ba se entseng nyeweng, empa kunutu lena haufi le phahlollwa ke taba ya direng tse nkilweng ho Bassanio le Gratiano qetellong ya nyewe. Nerissa ha a botsa Gratiano na keng a seng a sa rwala reng, eo o araba ka ho re o e file mongodi wa moahlodi . . . “moshanyana . . . wa kgatampelanyana, ya sa o feteng.”

Qabang ya bona e bitsa Portia ya etsang eka o omanyana Gratiano ka ho hloka botshepehi, mme o bolela hore yena o a tiya hore Bassanio o ne a ke ke a arohana le reng ya hae, “leha a ne a ka nehwa ruo la lefatshe kaofela.” Ho itshireletsa, Gratiano o araba ka ho re o ne a mpa a latela mohlala wa Bassanio. Portia o etsa eka o bontsha ho se dumele, empa Bassanio o dumela phoso ya hae. Ha Portia a mo nyatsa, o sitwa ho araba haese ho bolela

phehello ya ngaka le dihlong tse ileng tsa mo thiba ha a hana kopo ya ya neng a tshwanela ho mo leboha hakaalo. Ka nako e teletsana basadi bana ba babedi ba tswela pele ka boswaswi, empa qetellong, ha ba se ba bapadile ka banna ba bona ho lekaneng, ba bolela kunutu la ho ba teng ha bona nyeweng ba ikgakantse. Ha papadinyana ena e fedile, Portia o jwetsa Antonio taba tse monate tsa hore tse tharo tsa kepe tsa hae, tseo ho neng ho lekanngwa hore di senyehile, di fihlile hantle kounq; ha Nerissa le yena a bolella Jessica hore Shylock o mo entse mojalefa lohle la hae, papadi e qetella ka thabo ho bohle.

Sebopeho sa batshwantshisi:

Batshwantshisi ba babedi ba baholo ke Portia le Shylock. PORTIA: Ke wa pele hara basadi ba dinatla bao Shakespeare a iqapetseng bona. Botho ba hae bo bonahala hantle le dineo tsa hae ka ho tlala ho feta tsa ofe kapa ofe wa dinatla tsa basadi papading tse tlang pele ho Mohwebi wa Venisi. Shakespeare o mmontsha e le eo tlhaho e neng e mo nehile dineo tsa yona ka dintlha tse pedi. O na le botle, leruo, pelo e kganyang le kelello e phodileng e ntjhotjho. Hape dineo tsa hae di lekane ka mokgwa o thabisang o iponahatsang ka moya o matjato le ka lerato le tjhesang, feela a sale e ntse e le mofumahadi hodima boyena mme a na le hona ho rera kapele le ho etsa ka boyena. Botho ba hae ha bo tsotehe hanyenyane ka matla a bona ho feta ka monate wa bona. Ke yena feela Venisi ya bonang kamoo Antonio a ka pholoswang kateng, mme tsamaisong ya hae ya nyewe matla a hodimodimo a kelello a ya iponahatsa. Empa ho tsota kelello ya hae ha rona ha ho sirele ho bona dineo tseo e leng tsa basadi hantle. Kamehla e ntse le mofumahadi wa madi, ya butswitseng, moqoqo wa hae o hotetswa ke kelello e tjhatsi le masene, mme ketso tsa hae di bontsha pelo e mofuthu e lerato le ho inehela ho phethahe-tseng ha boyena leratong le setswalleng.

SHYLOCK: Ke e mong wa batshwantshi ba baholo ba Shakespeare. Botho ba hae ke bo thata. Le hoja ho hloya Antonio ha hae ho mo tsoka, lehloyo leno ha le ho yena a inotshi; ho utlwiswa bohloko hoo yena a ho mameletseng, kelellong ya hae ho tlama-hantswe le ho entsweng "tjhabeng se halalelang" sa habo, mme ka ho buella ba utlwiswang bohloko, o bua ka puo e tjhwatjhwa-

selang, e mpa e se na lefufa. O rata tjhelete, empa motho o utlwa hore ho hanyetsa tjhelete ho bakwa ke hoba mabaka a mo sitisa ho fumana matla le ho mamelwa ka tsela tse ding haese ka ruo le bokeletsweng. Takatso ya hae ya ho iphetetsa e phahamela hole lerato la leruo, phetsetso ho yena e feta tjhelete eo a adimaneng ka yona leha e ka buswa haleshome. Kelello ya hae e hlakile mme e ya hlalohanya, boikemisetso ba hae ha bo sisinnngwe. Tlhoriso e mo entse masene le ho hwaya-hwaya empa ha e ya tima boithoriso ba tjhaba sa habo kapa lerato la hae la tlhaho. O lerato la nnete ho mosadi wa hae, mme o llela habohloko tahlehelolo ya reng eo a e filweng ke mosadi wa hae.

Leha ntlha tse ngata tsa botho ba Shylock di nyonyeha, ha a phetse ho ba monna; mme leha re utlwa kannete hore bomadimabe ba hae bo bakwa ke ketso tsa hae tse sa lokang, empa hase hoo a ke keng a utlwelwa bohloko.

ANTONIO: Ke motswalle ya fanang, ya itelang. Ho se thabe ha mmele ho bontshwang karolong tsa pele tsa pontsho tsa papadi ho bonahala ho supa matshwenyeho a tlang ho mo aparela. Mofuthu wa moya wa hae o mo etsa hore a be bohale, a nyedise ba kang Shylock . . . "a batla phaello tjheletaneng eo a e adimileng motswalle wa hae . . ." Ho bohle, haese ho Shylock, ke setsoto, ntho e hlomphehang.

"Ya kelello mme ya sa tenweng
Ho etsetsa ba bang molemo . . ."

eo bakeng sa hae "bahwebi ba mashome a mabedi, morena ka boyena, le bahlomphehi" ba rapelang Lejoda le thata ho se thuso. Makgatheng a lefu, o bontsha sebete se seholo le botebo ba kelello boo ka bona a "emeng a lokile" ho shwa a shwella motswalle wa hae.

BASSANIO: Ke mohlomphehi wa senatla, ya mafolo-folo. O bile bohlaswa, a senya, mme leha ho fereha Portia ha hae ka nqe nngwe ho susumetswa ke taba ya hore, tjee ka ha a bolela

"Kgathatso ya ka ke hore ke lefe melato-lato
Eo ke e entseng ka bohlaswa botjheng ba ka. . ."

empa ha a lelekise leru hakaakang. O kgahlilwe ke botle ba hae le ke dineo tsa hae, "o motle le ho feta ntswe leno, la dintle tse tsotehang", mme leferehong la hae, o ipontsha e le morati wa nnete ya mafolo-folo. O batla ho potlakela ho bona na a ka

atleha kapa tjhe, mme ha a atlehile, o tseba ho ikgatla, ka ha a sa tsebe hantle se mo atlehisitseng ho fumana moputso o moholo hakaalo.

LORENZO LE JESSICA: Ke para ya bobedi ya baratani papading ka taba ya lerato e sa hapeng jwaloka ya Portia le Bassanio. Ba ya tshwana ka menahano ya reneketso, mme Tshwantshong ya V Jessica o ananela mehopolo ya papadi ya monna wa hae. Lorenzo o bontshwa kgafetsa e le morati wa reneketso, o fadi-mehela tsohle tse ntle mme ha a natse se ka hlahang ha a shebile moo a ratang teng. Molomong wa hae ho bewa mela ena e hapang haholo:

"Ngwedi e robetse hodima lebopo le hamonate hakaakang!

Mona re tla itulela re mamele medumo e monate ya mmينو

Ho kgutsa ho monate le bosiu

Di dumellana hantle le mmينو.

Dula, Jessica. Tadima kamoo lehodimo

Le tletseng poleiti tsa gau¹a e benyang kateng.

Naledi ka nngwe, leha e le e nyenyane ho feta,

Ha e tsamaye feela e sa bine jwaloka lengeloi,

E ntse iteanya le hlopha sa dibini tsa dikerubime;

Molodi o kaalo ke wa meya e phelang ka ho sa yeng kae;

Empa ha moya o sa kwaletswe mmeleng ona o bolang,
Re ke ke ra o (molodi) utlwa . . ."

GRATIANO: Ke motho ya thabileng, ya matjato, ya bohlale eseng ya robetseng, ya tadimang tsa bophelo ka thabo mme a ikarabele hantle teng. Hazlitt o re: Gratiano ke motshwantshi ya ratehang (leha a le tlase). Ke seswaswi papading, empa puo e nngwe ya hae ha a itshireletsa, e bontsha bohlale bo boholo:

E re nna ke be setlatla,

Maswebe a boqheku a mphumane ke sa nyakaletse. . ."

Le hoja Gratiano a ka bua "ntho e ngata e se nang letho", bohlale bo phelang bo teng ho hehleng ha hae.

NERISSA: Ke mofuta o motle wa mosetsana o tsebang ho boloka makunutu le ho tshepuwa. O tswalehile, ha ho pelaelo, ha e le

motshepuwa wa mofumahadi e moholo tjee ka Portia, mme kahoo, o boemong ba Gratiano. Miss Jameson o akaretsa hantle botho ba hae . . . "Ke motshepuwa wa mosadi, lekgabunyane, ya nkileng bonyane ba bokgabane le ho rateha ha mofumahadi wa hae: o etsa tjee ka ha eka o ya phela, o dipolelo, o ya ratana, mme o kgetha wa hae ka ho ya ka ya kgethang lekase la Portia, hape, ka kakaretso, o etsisa mmisisi wa hae ka ho toboketsa ho hotle le tlhalohanyo. . ."

LAUNCELOT yena mosebetsi wa hae ke ho tshehisa. Ke e mong wa diswaswi tsa Shakespeare, le hoja a sa le tlase-tlase ho Touchstone (ho AS YOU LIKE IT) le ba bang. O tseba se qabolang mme o etsa tjee ka ha eka o bohlale, ompa re tsheha yena eseng le yena polelong tsa bohlale tseo a di hlahisang ka bothata, le ho sebedisa, ho bitsa mantswe ka phoso a malelele ao a a thonakileng. Leha ho le jwalo, ke thena e pelo e ntle. Jessica o ya mo tshepa esita le maikutlong a Shylock: "lapa e ntse lokile . . ."

MOHWEBI
WA
VENISI

TSHWANTSHO YA I.

Pontsho ya I, Venisi, seterateng.

Ho kena Antonio, Salarino le Solano.

Antonio : Ruri, ha ke tsebe na ke hloname hakana hobaneng;
Ho a ntena, le re ho a le tena,
Empa hore na ho nkene jwang, ke ho fumane jwang,
Kapa ke ho thotse jwang,
Ho entswe ka ntho nngwe, ho tswalwa keng,
Ke hona ke sa tla ithuta.
Mme ho hlonama hona ho mphetotse tseke-tseke,
Hoo e leng mosebetsi hore ke itsebe.

Salarino : Maikutlo a hao a faraseditse lewatleng,
Mane moo kepe tsa hao ka seile tse budulohileng
Tjee ka dikwete le barui,
Kapa ho ka thwe mekgabo lewatleng,
Di sesang ka ho tella tse kgwebo e fokolang,
Tse di hlomphang, tse wang ka mangole pela tsona,
Ha di di seha tsebe ka pheo tsa tsona tse lohilweng.

Solanio : Ntumele, monghadi, hoja kgwebo ya ka e kaalo,
Holo ba rato la ka bo ne bo tla ba ho yona,
Nkabe ke ntse ke kga jwang (ke bo phahamisa).
Ho bona na moya o fokela kae,
Ke nyakurela dimmapa ho bona dikou le dihlohla le
ditsela,
Mme eng kapa eng e neng e ka ntshosa
Hore madimabe bo ka mphalatsa, ruri,
E ne ka hlonamisa pelo ya ka.

Salarino : Moya wa ka ha o fodisa moro wa ka
O no tla nkenyetsa feberu ha ke hopola
Tshenyo eo moya o sekgahla o ka e bakang lewatleng.
Ke ne ke sa tlo tadima tleloko,
Ke sa nahane dibato le mahlabathe,
Le ho bona kepe sa ka, Andrew, se laeshileng
Se qobeletswe lehlabatheng,
Se phethohile se lokela ho nyamela
Ha ke ya kerekeng, ke bona meaho e halalelang ya
lejwe,

Ke se ke nahana mafika a kotsi
Ao ka ho ama kepe sa ka lehlakoreng,
A ka hasang thepa yohle ya sona bodibeng,
A apese bodiba ka silika tsa me,
Mme leha kajeno ke le motho,
Hosasa ke tsohe ke itlhophere.
Nka nahana jwang tsee
Yaba ha ke nahane hore ha di etsahala,
Nka utlwa bohloko?
Tjhe, o se jwetse nna, ke ya tseba, Antonio
O hlona ke kgwebo ya hae.

Antonio : Tjhe, nkgolwe. Ke leboha hlohonolo la ka,
Kgwebo ya ka ha e kepeng se le seng,
Kapa bakeng se le seng, leruo lohle la ka
Ha le tswe katlehong ya lemo sena feela.
Ka hoo kgwebo ya ka ha e ntshwenye.

Salarino : Ke taba tsa lerato he.

Antonio : Oho, oho!

Salarino : Hase taba tsa lerato? Ha re re he o hlona
Hoba o sa thaba, 'me ho ntso le bonolo
Ho wena ho tsheha, o tlola, o re o thabile
Hobane ha o ya hlona. Ka Janus ya hloho-di-pedi,
O ya bopa Mmopi!
Mme di tshehe letsi tsa diphala haholo tjee ka
Tse ding (Dibopuwa) ke tse behang letsoho mahlong,
dipapagai
Tse ding di swentse dinko

Mme lekgale ha di tshehe,
Leha Nestor a hlapanya hore taba e ya tshehisa.
(*Ho kena Bassanio, Lorenzo le Gratiano.*)

- Solanio* : Bassanio, mohaeno ya kgabanehadi,
Le Gratiano le Lorenzo, ke bana ba etla.
Re o siya le batho jwale.
- Salarino* : Nkabe ke dutse ho o thabisa,
Hoja metswalle e kgabane ho feta e se nthake.
- Antonio* : Kgabane ba hao ho nna bo boholo,
Ke nahana hore mosebetsi wa hao o ya o hloka,
Mme o inkele motsotso ona ho tsamaya.
- Salarino* : Dumelang, marena ka a kgabane.
- Bassanio* : Benghadi ba kgabane bobedi, re tla tsheha neng?
E reng neng.
Le ntse le ya le tsietsa.
Ana ho tshwanetse ho ba jwalo na?
- Salarino* : Re tla hlopha hore nako ya rona e le lokele.

(*Ho tswa Salarino le Solanio.*)

- Lorenzo* : Morena ka, Bassanio, ere ka ha o fumane Antonio,
Rona ba babedi re tla le siya, empa ka tinare,
Ke ya le rapela, hopolang re tshwanetse ho teana ha ka.
- Bassanio* : Ha ke na ho fosa.
- Gratiano* : Ha o tadimehe o le monate, monghadi Antonio.
O itshwenya ka batho ba lefatshe,
Le ya ba lahlehela ba le kgathallang ho tlola.
Nkgolwe, o fetohile ka mokgwa o makatsang.
- Antonio* : Ke tadima lefatshe kamoo le leng kateng, Gratiano,
E le sebae moo motho a phethang kabelo ya hae,
Mme nna ya ka ke e babang.
- Gratiano* : E re nna ke be setlatla,
Maswebe a bopheku a mphumane ke sa nyakaletse,
Mme sebete sa ka se futhumaditswe ke veine
Ho na le hore pelo ya ka e hatsetswe ke dipelaelo.
Hobaneng hore motho yeo madi a hae a futhumetseng,
Eke o robetse empa a tsohile, a ipeletse nyooko
Ka ho hlonama? Ke o jwetse, Antonio . . .
Ke ya o rata mme ke rato la ka le buang . . .

Ho na le batho ba bang bao fahleho tsa bona
 Di apereng lelwapi tjee ka qanthana,
 Ba thabelang ho kgutsa ka ho pompala
 Etle e ke ba bohlale haholo,
 Eke motho wa bona o tla re, "ke nna Mohlomphehi
 Oracle,
 Mme ha ke ahlamisa molomo ho se be ntja e
 boholang."

Oho Antonio wa ka, ke ya ba tseba bana
 Ba tummeng ka ho se re letho,
 Bao, ke ya tiya, ha ba ka bua,
 Ba ka batlang ho rohaka ditsebe
 Tseo, ha di ka ba utlwa,
 Di ka reng bana babo bona ke dithoto.
 Ke tla boela ke o jwetsa kamoso,
 Feela seke wa tshwasa hlatswana ena
 Ka selope sena sa tlhonamo.
 Tloo, Lorenzo e motle. Tsoo o setse hantle.
 Ke tla qetela keletso ya ka kamora tinare.

Lorenzo : Tjhe, re tla ke re o siye ho fihlela kamora' tinare.
 Ho bonahala ke e mong wa mumu tsena tse bohlale
 Hobane Gratiano ha a ke a mpha sebaka sa ho bua.

Gratiano : E, ako nno be le nna lemo tse pedi ho feta mona,
 O tla timellwa ke modumo wa ntswe la hao.

Antonio : Salang hantle. Ke tla ithuta ho bua kamorao ho mona.

Gratiano : Ke ya leboha, kannete, ka ho kgutsa ho roriseha
 Lemeng la kgomo ha le omisitswe
 Mme e se e se na thuso.

(*Gratiano le Lorenzo ba ya tswa.*)

Antonio : Hantle o ntsa buang?

Bassanio : Gratiano o bua ntho esele, ho feta mang kapa mang
 Hohle Venisi. Mabaka a hae ekare tlhaku tse pedi
 tsa koro di patilwe mmiting e mmedi, o tla batla tsatsi
 lohle pele o a fumana, mme ha o a fumana, ha a na
 thuso.

Antonio : E, jwale ako mpoelle ke mosadi ofe
 Eo o ikanneng lekunutung,
 Hore o tla ya sefifing sa hae,

Eo o tshepisiseng kajeno hore o tla mpoella yena?

Bassanio : Hase lekunutu ho wena, Antonio,
Hore ke sentse ruo la ka haka,
Ka ho sebedisa tjhelete e ngata
Ho feta tselana tseo nka hlolang ke e fumana ka tsona.
Empa ha ke llele ho theoha boemong boo.
Kgathatso ya ka ke hore ke lefe melato-lato yeo
Ke e entseng ka bohlaswa botjheng ba ka.
Wena, Antonio, ke o kolota tjhelete le lerato ho feta,
Mme rato la hao le nkgodisitse
Hore nka o manollela makunutu
A tsela tseo ke tlang ho lefa melato ya ka ka tsona.

Antonio : Ke ya o rapela, Bassanio, mpoelle tsona (ditsela)
Mme ha eba di lokile tjee ka ha le wena o lokile,
Ke o tiisetsa hore sepatjhe sa ka, bo-nna,
Sohle seo ke nang le sona
Ke tla o lokollela sona.

Bassanio : Ha ke sa le sekolong mme ke lahlile motsu o mong,
Ka betsetsa o mong wa habo oona
Nqeng yona eo ka hlokomelo e fetang,
Hore o tlo fumane wa pele,
Mme ka ho betsa e medi jwalo,
Hangata ke e fumane bobedi.
Ke bea bopaki bona ba bongwaneng
Hoba tse latelang ke tsa bongwaneng feela.
Ke o kolota haholo mme tjee ka mohlankana ya
manganga,
Seo ke o kolotang sona se lahlehile,
Empa ha o ka hauha, wa betsetsa motsu
O mong hape hona bakeng seo,
Tjee ka ha o no etse pele,
Ha ke belaele, hoba ke tla ba tjhatsi,
Ke tla e fumana e mmedi,
Kapa ke buse ona wa morao
Ke sale ke kolota wa pele.

Antonio : O ntseba hantle, jwale o senya nako,
Ka ho bea taba tsa hao ka tsela e potolohang,

Mme o ya mphosa ka ho belaela hore
Nka o thusa kahohle kamoo ke nang le hona
Ho feta ha o no ntshenyeditse tsohle tsa ka.
Hoja o ka mpoella feela seo ke tshwanetseng ho se
etsa,

Seo o tsebang nka se etsa,
Ke itokiseditse sona. Ka hoo, bua.

Bassanio : Mane Belmont morwetsana o sietswe lefahadi,
Mme ke motho eseng mothonyana,
O kgabane bo tsotelang. Ka mohlomong
Fahlehong sa hae ka bona pontsho tsa lerato.
Bitso la hae ke Portia. Ha shaitse ho moradia
Cato, Portia wa Brutus.
Lefatshe ka bophara le tseba na o seng,
Hoba meya e mene e puka e tswa mabopong
E tliša baferehi ba tsejwang,
Mme le meriri ya hae e benya letsatsi
E theosa le ditlhaha tjee ka boya ba gauda,
E leng se etsang hore tulo ya hae
Eke baka sa Colchos!
Mme ngata ba Majasone bo tla ho mmatla.
Oho Antonio wa ka, hoja ke na le hona
Ho hlodisana le e mong wa bona,
Ke ikutlwa ke na le lehlohonolo,
La hore ke ne nka atleha!

Antonio : O tseba ruo la ka lohle le le lewatleng,
Tjhelete kapa thepa ha ke na tsona.
Hore ke bokelle tjhelete hang-hang.
Ka hoo, e ya o bokelle ba mekoloto ya ka Venisi,
O ba kgwase, o ba pepete
Ho fumana se ka o isang Belmont ho Portia ya
ratehang.
Tsamaya hang o batle, na ha ho ya ka adimanang
tjhelete.
Le nna ke tla ya, mme ha ke tsila-tsile
Ba tla nkadima ka ho ntshepa.

(Ba ya tswa.)

PONTSHO YA II. Belmont. Kamoreng ya ntlo ya Portia.

Ho kena Portia le Nerissa.

Portia : Kannete, Nerissa, mmejana wa ka o tennwe ke fatshe lena.

Nerissa : Ho no tshwanetse, Mme ya ratehang, ha e ne ba tsietsi tsa hao di ngata tjee ka maruo a hao, empa, kamoo ke bonang kateng, ba kgorang ke kgora ba kula tjee ka ba lapang ke tlala. Ho molemo he ho se kgore le ho se lape. Ho kgora haholo ho a tsofatsa empa ho lekaneng ho phedisa halelele.

Portia : Wa bua polelo tse ntle mme ka makgethe.

Nerissa : Di ne di ka ba ntle ho feta, ha di ne di ka mamelwa.

Portia : Hoja ho etsa ho ne ho le bonolo tjee ka ho tseba ho hotle ho tshwanetseng ho etswa, matlo a thapelo e ka be e le dikereke mme matlo a bafumanehi e le a dikgosana. Moruti ya bohlale o tsamaya ka dithuto tsa hae. Ho bonolo ho nna ho ruta ba mashome a mabedi seo ba tshwanetseng ho se etsa, ho feta hore ke be e mong wa bona ke latela thuto ya ka. Boko bo ka nna ba etsetsa madi melao, empa bohale ha bo mamele melao; botjha e ka re mmutla, bo tshethema melao ya boholo hodimo. Empa mokgwa ona wa ho beanya mabaka hase oona o ka nkgethelang monna. Jo nna we-e, ntswe lee "ho kgetha". Ha ke na hona ho kgetha eo ke mo ratang kapa ho hana eo ke sa mmatleng. Ho jwalo, takatso tsa moradi ya phelang di tjekiswa ke ntatae ya shweleng. Na hase ntho e boima, Nerissa, hore ebe ke sitwa ho ikgethela eo ke mo ratang kapa ho hana eo ke sa mmatleng?

Nerissa : Ntatao o na lokile kamehla, mme batho ba lokileng, ha ba eshwa, ba merero e metle. Ka baka leo, lotho yeo a e lokisitseng makeseng ana a mararo a gauda, silevera le loto, ao ho ona ya tla kgetha leo e leng lona, o kgethile wena; ho hang ha ho ya ka kgethang ka nepo haese ya nang le lerato la nnete. Empa o

- rata ofe ho kgosana tsee tsa baferehi tse seng di tlile?
- Portia* : Ke ya o rapela, ba bolele ka bonngwe; ha o ntso ba bolela, ke tla ba hlalosa, mme ka ho ya ka tlhaloso ya ka, ke tla noha na ke rata ofeng.
- Nerissa* : Wa pele ke kgosana ya Naples.
- Portia* : E, eo ke petsana, hoba ha ho letho leo a le etsang haese ho bua ka pere ya hae, mme o ithorisetsa hore a ka e otlella ka boyena.
- Nerissa* : Jwale e be Count Palatine.
- Portia* : Ha ho letho leo a le etsang haese ho phutha difahleho tjee ka ha eka o tla tloha a re: "ha o sa kgethe nna, ha ke na mosebetsi" . . . O utlwa taba tse qabolang empa ha a bososele. Ke ya tshaba o tla tshwana le mohlalefi ya llang ha a hola mona, haele moo a soso-bantse difahleho botjheng ba hae. Nka mpa ka inyallwa ke masapo a mabitla ho ena le ho nyalwa ke ofe kapa ofe wa bona. Modimo o ntshireletse ho bana bedi ba bona!
- Nerissa* : O reng ka kgosi ya Fora, mohlomphehi le Bon?
- Portia* : O entswe ke Modimo, mme kahoo ha ebe e ntse e le monna. Ruri ke ya tshaba hore ke se be mosomi, empa, eo! jo, o na le pere e fetang ya Mo-Naples, o tseba ho swenya ho feta Count Palatine; leha eka hase monna, o akaretsa banna kaofela: ha lekodukotwana le bina, hang o sa thenthetsa: le ho kalla a ka kallana le seriti sa hae: ha a ka nnyala, ke tla be ke nyetswe ke banna ba mashome a mabedi. Haeba o ne a ka nnyefola ke ne ke tla mo leballa, hoba ha a ka nthata ho shwa, nka sitwa ho mo rata ka mokgwa o tshwanang.
- Nerissa* : Jwale o reng ka Falconbridge, kgosana ya Enyelane?
- Portia* : O ya tseba hore ha ke re letho ka yena hoba ha a nkutlwisise, le nna ha ke mo utlwisise. Ha a tsebe Selatine, Sefora kapa Setaliana, mme ha o ka bitswa kgotla o ka hlapanya wa re Senyesemane ke ya se qatjhela. Ke monna sebele, empa ke mang ya batlang ho qoqa le semumu? O tenne hantle empa ha a tshwanelwe. Ke ya kgolwa o rekile aparo sena sa kahare Italy, dipatisi Fora, katiba Jeremane, boi-

tshwaro bona hohle.

Nerissa : O reng ka morena wa Scotland ya ahisaneng le yena?

Portia : Ke motho ya tsebang ho ahisana hobane o na kadime lebokose la tsebe ho Lenyesemane mme a hlapanya hore o tla le busa ha a na le hona. Ke sa re Lefora e bile paki ya hae kadimanong eo.

Nerissa : O reng ka mohlankana Lejeremane, motjhana kgosi ya Saxony?

Portia : Ke mo nyonya hosasa, ha a phodile; motshearea mantsiboya ha a tailwe, ke mo nyonya ho feta: ha a phodile e batla e le motho, ha a tailwe teng ha a fetane le sebata: haeba ho ka ba hobe-hobe, ke ya tshepa ke tla leka ho mo phema.

Nerissa : Teng ha a kgetha yaba o kgetha lekase leo e leng lona, o tla be o fosa taelo ya ntatao ha o ka mo hana.

Portia : Ka baka leo, ho phema madimabe boo, ke ya o rapela, kenya galase ya veine lekaseng lesele, hoba ha diabolose a le kahare, moleko oo o le kantle, ke ya tseba o tla kgetha lona. Ke tla etsa tsohle, Nerissa, pele nka nyalwa ke setlhotlelo.

Nerissa : Seka ikgathatsa, mofumahadi, ka ofe kapa ka ofe wa marena ana: a mpoleletse morero wa oona hore a tla ipoella mahahabo ona, a se o tshwenye ka ho fereha, haeba ha ho tsela e nngwe eo o ka fumanehang ka yona ntle ho ena ya ntatao ya makase.

Portia : Haeba nka hola ka tsofala tjee ka Sibylla, ke tla shwa ke se na sekodi tjee ka Diana, ha feela ke sa fumanwe ka ho ya ka thato ya ntate. Ke thabile ha hlopha sena sa baferehi se sa tlo tsitlella hoba ha ho le ya mong wa bona eo ha a ile ke tsotellang, mme ke rapela Modimo o be le bona ho tloheng ha bona.

Nerissa : Ha o hopole, mofumahadi, hola ntatao a sa phela, Movenisi wa morutehi wa lesole, ya kileng a tla moo le Marques wa Montferrat?

Portia : E, e, e ne le Bassanio, haeba ke sa hopola.

Nerissa : O boletse Mmè: hara banna bohle bao mahlo a ka a thotofetseng a kileng a ba bona, ke yena feela ya neng a lokela mosadi e motle.

Portia : Ke mo hopola hantle mme ke mo hopola a lokelwa ke thoriso ya hao.

Ho kena moblanka.

Keng jwale, taba ke dife?

Moblanka : Baeti ba bane ba ya o batla, mofumahadi, ho kopa tsela, mme ho bile ho na le moromuwa wa bohlanano, kgosana ya Morocco, ya reng kgosana e tla be e le teng mona mantsiboya.

Portia : Ha ke ne nka amohela enwa wa bohlanano ka thabo jwaloka ha ke felehetsa bao ba bane, ke ne nka thabela ho tla ha hae. Haeba a le pelo e kang ya lengeloi le fahleho e kang sa Satane, a ka mpa ntshwarela be tsa ka ho ena le hore a nnyale.

Tloo, Nerissa. Itsamaele wena ntate.

Ha re qeta ho kwala monyako hoba ho tswe moferehi e mong, e mong o a kokota.

(Ba ya tswa.)

PONTSHO YA III. Venisi. Pontsheng.

Ho kena Bassanio le Shylock.

Shylock : Kete tse tharo tsa diponto, mhe!

Bassanio : E, monghadi, ka kgwedi tse tharo.

Shylock : Ka kgwedi tse tharo, mhe!

Bassanio : E leng tseo, tjee ka ha ke o boleletse, Antonio a itlamileng ka tsona.

Shylock : Antonio o tla tlameha, mhe!

Bassanio : Na o ka nthusa, wa nthabisa ka tjhelete yeo ke e batlang?

Shylock : Kete tse tharo tsa diponto ka kgwedi tse tharo mme Antonio e le paki-moitlami.

Bassanio : O arabela jwalo?

Shylock : Antonio ke monna ya tshepahalang.

Bassanio : O kila utlwa pelaelo ka yena?

Shylock : O tjhe, tjhe, tjhe, tjhe! seo ke se bolelang ha ke re ke monna ya tshepahalang ke ho re o nkutlwisise hore ke re o ya kgora. Leha feela ruo la hae le hakanngwa. O na le kepe se seng Tripoli, se seng Indies. Hape ke utlwa mane Rialto hore sa boraro se Mexico, sa bone Enyelane, tse ding di hasa-hasane mose ho mawatile. Empa dikepe ke mapolanka feela, disesisi ke batho feela; ho tweba tsa naha le tsa metsi, mashodu a naha le a metsi, ke bolela difofane (dinokwane, bathuhi ba dikepe), hape kotsi ya metsi, meya le mafika. Antonio, leha ho le jwalo, o a kgora. Kete tse tharo tsa dipondo: ke a kgolwa nka nna ka amohela boitlamo ba hae.

Bassanio : Ntle ho pelaelo teng.

Shylock : E, ke a utlwa mme hore ke hle ke hloke pelaelo, ke tla ke ke imamele. Na nka ka ka buisana le Antonio?

Bassanio : Haeba o kgahlwa ho ba le rona dijong.

Shylock : E, ke utlwe monko wa kolobe; ke je ntlo eo moprofeta wa lona, Monazarene, a kileng a etsa mohlolo wa ho e kenya modemona. Ke tla reka ke rekise le lona, ke bue le ho tsamaya le lona, empa nke ke ka ja le lona, ka nwa le lona, kapa ka rapela le lona. Taba ke dife Rialto? Ke mang eo ya tlang?

Ho kena Antonio.

Bassanio : Enwa ke mohlomphehi Antonio.

Shylock : (*o bua a inotshi*) . . . A tla ina-inama tjee ka molekgethwa bo!

molekgethwa bo!

Ke mo hloile hoba ke Mokriste,

Empa ho feta mono, hobane ke moikakasi,

O kadimana ka tjhelete mahala mme a theole phaello

Ya rona ya kadimo mona Venisi,

Ke tla iphetetsa hoba kgale ke mo jere ka pelo.

O hloile tjhaba sa habo rona sa batlotsuwa,

Mme le mane moo bahwebi ba kgobokanang teng,

O ntlhapaolela kgwebo ya ka

Le phaello eo ke e fumanang ka thata,

Eo a reng ke tjhelete ya kadimo.

- Moloko wa heso o rohakehe haeba nka mo leballa!
- Bassanio* : Shylock, na o ntso utlwa?
- Shylock* : Ke ntse ke nahana na ke na le bokae,
Mme kamoo ke hopolang kateng,
Nka sitwa ho fihlela kete tse tharo tsa liponto,
Empa hoo ho nang?
Tubal, Moheberu wa heso ya kgorang o tla nkema.
Empa butle! O batla kgwedi tse kae?
(*Ho Antonio*) O ke o thuswe, monghadi ya ratehang.
Mohlomphehi ke yena eo re qeteletseng re bua ka yena.
- Antonio* : Shylock, leha ke sa adimana kapa ho adima,
Ka ho nka kapa ho fana tjhelete e kahodimo,
Empa ho thusa motswalle tsietsing ya hae,
Ke tla ke ke kgelohe tlwaelo. Na o se a tseba
O batla bokae na?
- Shylock* : E, e, kete tse tharo tsa diponto.
- Antonio* : Mme ka kgwedi tse tharo.
- Shylock* : Ke ne ke se ke lebetse; kgwedi tse tharo; o mpoleletse jwalo. Jwale he, bopaki ba boitlamo ba hao, ha ke bo bone; empa mamela.
Ke utlwile eka o re ha o adimane leha e le ho adima
Hore o tsebe ho fumana phaello.
- Antonio* : Hase tlwaelo ya ka.
- Shylock* : Ha Jakobo a ne a alositse mehlape ya malomae,
Labane . . . Jakobo enwa e ne le wa leloko la Abrahama ya halalelang wa rona,
Ka ha mmae ya bohlale a na mo sebeleditse
Hore e be mojalefa wa boraro; e, e ne le wa boraro. . .
- Antonio* : O reng ka yena? Na o na batla phaello?
- Shylock* : Tjhe, eseng phaello, eseng jwalo.
Mamela na Jakobo o na etseng.
Ha ba dumellane le Labane,
Hore dikonyana tse mebala di tshwaelwe Jakobo,
Modisana ya masene a nka thutswana tsa boloi
A di hloma kapele ho nku tse kgolo.
Tsa emara, yare mohla di tswalang,
Tsa tswala konyana tse mebala-bala,
Mme tseo ya eba tsa Jakobo.

- A atleha tjena mme a ba lehlohonolo.
Phaello ke lehlohonolo, ha batho ba sa e utswe.
- Antonio* : Hona e ne le boiteko, monghadi, Jakobo o bo sebe-
leditse,
Ntho eo ho seng matleng a hae ho e atlehisa,
Empa e matleng a tsoho la lehodimo.
Na o etsa tshwantsho see ho buella phaello?
Kapa tjhelete ya hao ke dinku tsa diramo?
- Shylock* : Nka sitwa ho bolela; ke etsa e tswale kapele jwalo.
O mpe o nkutlwisise, monghadi.
- Antonio* : Ebe o ya utlwa Bassanio,
Le Diabolose o tshehetsa merero ya hae ka Bibeletse.
Diabolose ha a etsa bopaki ka Bibeletse,
O tshwana le senokwane se bososela,
Apole e ntle kantle empa kahare sebofu.
Oho botle kantle bo mano hakaakang!
- Shylock* : Kete tse tharo tsa diponto; ke seshwainyana.
Kgwedi tse tharo ho tse leshome le metso e mmedi, e,
E re ke bone sekepele
- Antonio* : Jwale Shylock, a re tla itlame ho wena?
- Shylock* : Monghadi Antonio, ka makgetlo-kgetlo.
Mane Rialto o nkomanyeditse tjhelete tsa ka
Le kadimano tsa tsona.
Yaba ke ya ikgaohanela
Hoba mamello ke petjo la habo rona.
O mpitsa mosedumele, mohlola-a-di-etsa,
O tshwela aparo tsa ka tsa Sejoda ka mathe,
Hobane ke itshebeletsa seng sa ka hantle.
Empa o boetse o mpatla thuso.
Kgele! o tla ho nna o re: "Shylock, re adime tjhelete"
Wena o rialo, wena ya kileng a ntshwela ka mathe
ditedung
Wa ntshunya seeta tjee ka mokoto ke le ha hao.
Jwale o mpatla tjhelete.
Ke reng ho wena, eseng ke re
Na mokoto o ka adimana ka kete tse tharo tsa
diponto?
Kapa ke hohobe ka mpa sa lekgoba,
Ka moya o mosesane, ke re:

'Monghadi ya mosa, o ntshwetse ka mathe maoba
Laboraro,

Wa ntshunya seeta ka tsatsi le leng:

Ka mohlomong wa re ke ntja:

Ke tla o adima tjhelete e ngata hakana?

Antonio : Nka nna ka boela ka o rohaka hape,

Ka o tswela ka mathe, hape ka o sunya seeta.

Haeba o adimana ka tjhelete ena,

Se etse tjee ka ha eka o adima motswalle,

Hoba ke neng motswalle a kileng a batla phaello

Tjheletaneng eo a e adimileng motswalleng wa hae?

Empa e adime sera sa hao

Seo, haeba se sitwa ho e busa,

O ka se pepetang o sa tswafe.

Shylock : Bona na o so halefa hakaakang!

Ke lakatsa ho etsa setswalle le wena mme re ratane,

Ke lebale dihlapa tseo o mpharileng ka tsona,

Ke o thuse kamoo o hlokang kateng,

Ke sa o batle leha e le peni

Ya seo ke o adimileng sona, empa ha o nkutlwe,

Hona ke ketso ya mohau.

Bassanio : Ke mohau (*haeba o tiile*).

Shylock : Mohau ona ke tla o bontsha.

Tloo re ye ho mongodi wa ditumellano,

O fihle o saene mme o iketsise hore

Haeba o sa ntefe ka tsatsi le beilweng,

Bakeng se itseng, tjhelete kapa ditjhelete

Tse boletsweng ditumellanong,

Ho tle ho sehwe nama e boima ba ponto hantle,

Karolong ya mmele wa hao,

Moo ho ka ikgethelang nna.

Antonio : Ho lokile, ke tla saena tumellano eo,

Mme ke re Lejoda le mohau haholo.

Bassanio : O ke ke wa saena tumellano e jwalo bitsong la ka,

Nka mpa ka dula ke itlhophere.

Antonio : Tjhe bo, se tshabe, monna; hase ntho e ka ntlholang.

Kgweli tsena tse pedi di e so fele,

Ke ho re kgwedi pele tumellano e fela,

Ke lebeletse phaello e fetang tumellano ena hararo.

- Shylock* : Oho, ntate Abrahama, Bakriste baa ba jwang,
 Haele moo thata ba pelo tsa bona
 Bo ba ruta ho se kgolwe ba bang!
 Ako njwetse mona:
 Ha a ka tlola tsatsi la hae, ke tla kotula eng
 Ka kahlolo e tjee?
 Ponto ya nama ya motho e seilweng mothong
 Ha e na molemo o kang wa nama ya nku,
 Ya kgomo kapa podi. Ke re:
 Ho etsa setswalle, ke etsa hona mahala,
 Ha a utlwisisa, ho lokile, ho seng jwalo, sala hantle.
 Empa bakeng sa lerato la ka teng,
 O le nke le le jwalo feela, ke a o rapela.
- Antonio* : Ke qetile, Shylock. Ke tla saena tumellano,
- Shylock* : A re yo teana ha mongodi wa ditumellano hang,
 O mo nehe ditaello mabapi le tumellano
 Ena e qabolang,
 Mme ke tla ya kenya tjhelete mokotleng hang,
 Ke hlophe ntlo ya ka eo ke e siileng
 Kalosong ya molotsana,
 Mme hang ke tla be ke na le lona.
- Antonio* : Itahle, Lejoda la Modimo
 (*Shylock o a tswa.*)
- Moheberu o tla fetoha Mokriste, o a nolongala.
- Bassanio* : Ke tswafa tumellano tse ntle
 Ha di etswa ke senokwane.
- Antonio* : Le kgale; ha ho kotsi mona,
 Kepe tsa ka di tla fihla kgwedi pele ho tsatsi leno.
 (*Ba a tswa.*)
-

TSHWANTSHO YA II.

PONTSHO YA I. Belmont. Kamoreng ya ntlo ya Portia.

*Ho lla diterompeta. Ho kena kgosana ya Morocco le mahlabana
a hae. Portia, Nerissa le ba bang.*

Morocco : O se nkgane ka baka la lebala la ka,
Ke mpa ke tjhesitswe ke letsatsi,
Leo ke ahisaneng le lona, ka tswalwa pela lona.
Ntlisetse bopuwa sa Leboya se kgabane haholo,
Moo mollo wa letsatsi o sa qhibidihiseng leqhwa,
Ho sona se o sehele pontsho ya lerato,
Ho paka madi a mafubedu ho feta, a sona kapa a ka.
Ke a o bolella, mofumahadi, bopeho sena sa ka
Thope tse hlwahlwa tsa heso
Di nthatile le tsona; nke ke ka fetola bala lena,
Haese ka morero wa ho qhekella (wena)
Mofumahadi wa ka ya kgabane.

Portia : Ha e le bakeng sa kgetho, ha ke tsamaiswe
Hakakang ke tjhadimo ya mahlo a borwetsana;
Ntle ho mono, lotho eo ke e behetsweng,
E nkamohile tokelo ya ho ikgethela;
Empa hoja ntate a se nketsetse moedi,
A nkwalla ka hlale ba hae, hore ke be
Mosadi wa ya tla nkgetha ka tsela eo ke o boleletseng
yona,
Wena, kgosana e tummeng, o ne o tla ba
Le sebaka pelong ya ka
Tjee ka mang le mang ya tlileng
Eo ke mo shebileng ka mahlo a ka.

Morocco : Le teng ke a o leboha;
Kahoo, ke a o rapela, nkise makaseng
Nke ke leke. Ke ana ka sabole ena
E kileng ya bolaya Sophy le kgosana ya Persia
Ya kileng a hlola ntweng tse tharo tsa Sultan Solyman,

Nka pheha kgobe le ya mahlo a thatahadi,
 Ka tsietsa ya sebete ho feta bohle,
 Ka tlosa madinyane ho mma ona a nyanya;
 E, ka phoqa tau e rorela phoofolo,
 Hore ke mpe ke o hape.
 Empa, jo, ha hona jwale!
 Haeba Hercules le Lichas ba bapala mataese,
 Ho bona ya hlolang, ya betsang hantle
 Ka lehlohonolo, e ka nna ba yena ya fokolang;
 Tjee ka ha Alcides a ne a hlolwe ke mohlanka hae;
 Mme kahoo, le nna ka lona hlohonolo leo,
 Nka nna ka hlolwa ho hapa
 Se ka hapuwang ke ya fokolang ho mpheta,
 Mme ka shwa ke pelo.

Portia : O tshwanetse ho itekela,
 Ho seng jwalo o se leke ho kgetha ho hang,
 Kapa o ikane pele o kgetha, hore ha o ka hlolwa,
 O se hlote o buisa kgarebe ka lenyalo.
 Ka baka leo, imamele hantle.

Morocco : Nke ke (ka bua ka lenyalo).
 Tloo, nkise makaseng, ke itekele.

Portia : Pele, ako ye kerekeng; kamora tinare,
 O ka itekela.

Morocco : Eke nka atleha he!
 Ka ba lehlohonolo ho feta bohle,
 Kapa ya madimabe hara banna.

(*Diterompeta, mme ba a tswa.*)

PONTSHO YA II. Seterateng.

Ho kena Launcelot.

Launcelot : Ruri, tswalo la ka le tla nthusa ho baleha Joda lena,
 monghadi wa ka. Diabolose e nkemeletse e re ho nna
 'Gobbo, Launcelot Gobbo, Launcelot ya lokileng,'
 kapa 'Gobbo ya lokileng,' kapa 'Launcelot Gobbo ya
 lokileng, qela ho leoto, tloha, itahle.' Tswalo la ka le
 re 'tjhe, hlokomela, Gobbo ya tshepahalang', kapa tjee
 ka ha ke boletse pele, 'Launcelot Gobbo ya tshepaha-

lang, seka baleha, hana ho tshola tlhako morong. Homme modemona o ntaela hore ke balehe; 'Kena tseleng!' ho rialo modemona. 'ipope!' ho tjho modemona. 'ka mahodimo, itete sefuba,' ho tjho modemona, 'o mathe.' Homme tswalo la ka le mmamaretse, le re ka bohlale ho nna, 'motswalle wa ka ya tshepahalang, Launcelot, ere ka ha ke mora monna tshepahalang,' kapa ho ka thwe mora wa mosadi ya tshepahalang; hobane ho bua nnete, ntate o ne a na le hona ho sekamela bolotsaneng; e, jwale, tswalo la ka le re 'Launcelot, o se suthe,' 'sutha,' ho rialo modemona. 'Se suthe,' ho rialo tswalo la ka. 'Letswalo' ho rialo nna, 'o nkeletsa hantle.' 'Modemona' ho rialo nna, 'o nkeletsa hantle.' Haeba ke eletswa ke tswalo la ka, ke tshwanetse ho dula le Lejoda, morena ka, eo, Modimo o hlhlonolofatse letswalo e hlileng e kang diabolose, mme ha nka baleha Lejoda, e tla ba ke buswa ke modemona, oo, ke ntse ke o hlompha, e leng diabolose ka bo-ona. Kannete Lejola ke diabolose ka nama; mme ka nnete-nete ke bua nnete, tswalo la ka e mpa e le tswalo le thata hore ebe le nkeletsa ho dula le Lejoda. Modemona ona o nkeletsa hantle. Ke tla itahla, modemona, maoto a ka a taolong ya hao, ke tla baleha.

Ho kena monnamoholo Gobbo a nkile manki.

Gobbo : Wena mohlankana, ke a o rapela, tsela e yang ha mohlomphehi Lejoda ke efe?

Launcelot : (*o bua a le mong*) . . . Oho, modisana! enwa ke ntate hantle ya ntswetseng! eo, ka baka la ho fou-foufala, a sa ntsebeng; ke sa ntsane ke mo phoqa.

Gobbo : Mohlankana, ke a o rapela, tsela e yang ha mohlomphehi Lejoda ke efe?

Launcelot : Tjekela ka tsohong le letona ha o fihla hukung, empa ha o fihla hukung ya ho qetela, o tjekele ka tsohong le letshehadi: mme hukung ya ho qetela-qetela, ho se be moo o tjekelang teng, o mpe o hlakothise o tjekele ntlong ya Lejoda.

Gobbo : Ka mangeloi a Modimo, e tla ba tsela e thata ho

fumaneha. Na o ka mpoella haeba e mong ya bitswang Launcelot ya dulang ha lona o ntse a dula le lona kapa tjhe?

Launcelot : O bua ka monghadi mohlankana Launcelot?

(*o bua a le mong*) . . . O tlo utlwe jwale, ke tla mo llisa. Na o bua ka monghadi mohlanka Launcelot?

Gobbo : Eseng monghadi, mohlomphehi, empa mora monna mofutsana. Ntatae, leha ke rialo, ke monna ya tshepahalang haholo wa mofutsana mme, Modimo o lebohuwe, ya tla phela halelele.

Launcelot : E, ha ho na taba hore na ntatae o jwang, re bua ka mohlankana monghadi Launcelot.

Gobbo : (*o bolela*) motswalle wa hao, mohlomphehi, e leng Launcelot, monghadi.

Launcelot : Ke a o rapela, he, monnamoholo: Na o bua ka monghadi Launcelot?

Gobbo : Ka Launcelot, hle, ha o kgahlwa, monghadi.

Launcelot : E, monghadi Launcelot, he: Seka bua ka monghadi Launcelot, ntate, hobane mohlankana, ka ho ya ka merero ya Modimo le tse bolelwang, bo-Mmangena ba bararo le makala a thuto, kasebele o hlokahetse, kapa, o ka re o ile lehodimong, ka mantswe a mang.

Gobbo : Oho, morena kgotso! moshemane eo e ne e le seikokotlelo sa qheku ba ka, seikokotlelo, ruri.

Launcelot : O bona eka ke seikokotlelo kapa setshehetso sa lephephe kapa sona sekwahelo? Na o a ntseba tje, ntate

Gobbo : Atjhe, ha ke o nepe, mohlankanyana, empa ke a o rapela, ntjwetse, na moshanyana ka — Modimo o phomotse moya wa hae — o a phela kapa o shwele?

Launcelot : Ha o ntsebe na, ntate?

Gobbo : Le letho, monghadi, ha ke sa bona hantle: ha ke o tsebe.

Launcelot : Tjhe ruri, leha o no bona, o no ka nna seka ntseba; Ntate ya bohlale ke ya tsebang ngwana wa hae. Tjhe, monnamoholo, ke tla o bolella tsa mora hao; ntlhohonolofatse; nnete e tla hlahela; polao ya motho e ke ke ya pateha halelele; ngwana motho a ka nna pateha, empa qetellong nnete e tla hlahela.

Gobbo : Ako eme hle, monghadi; Ke a tiya ha o Launcelot, moshanyana ka.

Launcelot : Ke a o rapela, a re ke re lese ho bapala ka taba ena, empa ntlhohonolofatse. Ke Launcelot, eo e neng e le moshanyana wa hao, eo e tla nne e be ngwana hao.

Gobbo : Ha ke kgolwe hore o mora ka.

Launcelot : Ha ke tsebe nka reng jwale; empa ke nna Launcelot, mohlanka Lejoda, mme ke a tiya, Margery, mosadi wa hao, ke Mmè.

Gobbo : Ho jwalo, bitso la hae ke Margery: Ke a hlapanya, haeba o Launcelot, o nama le madi a ka. Modimo o mahodimong! hase tedu ho wena! o tedu di ngata ho feta boditse ba mmeri wa ka, Dobbin.

Launcelot : Ho a bonahala he hore mohatla Dobbin o ya kgutsufala: Ke a tiya e ne e le ditse bo bongata mohatleng wa yona ha ke qetela ho e bona, ho feta tedu tse teng ledung sa ka.

Gobbo : Morena kgotso, wa tla wa fetoha! Le ntse le ya jwang le monga hao? Ke mo tliseditse mpho. O reng jwale?

Launcelot : E, tjhe, ha e le nna ke se ke itokiseditse ho itahla, ha ke na ho phomola ho fihlela ke mathile sebaka, Monga ka ke Lejoda ho qeta. O le fe mofao! Tjhe, le fe ropo le iphanyehe. Ke a le sebeletsa empa ke a lapa, o so ka ipalla dikgopo. Ntate, ke thabile ha o tlile. Mphe mpho eo ke e ise ho e mong monghadi ya bitswang Bassanio, eo, tjhe, ho bua nnete, a hlileng a timanang ka aparo tse ntjha: Haeba ke sa sebeletse yena, ke tla baleha, ke mathe baka sohle seo Modimo o ka ntumellang sona. Homme, he, hlohonolo ke lena! Ke bua ka yena e se le enwa a etla: Hlo ye ho yena, ntate (o bue le yena ke be mohlanka wa hae) — hoba haeba nka hlola ke sebeletsa Lejoda, ruri e tla ba le nna ke lona ka ho tlala.

Ho kena Bassanio le Leonardo le balatedi ba bang.

Bassanio : O ka nna etsa jwalo, feela bona hore sophoro e lokile ka potlako, ha hora ya bohlano e otlala. Mme o bone hore mangolo ana a fihlile ho beng ba ona. O bone

hore aparo di lokisitswe, mme o phakise o bolelle Gratiano a tle ha ka hona jwale.

(*Ho tswa mohlanka.*)

Launcelot : E ya ho yena, ntate.

Gobbo : Modimo o o hlohonolofatse, monghadi.

Bassanio : Mohau o be le wena! O batla ho bua le nna?

Gobbo : Mora ka ke enwa, monghadi, ngwana mofutsana —

Launcelot : Eseng searamo, monghadi, empa mohlanka wa Joda le kgorang: eo e tlang ho ba, kamoo ntate a tla bea kateng.

Gobbo : O na le takatso e kgolo, monghadi, eo, ho bua nnete — ya ho sebetsa, —

Launcelot : Kannete, ho kgutsufatsa ditaba, ke sebeletsa Lejoda, me ke na le takatso, kamoo ntate a tla beakanya kateng---

Gobbo : Monga hae le yena — ke ntse ke o hlompha — ha ba utlwana —

Launcelot : Ho kgutsufatsa ditaba, nnete ke hore Joda lena kamora hore le nketse hampe, jwale le nketsa hore, tjee ka ha ntate, e le motho e moholo, a tla paka —

Gobbo : Mona ke na le mpho ya maeba eo ke e fang mohlomphehi, mme kopo ya ka ke ena —

Launcelot : Ka bokgutswanyane bo boholo, kopo ena e hlile e ntoketse, kamoo mohlomphehi a tla utlwa kateng ka matala enwa ya tshepahalang, mme leha ke tjho jwalo, e bile yena e le leqhekuhadi la mofutsana, ke re yena ntate.

Bassanio : Ho bua a le mong, a buelle ba babedi. Wena o reng?

Launcelot : Ke etsa thato ya hao, monghadi.

Gobbo : Eo ke yona taba, monghadi.

Bassanio : Ke o tseba hantle. Kopo ya hao e amohetswe.

Shylock, monga hao o buile le nna hona kajeno mme o O phafile, haeba ho tlohela mosebetsi

Wa Lejoda le ruileng hakana,

E ntse le ho phafa (*ho nyollela motho tulong tse bodimo*)

Mme jwale motho e be mosebeletsi wa qaqqa le kang nna.

Launcelot : Maele a mehleng ya kgale ha a dumellane pakeng tsa monga ka, Shylock, le wena monghadi: wena o na le mohau wa Modimo, yena o maruo-ruo.

Bassanio : Wa bua moo he. E ya, ntate, le mora wa hao.
Kopa monga hao wa kgale ho ikela
Mme o botse moo ke dulang teng. Mo fe seaparo
Se menweng hantle ho feta sa thaka tsa hae. Etsa jwalo.

Launcelot : Kena, ntate. Nke ke ka fumana mosebetsi, tjhe, ha ke tsebe wena. Haeba motho ofe kapa ofe Italy a na le tafole e ntle e ka sebediswang ho bea buka ya ho hlapantsha, ke tla ba le lehlohonolo. 'Tloha' molana ke ona wa bophelo, palonyana ya basadi ke ena. Ao! empa basadi ba shome le metso e mehlano hase letho! bahlolohadi ba shome le motso le thope tse robong ke lefa le fokolang; mme jwale ho phema ho kgannwa ke metsi makgetlo a mararo, mme ho ba tsietsing ya bophelo ka ho nyala, tselana tsa ho qoba ke tsena. Haeba lehlohonolo ke mosadi, ke mosadi ya lokileng ntlheng yona ena. Ntate, tloo: Ke tla ikopela hang ho Lejoda ho tloha.

(Ho tswa Launcelot le monnamoholo Gobbo.)

Bassanio : Ke a o rapela, Leonardo e motle, hlokomela taba ena: Ntho tsena ha di rekilwe, di laetswe (*sekepeng*), O kgutle kapele, hoba siung bona
Ke amohela moeti wa ka ya hlomphehang. Akofa, tsamaya.

Leonardo : Ke tla leka kahohle ho phetha tsena.

Ho kena Gratiano.

Gratiano : Monga hao o kae?

Leonardo : Ke yane, monghadi, o a tsamaya.

(o a tswa.)

Gratiano : Monghadi Bassanio!

Bassanio : Gratiano!

Gratiano : Ke na le kopo ho wena.

Bassanio : E se ntse amohetswe.

Gratiano : O se ntatolele: Ke tlameha ho ya le wena Belmont.

- Bassanio* : O a tlameha he. Feela, utlwa, Gratiano,
 O hlaha-hlaha, o tala mme o sebetse ha o bua.
 Se dumellanang le wena hantle,
 Mme seo rona re o tsebang o le sona,
 Ha se bonahale se na le sepha,
 Empa moo o sa tsejweng, tjhe teng se bontsha
 bohlaswa.
 Ke a o rapela, ako iteke
 Ho hata butle, esere ka baka la bohlaswa ba hao,
 Ka utlwellwa koo ke yang teng,
 Mme yaba ke a senyehelwa.
- Gratiano* : Monghadi Bassanio, nkutlwe:
 Ha nke ke ka itshwara hantle,
 Ka bua ka hlomphe, haese ho hlapaolana sewelo,
 Ka tsamaya ka buka ya thapelo mokotleng wa ka,
 Ka ipotla, kapa ka fetisa,
 Yare ha ho etswa thapelo ya dijo,
 Ka ithiba mahlo ka katiba,
 Ka fehelwa, ka re 'amen',
 Ka hlomphe yohle ya botho,
 Tjee ka motho ya ithutileng boikokobetso,
 Ho thabisa nkgonwae — o se hlale o ntshepa le kgale.
- Bassanio* : Ke teng, re tla bona na o itshwara jwang.
- Gratiano* : Tjhe, eseng ho qala phirimaneng ena,
 O se ke wa ya ka boitshwara ba ka phirimaneng ena.
- Bassanio* : Tjhe, hoo e ka ba mohau.
 Ke ne nka o kopa hore o hle o nyakalle haholo,
 Hoba re na le metswalle e itokiseditseng ho ithabisa.
 Tjhe, ha e be kgotso: ke sa na le mosebetsi.
- Gratiano* : Nna ke ya ho Lorenzo le ba bang,
 Empa re tla o etela ka nako ya dijo tsa mantsiboya.
 (*Ba a tswa.*)

PONTSHO YA III. Hona Venisi. Kamoreng ya ntlo ya Shylock.

Ho kena Jessica le Launcelot.

- Jessica* : Ke swabile ha o siya ntate tjena:
 Lapeng heso ke dihele, mme wena, diabolose e
 thabileng

O no re tlosa bodutu.

Empa tjhe, tsamaya hantle, nka ponto ke eo:

Mme, Launcelot, haufi dijong tsa mantsiboya

O tla bona Lorenzo eo e leng moeti wa monga hao
e motjha,

Mo nehe ngolo lena, ka lekunutu,

E ya ka kgotso. Ha ke rate ntate a ka mpona ke bua
le wena.

Launcelot : Kgotso! Meokgo e ya ntshita, Mohedene e motlehadi,
Joda le moya o motlehadi! Tjhe, sala ka kgotso.
Marothodi ana a sa tsebisahaleng a nketsa mosadi:
Kgotso.

(*Ho tswa Launcelot.*)

Jessica : E ya hantle, Launcelot ya lokileng.
Oho ke sebe se tshabehang hakaakang se ka ho nna,
Hore ke hlajwe ke dihlolong ho ba ngwana ntate!
Empa leha ke le ngwana madi a hae,
Ha ke moya o kang wa hae. Oho, Lorenzo,
Ha o ka phetha tshepiso, ke fedisa mofere-fere ona,
Ke be Mokriste le mosadi wa hao ya ratehang.

(*O a tswa.*)

PONTSHO YA IV. Hona teng. Seterateng.

Ho kena Gratiano, Lorenzo, Salarino le Solanio.

Lorenzo : Tjhe, re tla nyenyelepa ka nako ya dijo tsa mantsiboya,
Re ikgakanye ha ka, re boye.
Ho tla re nka hora kaofela.

Gratiano : Ha re a qeta ditokiso kaofela.

Salarino : Ha re eso bue ka batswari ba mabone.

Solanio : E tla ba ntho e mpe haholo haeba re ke ke ra hlopha.

Lorenzo : E sa le hora ya bone; re na le hora tse pedi ho itokisa.

Ho kena Launcelot a nkile lengolo.

Motswalle Launcelot, taba ke dife?

Launcelot : Phunya lengolo lena, o tla utlwa.

Lorenzo : Ke tseba mongolo; ruri ho ngotse letsoho

Mme le lesweu ho feta pampiri eo le ngotseng ho
yona.

Le letle tsoho le ngotseng.

Gratiano : Taba tsa lerato, ke a tiya.

Launcelot : Ha o ntokolla, monghadi (ke a tsamaya).

Lorenzo : O ya kae?

Launcelot : Ke ilo bolella monga ka Lejoda ho ba dijong mantsiboya le monga ka e motjha, Mokriste.

Lorenzo : Nka mona: Bolella Jessica ya ratehang nke ke ka mo fosa, o mmolelle ka lekunutu.
E yang, bahlomphehi.

(*Ho tswa Launcelot.*)

Na le tla itokisetsa boikgakanyo bo mantsiboya?

Ke se ke fumane motswari wa sekgantsho.

Salarino : E, ke a tsamaya hona jwale.

Solanio : Le nna.

Lorenzo : Re tla teanang ha Gratiano kamora hora ho tloha jwale.

(*Ho tswa Salarino le Solanio.*)

Gratiano : Ngolo lela le ne le sa tswe ho Jessica ya ratehang?

Lorenzo : Ke lokela ho o bolella tsohle. O laetse kamoo
Ke tla mo nka tlung ya ntatae kateng,
Hape na o gauda le mabenyanane a jwang,
O lokisitse aparodife tsa lekgabunyane.
Haeba Lejoda, ntatae, le ka kena lehodimong,
E tla be e le ka baka la moradi wa lona ya ratehang:
Mme madimabe bo mpe bo se mo (moradi) wele
hodimo
Haese haeba bo etsa jwalo feela
Hobane e le tswala ya Joda lena le sa tshepahaleng.
Tloo, o ye le nna, o tsamaye o bala mona:
Jessica ya ratehang e tla ba motswari wa kgantsho
sa ka.

(*Ba a tswa.*)

PONTSHO YA V. Hona Venisi. Kapela ntlo ya Shylock.

Ho kena Shylock le Launcelot.

Shylock : O tla bona he, mahlo a hao e tla ba moahlodi wa hao,
Phapano pakeng tsa monnamoholo Shylock le
Bassanio.

Jessica! (o kae?) Ha o na ho nyofa

Tjee ka ha o ne o etsa ha ka: Hela Jessica!
Kapa hona ho robala o kgone, o tabole diaparo
Hela Jessica! ke ntse ke bitsa.

Launcelot : Jessica we-e!

Shylock : O laelwa ke mang ho mmita? Ha ke a re o bitse.

Launcelot : Monghadi o na tlwaetse hore ke se etse letho ke sa laelwa.

Ho kena Jessica.

Jessica : O no bitsa? Ke o etsetseng?

Shylock : Ke memetswe jo tsa mantsiboya, Jessica.
Notlolo tsa ka ke tseo. Empa hantle ke ye hobaneng?
Hase ka baka la lerato ke memilweng, ba a mphoqa:
Empa ke tla ya ka baka la lehloyo,
Ho ja dijo tsa Mokriste ya senyang (tjhelete).
Jessica, moradi wa ka, alosa ntlo ya ka.
Ke ya ka lekgonono,
Madimabe bo teng bo ntlelang,
Hoba ke lorile mekotla ya tjhelete.

Launcelot : Ke a o rapela, monghadi, tsamaya,
Monga ka o o lebeletse.

Shylock : Le nna o tla nkomanya (ha ke dieha).

Launcelot : Haeba ba entse mmomori, ha ke kgolwe o tla bona boikgakanyo, empa haeba o tla bo bona, teng e tla ba ke ne ke sa tswe mokola feela ka Mmantaha o motso ka hora ya botshelela hoseng, e le ka Laboraro la molora, lemo di nne jwale, mme e le motseare wa mantsiboya.

Shylock : Eu, boikgakanyo bo teng? Mmamele, Jessica:
Notlela mamati a ka; ere ha o utlwa terompeta
Le lerata le hlabang la moletsa-phala ya molala o
sothehileng,
O se hlwelle mathuleng a difesetere,
Kapa hona ho hlahisa nko seterang
Ho tjamela tseke-tseke tsa Bakriste tse fahleho di
tlotlitsweng,
Empa o kwale difensetere
Ho se be rata la mahlanya ana le tla kena
Ka tlung ya ka e imametseng.
Ka lere la Jakobo, ke a hlapanya,

Ha ke na takatso ya ho keteka phirimaneng ena,
Empa ke tla ya. Tswela pele, wena ntate,
E re ke a tla.

Launcelot : Ke tla tswela pele, monghadi. Mmisi, wena o shebe
ka fesetere leha ho thwe o se ke. Ho tla feta Mokriste
ya lokelang ho shejwa ke ihlo la thope ya Lejoda.

(*O a tswa.*)

Shylock : E reng tseke-tseke ye ya Hagare he?

Jessica : O itse, 'sala hantle, Mmisi,' ke phetho.

Shylock : Ke tlatse-tlatse e mosa, empa e ja ho tlola,
Ha e tsebe ho sebetsa tjhelete, e robala le motsheare
Ho feta setsetse; ha ke mo hloke mosebetsing,
Kahoo ke arohana le yena, a ye ho eo
Ke ratang eka a ka mo thusa ho metsa
Tjhelete eo a e kadimileng. Ke hantle, Jessica, kena,
Mohlomong ke tla boya kapele.
Etsa tjee ka ha ke o laela, o kwale mamati ha o kene.
Ho ba tjhatsi ho phema bomadimabe,
(Ao) ke maele a sa tsofaleng ho motho ya tjhatsi.

(*O a tswa.*)

Jessica : Kgotso. Haeba nke ke ka ba madimabe,
Ke na le ntate, wena o na le moradi ya lahlehileng.

PONTSHO YA VI. Hona teng.

Ho kena Gratiano le Salarino, ba ikgakantse.

Gratiano : Lena ke lephephe leo Lorenzo a itseng re eme ho lona.

Salarino : Hora e badilweng e se batla e feta.

Gratiano : Ke mohlolo ebe o dutse ho tlola nako,
Hoba baratani kamehla ba a itlhahanela.

Salarino : Oho nonyana tsa Venus di fofa kapele
Ho ya tiisa tumellano ya lerato e qetang ho etswa,
Ho feta ho potlakela ho bona hore
Ya (tumellano) rato le seng le le teng le bolokwa
Ka botshepehi.

Gratiano : Ho jwalo kamehla,
Ha ho ya tlohang moketeng
A le takatso e bohale bo kang ba ha a fihla.
E kae pere e boelang moo e futseng

Ka tjheseho tjee ka ha e ne qala?
 Tsohle tseo re nang le tsona,
 Re di batla ka tjheseho ho feta ho natefelwa ke tsona,
 Tjee ka motho botjheng ba hae kapa ngwana lehlaswa.
 Sekepe se tloha koung ya habo sona,
 Se kopilwe ke meya seka letekatse!
 Se boye jwaloka ngwana lehlaswa,
 Mahlakore a phathiyane, seile di tamukane,
 Se sesefetse, se tamukantswe mme se faladitswe
 Ke moya o bohale!

Salarino : Lorenzo ke enwa a e tla, re tla di bua tsena hamorao.

Ho kena Lorenzo.

Lorenzo : Metswalle e ratehang, ntshwareleng ha ke diehile
 hakana,
 Hase nna, ke taba tsa ka, tse le emisitseng.
 Ha le ya mesebetsing e sa tsebisahaleng,
 Ke tla lebela hakana le nna.
 Tloong. Ke mona moo ntate Lejoda
 A dulang teng: He-e! Ka tlung!

Ho kena Jessica.

Jessica : O mang? Mpolelle, ke tsebe hantle,
 Le hoja ke hlapanya hore ntswe la hao ke a le tseba.

Lorenzo : Lorenzo rato la hao.

Jessica : Lorenzo, kannete, mme rato la ka ruri,
 Hoba ke ofe eo ke mo ratang hakaalo. Mme jwale
 Ke mang ya tsebang, ha e se wena Lorenzo,
 Hore ke wa hao?

Lorenzo : Lehodimo le ho kgolwa ha hao ke dipaki o wa ka.

Jessica : Nka, tshwara kesana lena, le lokelwa ke ho tshwarwa.
 Ke thaba ha e le bosiu o sa mpone,
 Hoba ke dihlolong ke ho iphapanya,
 Empa lerato ha le na mahlo mme baratani ha ba bone
 Matheba moo ba shebileng,
 Hoba hoja ba a bona, Cupid ka boyena o na tla tshoha
 Ho bona kamoo ke fetohileng moshemane kateng.

Lorenzo : Theoha hoba o lokela ho ba motswari wa ka wa
 sekgantsho.

Jessica : Kgele! Ke bonese hlong tsa ka di totobale?

Ka botsona, ruri, di bonahala haholo,
Mme ke ho re ke ipepese, moratuwa, bakeng sa hore
ke ipate.

Lorenzo : O ipatile, Ratu,
Esita o le aparo tse ntle tsa moshemane, o motle.
Feela, tloo kapele,
Hoba, bosiu, leha bo pata makunutu, bo a sa,
Etswe re memetswe moketeng wa Bassanio.

Jessica : Ke tla notlela mamati, ke itereke,
Ka diponto tse ding hape, ke tle hona jwale-jwale.
(*O a tswa.*)

Gratiano : Mme jwale, ka katiba ya ka, mohedene, eseng Lejoda.

Lorenzo : Nka ineha dintja haeba ha ke mo rate lefu,
Hape ke seponono, haeba ke bona hantle,
Mme o a tshepahala, tjee ka ha a iponahaditse.
Kahoo, tjee ka ha a le bohlale, a rateha,
A tshepahala, ke tla mo rata ka rato le sa fetoheng.

Ho kena Jessica, tlase mane.

Be, o se o le teng? Tsamayang, bahlomphehi,
Ba hlopha sa rona ba se ntse ba re emetse.

(*Ho tswa Jessica le Salarino.*)

Ho kena Antonio.

Antonio : Ke mang moo?

Gratiano : Monghadi Antonio!

Antonio : E-e, e-e, Gratiano! Ba bang ba kae?
Ke hora ya robong metswalle ya rona e re emetse.
Ho ke ke ha e ba le boikgakanyo kajeno, moya o
tjekile.

Bassanio o tla ya sekepeng hang.

Ke rometse batho ba mashome a mabedi ho ya le batla.

Gratiano : Ke thabetse ntho eo: ha ke lakatse thabo e nngwe
Ho feta ho kena sekepeng,
Ke tsamaya hona siung bona.

(*Ba a tswa.*)

PONTSHO YA VII. Belmont. Kamoreng ya ntlo ya Portia.

Ho kena Portia, le Kgosi ya Morocco le mablabana a bona.

Portia : Tsamaya, o bule digaretene,
O bontshe Kgosi ena e kgabane makase.
Jwale he, ikgethele.

Morocco : La pele, la gauda, le ngotsweng
"Ya kgethang nna o tla fumana se lakatswang ke
bongata ba banna"
La bobedi, silevera, le nang le tshepiso ena:
"Ya kgethang nna o tla fumana kahohle kamoo ho
mo lokelang"

Lena la boraro, loto e sa kgahleng, ke keletso
E sa tshepising:

"Ya kgethang nna, a tele tsohle a nang le tsona."

Ke tla tseba jwang haeba ke kgetha ka nepo?

Portia : Le leng la ona le na le setshwantsho sa ka, Kgosi;
Ha o ka kgetha lona, ke wa hao mmoho le lona.

Morocco : E mong wa medimo a ke a nthuse ho kgetha hantle.
E re ke bone:

Ke tla hlahloba moo ho ngotsweng hape.

Lee la loto le reng?

"Ya kgethang nna, a fane, a dihele tsohle a nang le
tsona.

A fane? A faneleng? A fanele loto?

A dihele loto?

Kase lena le a tshosa. Batho ba telang tsohle

Ba etsa jwalo ka ho tshepa ho fumana se molemo:

Kelello e hlaphohileng ha e itshwenye ka mafeela-
feelane.

Ha ke na ho itshwenya ka loto he.

Silevera e reng yona ka mmala wa yona o hlwekileng?

"Ya kgethang nna o tla fumana kahohle kamoo ho
mo lokelang."

Kahohle kamoo ho mo lokelang! Butle, mona,
Morocco:

O ke o itlhahlobe ho se leeme:

Ha o le kamoo o felang o tsejwa o le kateng,

O lokelwa ke ho lekaneng, empa ho lekaneng
Mohlomong ho ke ke ha lekana Kgarebe.
Empa le teng ho tshoswa ke ho lekelwa ha ka
E ka ba ho itella le ho iphokodisa.
Kahohle kamoo ke hlokang kateng! Ke lokelwa ke
kgarebe.

Ka tswalo, ke a mo lokela, le ka maruo.
E tla bang ha nke ke ka nna ka tsila-tsila,
Ka hla ka kgetha hona moo?
A re bone hape mona moo ho ngotsweng,
"Ya kgethang nna o tla fumana se lakatswang ke
bongata ba banna."

Homme ke yona kgarebe: bongata bo batla yena,
Bo tswa kgutlong tse nne tsa lefatshe,
Ho aka aletare ena, motho-mohalaledi enwa:
Mahwatata a Hyrcania le nahathote tsa Arabia ho
phatlalla

E se ka mebila jwale,
Eo Kgosana di tlang ka yona ho boha Portia e motle!
Mawatle le ho tshabeha ha ona
Ha a thibele ba tswang hole ditjhabeng,
Ho bona a tshwana le molatswana ha ba hopotse
Portia e motle.

Le leng la makase ana le na le tshwantsho sa hae se
setle-setle.

Na ebe e ka ba ka lotong eo? E ka ba thohako
Ho dumella mehopolo e jwalo. Eka ba nyefolo
Ho mo apesa ka ntho e nyonyehang hakaalo.
Kapa eseng se ka mpa sa ba ka silevereng,
E leng e fetwang ke gauda ha leshome?
Jo ke monahano o mobe! Le kgale ntho ya bohlokwa
Hakaalo ha e eso kenngwe moo eseng gauda.
Enyelane ba na le tjhelete e setshwantso sa lengeloi
Se hatisitsweng ka gauda, empa se betletswe hodima
teng,
Athe kamona lengeloi betheng ya gauda le dutse ka
botlalo.
Mphe senotlolo, ke bule mona. Ha ho nang!

Portia : Ke seo, se nke, Kgosana, mme haeba tshwantsho
Sa ka se ka moo, teng ke wa hao.

Morocco : (O bula kase la gauda) . . . He banna! Ekaba keng
hoo?

Lehata la lefu, leo koting tsa mahlo a lona
Ho leng pampiri e ngotsweng! Ke ya e bala.
(*O a bala.*)

Matlo a matle diotlwana,
Hangata o utlwile hoo ho bolelwa.
Banna ba bangata ba rekisitse phelo ba bona
Hore ba mpone bokantle feela,
Mabitla a masweu kantle, kahare ke diboko
Hoja wa ba bohlale tjee ka ha o le sebete,
Ka maotong wa ba motjha, kelellong wa ba moholo,
O ka be o sa fumana o ngoletswe tjena.
Ikele ka kgotso, kopo ya hao e a bata,
Ho bata, kannete; mme ke boikgathatso bo se nang
thuso.

Mofuthu ha o sale, ho tle serame!
Portia, itshalle. Pelo ya ka e bohloko haholo,
Ke sitwa ho o dumedisa hantle. Ba hlotsweng ba
tloha jwalo.

(*O a tswa le mahlabana a hae. Diphala . . .*)

Portia : Ke hantle, o ntshirohile. Kwalang digaretene.
Etsang jwalo.
Eke ba kang yena bohle ba ka nna ba etsa jwalo.
(*Ba a tswa.*)

PONTSHO YA VIII. Venisi. Seterateng.

Ho kena Salarino le Solanio.

Salarino : O ntso buang na, ke bone Bassanio sekepeng.
O ile le Gratiano,

Mme ke a tiya Lorenzo ha a yo kepeng sa bona.

Solanio : Molotsana Lejoda o entse mekgosi a tsosa Kgosi,
Ho ya le yena ho ya batla kepe sa Bassanio.

Salarino : O tllile morao, kepe se se se ile.
Empa teng Kgosi o ile a bolellwa hore

Ka seketswaneng ho bonwe mmoho
Lorenzo le Jessica wa hae ya ratehang:
Ntle ho moo, Antonio a tiisetsa Kgosi hore
Ba ne ba se na le Bassanio ka kepeng sa hae.

Solanio : Kgalefo e kaalo ke ne ke qala ho e bona,
E makatsang, e sefefe, mme e feto-fetohang,
E kang eo ntja Lejoda e e bontshitseng diterateng:
"Moradi wa ka. O, ponto tsa me! O, moradi wa ka!
Ha ke ahlolelwe! Molao! Ponto tsa me! Moradi wa ka!
Mokotla o kwetsweng, mekotla e mmedi ya diponto
E kwetsweng, ya diponto-ponto,
E utswitswe ha ka ke moradi wa ka!
Mabenyanane, daemane tse pedi, tse ntlehadi,
Di utswitswe ke moradi wa ka! Toka ha e ke
E fumane ngwanana eo,
Daemane di ho yena le tsona diponto."

Salarino : Jwale bashanyana ba Venisi kaofela
Ba mo setse morao, ba a hweleetsa, ba re:
"Daemane tsa hae, moradi wa hae, le ponto tsa hae!"

Solanio : Antonio wa batho a ke a iponele, a lefe,
Molato ka tsatsi le beilweng,
Ho seng jwalo o tla e bona tosa.

Salarino : Wa nkgopotsa ntho e nngwe.
Ke ne ke ntse ke bua le Fora le leng maobane
Le mpoleletseng hore watleng le arohanyang
Mafora le Manyesemane,
Kepe se seng sa habo rona se phahlo tsa bohlokwa
Se hlahetswe ke tsietsi teng.
Ha le ntjwetsa ka hopola Antonio,
Ka pelong ka re e mpe be hase sa hae.

Solanio : Ho molemo o jwetse Antonio seo o se utlwileng,
Empa eseng jwale-jwale, hoba a ka utlwa bohloko.

Salarino : Ha ho ya mosa tjee ka yena lefatsheng.
Ke bone Bassanio le Antonio ba arohana,
Bassanio a mmolella hore o tla potlaka a kgutle,
A araba, "O se etse jwalo,
Se ka ipotlakisa, wa senya mosebetsi bitsong la ka,
Bassanio,
O mpe o emele motsotso o lokelang,

Ha e le tumellano ya ka le Lejoda
 E se tshwenye maikutlo a hao a tletseng lerato.
 Nyakalla, o itahlele ka setotswana
 Leferehong le menyakeng ya lerato
 E ka o tshwanelang ha o le moo . . ."
 Ho le jwalo mahlo a tletse meokgo,
 A thintsha sefahleho, a isa matsoho kamorao,
 Mme ka ho bontsha lerato le makatsang,
 A dumedisa Bassanio ka letsoho,
 Yaba ba a arohana.

Solanio : Ke bona eka o rata lefatshe ka baka la hae feela,
 Ke a o rapela a re yo mmatla
 Re thabise pelo ya hae e imetsweng
 Ka eng e ka thabisang.

Salarino : A re etse jwalo.

(*Ba a tswa.*)

PONTSHO YA IX. Belmont. Kamoreng ya ntlo ya Portia.

Ho kena Nerissa le mosebeletsi.

Nerissa : Phakisa, phakisa, ke a o rapela, bula digaretene,
 Kgosana Arragon e se hlapantse
 Mme e loketse ho tla kgetha hona jwale.

Diphala... *Ho kena Kgosana Arragon, Portia le mahlabana a bona.*

Portia : Bona, ke ao makase, Kgosane kgabane:
 Ha o ka kgetha leo ke leng ka ho lona,
 Hang e tla ba mokete wa tjhato la rona:
 Empa ha o ka hlolwa, ntle ho puo, monghadi,
 O hle o tlohe mona hang-hang.

Arragon : Ke tlangwa ke boikano ho hlokomela
 Dintho tse tharo:
 Ya pele: ho se be mang eo ke mo jwetsang
 Hore na ke kgethile kasana lefe.
 Hape: ha ke hlotswe ke kase leo e leng lona,
 Le ka mohla ke se ferehele kgarebe lenyalo:
 Ya qetelo: ha nka hlolwa ke hlohonolo la kgetho
 ya ka,
 Hang-hang ke o sirohe, ke itahle.

Portia : E mong le e mong o ikanela ho boloka melao ena,
Ya tlang ho dihella tsohle
Ka baka la ka ya se nang thuso.

Arragon : Ke ikanetse hona. Hlohonolo la ka
Le sekamele moo pelo ya ka e tshepileng teng!
Gauda, Silevera, le Loto e se nang thuso.
"Ya kgethang nna, a tele tsohle a nang le tsona?"
O tla tshwanela ho rateha pele nka o sheba le ho o
sheba.

Kase la gaula le reng lona? Ha! A re bone:
"Ya kgethang nna o tla fumana se lakatswang ke
ngata ba banna."

Se lakatswang ke bongata! "bongata" eno e ka nna
Ba e bolela matshwele a ditseke-tseke
A kgethang ka tjhebo ya mahlo feela
A sa shebe ho feta moo ihlo le sethoto le bonang
teng,

Le sa boneng kahare, tjee ka lekabelane
Le hahang kante leboteng serameng,
Esita le tseleng ya ditsietsi.
Ha ke na ho kgetha se batlwang ke bongata,
Hoba ha ke tsamaye le mahohodi
Ha ke tshwane le matshwele a fofetseng.
Kahoo he a nke ke shebe wena ntlo ya silevera,
Ya letlotlo.

Mpolelle hape na ho wena ho ngotsweng:
"Ya kgethang nna, o tla fumana kahohle kamoo ho
mo lokelang.

Ke polelo e ntle eo, hoba ke mang ya tla
Fumana lehlohonolo le sa mo tshwanele?
A ho se be mang ya rwalang tlotlo le sa mo lokele.
Oho hoja maruo le tulo tse phahameng
Di ne di sa fumanwe ka bolotsana,
Ebe tlotla e hapuwa ka matla a ya e fumanang!
Ke ba bakae ba emeng ba sa rwala letho,
Ba neng ba tla rwala!
Ba laelwang, ba neng ba tla laela!
Mofoka wa batho o ne o tla kgethwa
Ho bao e leng batho ba nnete. . . . !

Mme tlotla e be e kaakang e kgethwang
Matlakaleng le dithakong
E yo ntjhafatswa!

Tjhe, ha ke tswele pele ka kgetho ya ka:

"Ya kgethang nna, o tla fumana kahohle kamoo ho
mo lokelang."

Ke nka hore ke se ntse ke kgethile hantle.

Mphe senotlolo sa mona,

Ke bule hang, ho hlahe mahlohonolo a ka.

(*O bula kase la silevera.*)

Portia : Wa tla dieha mme o diehelang seo o se fumanang
kamono!

Arragon : Keng kamoo? Tshwantso sa tseke-tseke e panya-
panyang,

E ntlhahisetsa lengolo! Ke a le bala.

O hole hakaakang le Portia!

O hole hakaakang le tshepo ya ka le tse ntokelang!

"Ya kgethang nna, o tla fumana kahohle kamoo ho
mo lokelang."

Ana ke ne ke lokelwa ke hlooho ya tseke-tseke?

Na ke oona moputso wa ka? Ha ke lokelwe ke ho
fetang?

Portia : Ho fosa le ho iketsa moahlodi,
Ke ntho tse pedi tse fapaneng.

Arragon : Keng moo?

(*O a bala.*) . . . Mollo o lekile hona hasupa:

Hasupa ho lekilwe tsebo ya ho kgetha,

E sa kang ya kgetha ka phoso.

Ho na le ba akang diriti,

Ba jwalo ba na le thabo e phakisang ho feta.

Ho dithoto lefatsheng, ke a tseba,

Tse bohlale ba mahlong, tjee ka sena.

Inyalle eo o mo ratang,

O tla nne o be le hlooho e thotofetseng:

Kahoo, ikele. O qetile.'

Ke tla tadimeha ke le sethoto ho feta

Ha nka nna ka tsila-tsila mona:

Ke tlele ho fereha ka hlooho ya sethoto e le nngwe,

Empa ke kgutla ka tse pedi.

Itshalle ka kgotso. Ke tla phetha kano ya ka,
Ke mamelle bohloko ba kgalefo ya ka.

(Ho tswa Arragon le mablahana a hae.)

Portia : Lebone le tjhesitse serurubele tjee.
Oho tseke-tseke tsena tse ikutlwang!
Ha di kgetha, di na le bohlale
Ba ho tseba ho hlolwa.

Nerissa : Thuto ya kgale e ntse nepahetse,
"Ho shwa le ho nyala ke pallo."

Portia : Tloo, o kwale garetene, Nerissa.

Ho kena mohlanka.

Mohlanka : O kae mofumahadi (wa ka)?

Portia : Ke nna enwa. Morena ka o reng?

Mohlanka : Mofumahadi, ho fihlile keiting ya hao
Mohlankanyana wa Movenisi, ya tlileng
Pele ho bolela ho tla ha morena hae,
Ya tlang ka tumedisio tsa bohlokwa (tse tswang ho
morena wa hae)

E leng, kante ho tumedisio tsa hlomphe,
Dimpho tse theko e thata,
Empa ha ke eso bone moromuwa ya tlang ka rato le
lekaalo:

Ha ho letsatsi kgwedding ya Mmesa
Le kileng la tla le le mofuthu
Ho supa hore Hlabula le mafura le atametse,
Tjee ka ha moromuwa enwa
A eteletse morena hae kateng.

Portia : Ho lekane, ke a o rapela. Ke batla ke tshaba
O tloha o re ke e mong mohaeno,
O mo fapha ka mantswe a monate haholo.
Tloo, Nerissa, hoba ke lakatsa ho bona
Monga rato lena ya tlang ka kgabane bo kana-kana.

Nerissa : E mpe be ke Bassanio, hle.

(Ba a tswa.)

TSHWANTSHO YA III.

PONTSHO YA I. Venisi. Seterateng.

Ho kena Solanio le Salarino.

- Solanio* : Ke dife tse hlahang Rialto?
- Salarino* : Hela, ha ho ya latolang hore Antonio o na le sekepe se phahlo tsa bohlokwa se tamukaneng mawatleng a patisaneng, Goodwins, ke ya kgolwa ho bitswa jwalo. Baka se kotsi hampe, moo topo tse ngata tsa kepe tse kgolo di nyametseng teng, tjee ka ha ba bolela, ha eba sehehli, Raporoto, e le mosadi ya buang nnete.
- Solanio* : E seka a ka be a le leshano tabeng ena tjee ka jinja e ponngwa, kapa a etsa ba ahileng le yena hore ba kgolwe hore o lliwa ke lefu la monna wa hae wa boraro. Empa ke nnete, ntle le ho qoba nnete, hore Antonio, Antonio ya tshepahalang, — oho hoja ke na le bitso le tlotlisang eo nka mmitsang ka lona. . . !
- Salarino* : A re tle qetellong ya polelo ya hao.
- Solanio* : We! O reng? Qetello ke hore o lahlehetswe ke sekepe.
- Salarino* : A e mpe e be o senyehelwa la ho qetela.
- Solanio* : A ke re "amen" kapele, esere Diabolose a sitisa thapelo ya ka, hoba ke enwa a etla ka sebopeho sa Lejoda.

Ho kena Shylock.

- Ho jwang na, Shylock, taba ke dife hara bahwebi?
- Shylock* : O tsebile ka ho tlala, ho feta mang kapa mang, tsa ho fofa ha moradi wa ka.
- Salarino* : Hoo ke nnete: Nna, ha e le nna ka bo-nna, ke tsebile sesehi se entseng mapheo ao a fofileng ka ona.
- Solanio* : Mme Shylock, ka bo-yena, o tsebile hore noyana e na le mapheo, mme he ke sebopeho sa tsona (dino-nyana) kaofela ho tloha letamong.
- Shylock* : O rohakehile ke hona.

Salarino : Ha ho pelaelo haeba diabolose e ka ba moahlodi wa hae.

Shylock : E be nama le madi a ka a ka mphetohela!

Salarino : A ko tlohe, molotsana towe! E ka re o le mokaale-kaale

Wa sitwa ho ithiba?

Shylock : Ke re moradi wa ka ke nama le madi a ka.

Salarino : Phapano e kgolo pakeng tsa nama ya hao le ya hae ho feta e pakeng tsa botsho le bosweu; e kgolo pakeng tsa madi a lona ho feta e pakeng tsa veine e kgubedu le e tshweu. Feela, a ko re jwetse: o utlwile hore Antonio o senyehetswe kowa lewatlang, kapa tjhe?

Shylock : Moo le teng ke boetse ke kene tumellanong disele: Ya tjhonneng, mosenyi! ya seng a sitwa le ho hlahisa nko Rialto, mokopa-kopa, ya neng a tlwaetse ho tla mmarakeng a ikutlwa. Mo leseng a bone tsa ngolo la tumellano ya hae. O na tlwaetse hore ke adimana ka tjhelete ho etsa phaello e tletlebisang. Ha a ke a iponele tsa tumellano he. O na tlwaetse ho adimana ka tjhelete ka mohau wa Bokriste. Mo leseng a iponele tsa tumellano ya hae he.

Salarino : Empa, ke a tiya, haeba a hlolwa, ha o na ho nka nama ya hae. E tla o thusa kang?

Shylock : Ke tla tshwasa dihlapi ka yona. Haeba e ke ke ya fepa letho, e tla fepa boiphetetso ba ka. O ntlontlotse, a ntshenyetsa halofo ya dimilione (tsa diponto), a tsheha ditshenyehelo tsa ka, a soma diphaello tsa ka, a nyefola tjhaba sa heso, a sitisa mesebetsi ya ka, a ntelekela metswalle, a mpakela dira, mme baka la hae e le lefe? Ke Lejoda. Na Lejoda le hloka mahlo? Ha le na matsoho, ditho, maikutlo? Ha le fepjwe dijo tse tshwanang, ha le utlwiswe bohloko ka betsa tse tshwanang, ha le jewe ke mafu a tshwanang, ha le phekolwe ka tsela tse tshwanang, ha le futhumatswe le ho hatsetswa ka ho tshwana ke hlabula le ke mariha, tjee ka Mokriste? Ha o re hlaba ha re tswe madi? Ha o re tsikinyetsa, ha re tshehe? Ha o re fa tshefo, ha re shwe. Mme ha o re etsa hampe, ha re tlo iphetetsa? Haeba re tswana le lona kahohle, re tla tshwana le

lona teng. Ha Lejoda le fosetsa Mokriste, mameilo ya hae ke efe, Boiphetetso. Ha Mokriste a fosetsa Lejoda, mamello ya lona ke efe, ka mohlala wa Mokriste? Boiphetetso. Bokgopo boo o nthutang bona, ke tla bo phetha, mme ho ka makatsa haeba nke ke ka fetisa kamoo ke rutilweng kateng. . . (ke be kgopo ho feta).

Ho kena mohlanka.

Mohlanka : Bahlomphehi, monga ka Antonio o ha hae mme o lakatsa ho bua le lona bobedi.

Salarino : Kgale re theosa re nyolosa re ntse re mmatla.

Ho kena Tubal.

Solanio : E mong wa ona (Majoda) ke enwa a e tla. Wa boraro ho feta ba babedi bana ka bokgopo, ha a yo lefatsheng, ha e se ha Satane ka sebele a ka fetoha Lejoda.

(Ho tswa Solanio, Salarino le Mohlanka.)

Na o fumane moradi wa ka?

Tubal : Ke nnile ka fihla moo ke mo utlwelang, empa ke sa mo fumane.

Shylock : Ke moo, ke moo, ke moo, ke moo! daemane e ile, eo ke e rekileng ka kete tse pedi tsa diponto Frankfort! Thohako e tjena ha e e-so wele tjhaba sa heso ho fihlela jwale; ha nkaba ka e utlwa ho fihlela jwale. Kete tse pedi tsa diponto teng mmoho le mabenyanane a bohlokwa haholo. Ke bile ke re hoja moradi wa ka o shwele maotong a ka, mme a ntse a rwetse mabenyanane tsebeng tsa hae! ebe ke setopo ka lekaseng maotong a ka, mme diponto di le ka lekaseng la hae! Ha ho utlwahale letho ka bona! Mme ke sitwa ho lekanya ditshenyehelo tsa ho ba batla. Oho, wena tshenyo hodima tshenyo! (tahlehelo hodima tahlehelo e nngwe). Leshodu le ile ka boima (letlotlo) mme ke boima ho fumana shodu leo, mme ha ho kgotsofalo, ha ho boiphetetso; ha ho katileho ha e se boima bo hodima mahetla a ka; ha ho mefehelo ha e se ya ho

phefumoloha ha ka; ha ho meokho ha e se e tsholo-
hang mahlong a ka.

Tubal : E, batho ba bang le bona ba na le bomadimabe:
Antonio, kamoo ke utlwileng kateng—;

Shylock : We, we, we! bomadimabe, bomadimabe!

Tubal : O lahlehetswe ke sekepe se neng se tswa Tripoli.

Shylock : Ke leboha Modimo, ke leboha Modimo. Na ke nnete?
Na ke nnete?

Tubal : Ke buile le sesisi tse ding tse phonyohileng.

Shylock : Ke ya o leboha, Tubal e motle. Taba tse ntle, taba
tse ntle! ha, ha! Hokae? Genoa?

Tubal : Moradi wa hao, kamoo ke utlwileng, o sentse ka siu
bo le bong ponto tse mashome a robedi.

Shylock : Mantswe a hao a ntlhaba pelo. Ha ke sa tla hlola ke
bona gauda ya ka.
Ponto tse mashobe a robedi!

Tubal : Ho tllile ba bangata le nna Venisi, bao Antonio a ba
kolotang, ba hlapanyang hore ha ho kamoo a ka
etsang kateng, o tlamehile ho tjhona.

Shylock : Ke motlotlo haholo ke hona; ke tla mo dula hodimo;
ke tla mo hlokofatsa. Ha ke ya thaba le kgale!

Tubal : E mong wa bona o mpontshitse reng eo a e rekileng
ho moradia hao ka tshwene.

Shylock : Ako ntese ka yena! O ya ntlhokofatsa, Tubal; e ne le
benyane la bohlokwa la ka. Ke ne ke le fumane ho
Leah ha ke sa le lesowa. Ke ne nke ke ka ba ka le
rekisa leha ke ne nka tshepiswa mehlape-hlape ya
ditshwene.

Tubal : Empa ha e le Antonio o fedile tu.

Shylock : Tjhe, ke nnete, ke nnete. Eya, Tubal, nkgirele
ramolao, o bue le yena beke di sa le pedi. Ke tla
fumana pelo ya hae (Antonio) haeba a sa lefe,
hobane ha a le siyo Venisi, nka etsa phaello eo ke e
ratang. Eya, eya Tubal, o tla teana le nna synagogeng
ya rona; tsamaya, Tubal e motle; synagogeng ya rona,
Tubal.

(*Ba a tswa.*)

PONTSHO YA II. Belmont. Kamoreng ya ntlo ya Portia.

Ho kena Bassanio, Portia, Gratiano, Nerissa le mahlabana.

Portia : Ke a o rapela, ako re kgefu; emisa letsatsi kapa a
mabedi;

Pele o iteka; hoba ha o ka hlolwa ka phoso,
O tla ntshiya le bodutu; kahoo, ako re kgefu ho se
hokae.

Ho na le ntho e ntjwetsang, empa hase lerato,
Ha ke rate ha o tsamaya, mme o a tseba le wena,
Lehloyo ha le eletse ka tsena ena,
Empa esere wa tshoha o sa nkutlwisise hantle —
Le hoja mosetsana a sitwa ho bua ha e se ho nahana,
Ke ne nka o tshwarella mona kgwedi kapa tse pedi
Pele o leka ho kgetha, Ke ne nka o ruta
Ho kgetha hantle, empa ka ho etsa jwalo
Ke tla be ke kwenehela kano ya ka
Mme jwale ke o phonyohe,
Empa ha ke phonyoha, o tla nketsa ke itakaletse sebe,
Hore hoja ka kwenehela kano ya ka. Ithibe mahlo,
A se a ntoile, a nkarohantse,
Halofo e nngwe ya bo-nna ke ya hao,
E nngwe ke ya hao,
Ya ka, ke ne nka tjho; empa ha e le ya ka ke ya hao,
Kahoo tsohle ke tsa hao.

Oho mehla ena e sa lokang,
E etsa thibelo pakeng tsa beng le tokelo tsa bona!
Kahoo, le hoja ke le wa hao, ha ke wa hao.
Haeba qetellong ho tla etsahala hore nna
Ya iphang wena ha ke ya lokela ho ba wa hao,
Hobane o kgethile ka phoso,
Molato e be wa badimo, eseng wa ka.
Ke bua halelele; empa ke ho eketsa nako,
Ho e lelefatsa, hore o diehe ho kgetha.

Bassanio : E re ke kgethe,
Hoba kamoo ke leng kateng, ke ya tshwenyeha.

Portia : O ya tshwenyeha, Bassanio? Ipolele he,
Na ke bolotsana bofe bo kopaneng le lerato la hao,

- Bassanio* : Ha bo yo, ha e se haeba ho hwaya-hwaya ho lonya
 Ho nketsang hore ke tshabe,
 Ho hapa eo ke mo ratang.
 Ho ka hla mpa ba kgotso le bophelo
 Mahareng a lehlwa le mollo,
 Tjee ka mahareng a bolotsana le lerato la ka.
- Portia* : E, feela, ke ya tshaba o buiswa ke ho tshwenyeha,
 E leng ho qobellang batho ho ipuela feela.
- Bassanio* : Ntshepise bophelo mme ke tla ipolela nnete.
- Portia* : Ho lokile he, ipolele o phe'e.
- Bassanio* : Haeba ke ne ke tshwanela ho ipolela,
 Ke ne ke tla re "ke ipolela lerato la ka."
 O tlhoriso e monate, ha mohlorsisi wa ka
 A nthuta karabo tse tla mpholosa!
 Empa, e-re ke ye hlohonolong la ka le makaseng.
- Portia* : E-ya he, ke notleletswe ka ho le leng la ona
 Ha o fela o nthata, o tla mphumana.
 Nerissa le ba bang, emellang thoko.
 Ha ho binwe, ha a ntse a kgetha,
 Ha a ka hlolwa, e tla ka qetello ya letata
 Ha pina e feta. Hore papiso ena e hle e lokele,
 Ihlo la ka e tla ba molatswana,
 Molatswana oo e leng bethe ya lefu la hae.
 A ka nna atleha;
 Mme jwale thuso ya mmينو ke efe?
 Mmino he e se tla ka mokgabiso
 Ha tjhaba se tshepahalang se kobama
 Ka pele ho morena ya rweswang korone botjsha.
 Ho jwaloka medumo e monate hoseng,
 E nanarelang tsebe ya monyadi,
 E mmiletsa lenyalong. Jwale o ya ya,
 A hlompheha, empa a le rato le tukang,
 Ho feta mohlankana Alcidas, ha a hlwibila
 Morwetsana a etswa sehlabelo ke Troy,
 Hanong la bata-sa-lewatle.
 Ke emetse ho etswa sehlabelo,
 Ba bang thoko ke basadi ba Dardadian
 Ba mahlo a thibilweng ke dikgapha,
 Ba tlile ho bona qetello ya taba ena.

E-ya Hercules! ha o phela, ke ya phela.
Ka thothomelo e kgolo
Ke tadima ntwala ho feta wena ya e lwanang.

(*Mmino ha Bassanio a bua a le mong.*)

Pina:

'Mpolelle na rato le thoma kae,
Ka pelong kapa ka hloohong?
Le tswalwa jwang, le fepuwa jwang?
Araba, araba.
Le thoma mahlong,
Le fepuwa ka ho tadima, mme kgopolo
E shwelle lehlakeng moo e dulang teng.
A re letseng bohle tshepe ya lefu la kgopolo . . .
Ke tla e phokola, — ting, tong, tshepe.
Kaofela: Ting, tong, tshepe.

Bassanio : Ho jwalo, matlo a matle diotlwana.
Re sa ntsane re thetswa ke tjhadimo ya mahlo.
Nyewe kgotla, leha e ka ba mpehadi,
Empa ha e buellwa ka boqwetha,
Na bobele ba yona ha bo patehe?
Esita le tsa bodumeding, sebe se jwalo,
Se nne se shejwe ka lamoleka
Mme bobele ba sona bo kwahelwe.
Bobele, leha bo tshabeha,
Kantle e ka re botle.
Ke makwala a makae
A etsang eka ke bahale,
Empa ao, ha a tadimisiswa,
A senolehang e le makwalahadi?
A ikapesitse kobo ya bonatla,
Hore a tle a tshajwe.
Tadima botle, e ka re ke mohlolo,
Anthe monga bona ke motho mahlong.
E ka re moriri o motle-motle
O ntseng o fokaela le moya,
Eke ke wa monga ona hantle,
Anthe o o hlothile lehateng la ya shweleng.
Ho jwalo, kgabiso e ka lebopo le bolotsana

Watleng le kotsi haholo;
 Tuku e ntlehadi e patileng Moindia e motle;
 Ho ka thwe, thetso e thetsang ba bohlale-hlale.
 Kahoo, wena gauda e benyang,
 Wena wa ho phoqa Midas,
 Ha ke o natse,
 Esita le wena silevera
 Ho bapallwang ho wena ke batho.
 Empa wena loto,
 O mpang eka o a tshosa, o sa tshepise letho,
 Ho se kganye ha hao ke hona ho ntshisinyang
 Ho feta polelo tse monate-nate.
 Mme he ke kgetha mona:
 Thabo e aparele kgetho ya ka!

Portia : (O bua a le mong) Maikutlo a mang a fofa le moya,
 E le a sa tsitsang,
 A lepotla-potla le monyebe
 Le tshabo e thothometsang le poulelo!
 Oho lerato,
 O ye butle, o thibe thabo lehala,
 O tsamaye ka tekanyo, e se kgaphatsehe.
 Ke imelwa ke mofuthu wa hao (lerato)
 O fokotse, esere wa mpipetsa.

Bassanio : Ekaba ke fumanang moo (O bula kase la loto)
 Setshwantsho sa Portia ya ratehang!
 Ke modingwana ofe o batlileng o etsa ntho e kang
 motho?

Aa mahlo a ya tsamaya?
 Kapa eka a ya tsamaya?
 Melomo ke ena e bulehileng,
 E bulehileng ke moya o tswekere
 O tswekere hoo e kang e ka ba oona
 O ka arolang metswalle e ratanang haholo.
 Mona moriring wa hae
 Setshwantsho se etsisitse sekgo
 Mme se entse moloho wa gauda
 Ho tshwasa pelo tsa banna
 Ka potlako ho feta kokonyana di tshwaswa bolepong.
 Empa mahlo a hae, —

O na bona jwang ho a etsa?
 Mme ha a entse le le leng,
 Le be le matla a ho utswa la hae
 A sitwe ho tswela pele ho etsa le leng.
 Empa bona kamoo thoriso ya ka
 E fosetsang tshwantsho sena
 Ka ho se boledise hantle;
 Kahoo tshwantsho sena
 Ha se tshwane le monga sona.
 Lengolo ke lena, ho lona ke
 Hlohonolo le ke le fumaneng.
 (O a bala) "Wena ya sa kgetheng ka tihadimo ya
 mahlo,

O atlehe jwaloka ha o kgethile!
 Ere ka ha lena hlohonolo ke la hao,
 Kgotsotsofala, o se batle le leng.
 Ha o ka thabiswa ke lena,
 Mme wa le tadima e le thabo e fetisisang,
 Retelehela ka ho mosadi wa hao,
 O mo nke, o mo ake ka kako e lerato."
 Ngolo le monate. Mosadi ya ratehang,
 Ka tumello ya hao (O ya mo aka)
 Ke tla ka tsa lengolo, ho fana le ho amohela.
 Tjee ka e mong ho ba babedi ba lwanela moputso,
 A tshepa hore o entse hantle mahlong a batho,
 Ka ho utlwa ditlatse le lerata kahohle,
 A ferekane moyeng, a sa tsebe hantle
 Hore na tlatse tseo di etsetswa yena kapa tjhe;
 Kahoo, mofumahadi ya ratehang haholo,
 Ke ema jwalo le nna;
 Ke sa tsebe hantle na seo ke se bonang
 Ke nnete kapa tjhe,
 Ho fihlela ke tlišwa, ke dumellwa ke wena.

Portia : O a mpona, Morena Bassanio, moo ke emeng
 Ke le tjena: Le hoja ka bo-nna ke le mong,
 Nke ke ka lakatsa ho fetang hona,
 Empa ka baka la hao,
 Ke ne nka rata eka nka e-ba tjena
 Hararo hamashome a mabedi,

Ka rateha hasekete ho feta,
 Ka rua hadikete tse leshome;
 Hore feela ke kgahlehe mahlong a hao.
 Bothong, botleng, maruong, metswalleng,
 Ke be hodimo-dimo; empa jwale
 Ka bo-nna ha ke letho, e leng ho re
 Ke ngwanana ya sa rutwang, ya sa tsebeng letho,
 Empa ka lehlohonolo, ya sa tsofalang
 Hoo a ke keng a ithuta.
 Ka tlhaho le ka kgodiso hase sethoto
 Se ke keng sa ithuta;
 Ho feta moo, moya wa hae o robhileng
 O itlama ho tsamaiswa ke wena,
 Taelo e le tsa molaodi wa hae, mmusi wa hae, monna
 hae.

Bo-nna le seo e leng sa ka ke tsa hao;
 Pele ho mona ke ne ke ipusa
 Ke le morena bahlanka ba ka,
 Mofumahadi ya ipusang;
 Empa jwale bahlanka bana, mmoho le nna,
 Re ba hao, morena ka:
 Tsohle ke o neha tsona mmoho le reng ena,
 Eo ha o arohana le yona, ka ho e lahla,
 Kapa o fana ka yona,
 E tlang ho ba pontsho ya ho fela ha rato la hao
 Mme nna ke tsebe ho o tlotlosa (hlahatsa)

Bassanio : Mofumahadi, o nkamohile mantswe kaofela,
 Madi a ka ke ona a buang le wena methapong ya ka;
 Mme ho teng ho nna ke mofere-fere,
 Tjee kamora puo e ntle
 E entsweng ke kgosana e ratwang,
 Matshwele a yeng a dume ke thabo;
 Moo dintso ka bonngwe ha di kopana,
 E-bang ha ho letho ha ese thabo feela
 E bonahalang leha e sa bonahale.
 Feela ho arohana ha reng ena le monwana ona,
 Ke ho arohana ha bophelo le nna;
 Jwale moo o ka bua ka sebeti wa re Bassanio o shwele!

- Nerissa* : Morena ka le mofumahadi, jwale ke baka sa rona
 Bao e sa leng re eme thoko,
 Mme re bona takatso tsa rona di phethahala,
 Hore re re thabo! thabo e kgolo!
 Morena ka le mofumahadi!
- Gratiano* : Morena ka, Bassanio le mofumahadi ya kgabane,
 Ke le lakaletsa thabo yohle eo le ka e lakatsang;
 Hobane ke ya tiya le ke ke la lakatsa
 E fetang eo nka le lakaletsang yona:
 Mme ha le tiisa nyalo la lona,
 Ke ya le rapela, ka tsatsi leo eka le nna nka nyala.
- Bassanio* : Ka pelo yohle ya ka, ha feela o fumana mosadi.
- Gratiano* : Ke a o leboha, morena o mphumanetse yena.
 Mahlo a ka, morena ka,
 A tseba ho tadima ka potlako tjee ka a hao;
 O bone mofumahadi wa lelapa,
 Ka tadima mosetsana sebetsang teng;
 Wa rata, ka rata; hobane ho dieha
 Ha ke ho tsebe, morena ka, tjee ka wena.
 Hlohonolo la hao le ne le le lekaseng mono
 Le la ka, kamoo taba di ipakileng kateng.
 Ke ferehile ka ba ka fufulelwa,
 Ka ikana kano tsa lerato ka ba ka omella mathe;
 Qetellong ka fumana tshepiso —
 Ha e-ba tshepiso di ya tshepahala —
 Ya enwa ya ratehang,
 Hore o tla ntumela ha feela o ka atleha.
- Portia* : Na hoo ke nnete, Nerissa?
- Nerissa* : Mofumahadi, ho jwalo, ha o kgotsofala.
- Bassanio* : Na wena Gratiano, o fela o tiile?
- Gratiano* : E, ke tiile, morena ka.
- Bassanio* : Mokete wa rona o tla tlotliswa haholo ke nyalo la lona
- Gratiano* : Jwale ke mang enwa ya tlang?
 Lorenzo le mohedene wa hae?
 Be, le motswalle wa ka wa Movenisi, Solanio?
- Ho kena Lorenzo, Jessica, Solanio le moromuwa ya tswang Venisi.*
- Bassanio* : Lorenzo le Solanio, le amohelwa kwano;
 Haeba nna ya sa tswa fihla lapeng lena,
 Ke na le matla a ho le amohela.

Ka tumello ya hao, Portia ya ratehang,
Ke amohela metswalle, batho bana ba heso.

Portia : Le nna, morena ka, ke ba amohela ka thabo

Lorenzo : Ke a o leboha, mohlomphehi. Ha e le nna, morena ka,
E ne se morero wa ka ho o etela mona;
Empa ha ke teana le Solanio tseleng,
O ile a nthapela haholo hore ke mo felehetse.
(*O neha Bassanio lengolo.*)

Bassanio : Pele ke phunya ngolo lena,
Ke ya o rapela, mpoelle na motswalle wa ka o ya
jwang.

Solanio : Ha a kule, morena ka,
Ha e se ha e-ba e le maikutlong;
Kapa hona ho phela hantle,
Ha e se ha e-ba e le kelellong: Ngolo leno la hae
Le tla o bontsha seo a leng sona.

Gratiano : Nerissa, ako qoqe le moeti eno;
Mo amohela.
Tsoho la hao, Solanio; taba di reng tse tswang Venisi?
O ya jwang mohwebi elwa wa moreneng, Antonio e
motle?
Ke a tseba o tla thabela ya rona;
Rona, tjee ka Jason, re hapile moputso.

Solanio : Ke lakatsa eka le ka be le hapile moputso o mo
hlotseng.

Portia : Taba eka di a baba ngolong leno,
Le pudufatsang rama la Bassanio:
Mohlomong ho shwele motswallehadi;
Ho seng jwalo ha ho letho lefatsheng
Le ka fetolang bopeho sa motho
Ofe kapa ofe ya sa fetoheng.
Ao, ho ntso ba hobe ho feta!
Ka tumello ya hao, Bassanio,
Ke wena ka nqe nngwe,
Mme ke lokela ho tseba le nna
Taba tseo ngolo lena le o tliseditseng tsona.

Bassanio : Oho Portia ya ratehang,
Mantswe a se makae ke ana a mabe
Ho feta ohle a kileng a ngolwa pampiring.

Mofumahadi ya kgabane: mohla ke qalang
 Hore ke ya o rata,
 Ka na ka o bolella ke sa pate letho,
 Hore leruo lohle leo ke nang le lona
 Le ne le matha methapong ya ka,
 Ke ne ke le kgabane;
 Mme ke o jwetsa nnete; empa,
 Mofumahadi ya ratehang, ka ho ipoledisa
 Ka ntho e siyo,
 O tla bona hore ke ne ke le moithorisi e mokaakang,
 Ha ke ne ke o bolella hore boemo ba ka e ne se letho,
 Nkabe ke o boleletse he
 Hore ke ne ke se letho la letho;
 Hobane, ruri, ke itlamile ho motswallehadi wa ka,
 Ke itlamela feela tjhelete ya hae,
 Hore ke tsebe ho eketsa ya ka.
 Ngolo ke lena, mofumahadi;
 Pampiri e kang mmele wa motswalle wa ka,
 Mme ntswe le leng le le leng ho yona
 Ke qeba le ahlameng,
 Le dutlang madi a bophelo.
 Empa na ke nnete, Solanio?
 Kepe tsohle tsa hae di senyehile?
 Owe, ha ho le se seng se atlehileng,
 Ho tloha Tripoli, Mexico le Enyelane,
 Ho tloha Lisbon, Barbary le India?
 Mme ha ho kepe le se seng se phemileng
 Mafika a thuhang kepe tsa kgwebo?

Solanio : Le se seng, morena ka.
 Ntle ho mona ho utlwahala hore
 Leha a ne a ka ba le tjhelete
 E lekanang ho lefa Lejoda,
 Le ne le sa tlo e nka.
 Ha ke eso bone sebopuwa se kang motho,
 Se meharo ho holofatsa motho:
 Le (Lejoda) emeletse Kgosi hoseng le bosiu,
 Le re bolokolohi bo kae naheng ena
 Haeba le sa etswe ka toka:
 Bahwebi ba mashome a mabedi,

Kgosi ka seqo, le banna ba baholo
 Ba hlomphehang hampe,
 Kaofela ba lekile ho buisana le lona,
 Empa ha ho le ya mong ho bona
 Ya ka le suthisang kopong ena e sehloho
 Ya tefo, ya toka le ya ngolo la tumellano.

Jessica : Ha ke ntse ke le ha lona, ka utlwa
 Le hlapanya ho Tubal le ho Chus, banna ba habo lona,
 Hore le ka mpa la nka nama ya Antonio
 Ho ena le tjhelete eo hamashome a mabedi
 Eo a le kolotang yona: mme ke ya tseba, morena ka.
 Ha molao, borena le matla di sa thibe,
 Taba di tla ema Antonio wa batho hampe.

Portia : Ke yena motswalle wa hao eo ya tsietsing?

Bassanio : Wa hlooho ya kgomo, ya mosa haholo,
 Ya kelello mme ya mosa o sa tenweng,
 Ho etsetsa ba bang melemo, mme eo
 Kgabane ba kgale ba Roma bo leng ho yena
 Ho feta ho mang kapa mang ya phelang Italy.

Portia : O kolota Lejoda tjhelete e kae?

Bassanio : Bitsong la ka, ponto tse kete di tharo.

Portia : Ke phetho?
 Le lefeng kete tse tsheletseng
 Le tabole ngolo la tumellano;
 Le eketse kete tse tsheletseng habedi, palo eo hararo,
 Pele motswalle ya bopeho se tjena
 A ka lahlehelwa ke qoba moriri
 Ka baka la phoso ya Bassanio.
 Pele, eya le nna kerekeng, ke be mosadi wa hao,
 O nto ya Venisi ho motswalle wa hao;
 Hobane ha o ka ke wa phela le nna
 Ka tswalo le se nang kgotso.
 O tla fumana gauda ho feta molatonyana ona
 Hamashome a mabedi ho feta:
 Ha o lefilwe, o tle le motswalle enwa wa hao.
 Kgabunyane la ka, Nerissa, mmoho le nna
 Re tla tswe re dutse borwetsana le bohloohadi.
 Tloo, hoba o tla ya ka tsatsi la nyalo la hao:
 Amohela metswalle, o bontshe nyakallo,

Hoba o rekilwe hathata, ke tla o rata jwalo.
Empa, ha ke utlwe ngolo la motswalle wa hao.

Bassanio : (O ya bala) . . . Bassanio ya ratehang, kepe tsa ka kaofela di senyehile, bao ke ba kolotang ba ya nkgahlapetsa, boemo ba ka bo bobehaholo, boitlamo ba ka ho Lejoda bo ntlhotse; mme ere ka ha ke le lefa, ha ho kamoo nka hlolang ke phela kateng, ho ya utlwahala he hore melato yohle e pakeng tsa rona le wena e ya hlakoha, feela o mpe o be teng ha ke eshwa. Le teng o etse kamoo o ratang kateng; haeba lerato la hao le sa o susumetse ho tla, ngolo la ka e mpe e be lona le o kgannang.

Portia : O, moratuwa, phetha tsohle kaofela, o tsamaye.

Bassanio : Ere ka ha ke ka tumello ya hao ke yang,
Ke tla etsa ka potlako: empa, ho fihlela ke boya,
Ha ho bethe e tla ba molato wa ho dula ha ka,
Ha ho phomolo pakeng tsa rona bobedi.

(*Ba a tswa.*)

PONTSHO YA III. Venisi. Seterateng.

Ho kena Shylock, Salarino, Antonio le molebedi wa teronko.

Shylock : Molebedi, mmone: se ka mpoella tsa mohau;
Thoto sena ke sona se adimaneng ka tjhelete mahala:
Molebedi, mmone.

Antonio : Ako mamele hle, Shylock.

Shylock : Ke batla seo o itlamileng ka sona;
O se ke wa se kwenehela:
Ke hlapantse hore ke tla fumana
Seo re dumellaneng ka sona,
Wa na re ke ntja ho se lebaka:
Jwale ere ka ha ke ntja, tshaba meno a ka:
Kgosi e tla nkahlolela ka toka.
Ke maketse wena molebedi ya sa tsebisahaleng
Hore ebe o tlile le yena mona ka kopo ya hae.

Antonio : Ke a o rapela, mamela ke bue.

Shylock : Ke batla seo o itlamileng ka sona,
Ha ke mamele letho la hao;
Kahoo se hlole o bua.

Ha ke na ho etswa sethoto
 Se pelo e nolo sa sefofu
 Hore ke liye molala, ke nolo fale pelo,
 Ke mamele thapelo tsa babuelli ba Bakriste.
 Se ke wa ntshala morao;
 Ha ke o mamele; ke batla sa tumellano ya rona.
 (*O a tswa.*)

Salarino : Ke ntja e pelo e thata ho feta
 Tse kileng tsa phela le batho.

Antonio : Mo tlohele.
 Nke ke ka hlola ke mo sala morao
 Ka thapelo tse se nang thuso.
 O batla phelo ba ka; baka la hae ke le tseba hantle.
 Ke ne ke hlola ke pholosa ba bangata
 Ba mo kolotang ha ba ntelela,
 O ntlhoile ke hona.

Salarino : Ke a tiya morena a ke ke a dumela
 O lefe molato ka tsela ena.

Antonio : Morena a ke ke a ema molao pele,
 Hoba tokelo ya ho hweba mona Venisi
 Ha e ka hanelwa baditjhaba,
 Mmuso ona o tla tadingwa o le leeme,
 Ka ha kgwebo ya motse e etswa ke merabe yohle.
 Ka baka leo, ikele:
 Ho utlwa bohloko le ditahlehelo tsena
 Ho se ho nkotisitse haholo
 Hoo ho tlang ho ba thata ho neana ka nama
 Ho moleko ona ke o kolotang.
 Molebedi, ha re ye he.
 Modimo o nthuse, Bassanio a tle
 Ho bona ha ke lefa molato wa hae,
 Kamora' moo, ha ke tsotelle!

(*Ba a tswa.*)

PONTSHO YA IV. Belmont. Kamoreng ya ntlo ya Portia.

Ho kena Portia, Nerissa, Lorenzo, Jessica le Balthasar.

Lorenzo : Mofumahadi, leha ke bua mahlong a hao,
 O utlwisisa hantle tebo ba rato

Le tlamahantseng Antonio le Bassanio.
 Kutlwisiso eo e o tlama ho mamella
 Bosiyo ba morena hao.
 Empa hoja o tseba na o bontsha
 Mang hlomphe ena, na ke
 Kgabanehadi efe eo o e etsetsang molemo,
 Na ke motswalle e mokae wa mohatsa hao,
 Ke a tseba o ne o tla ba motlotlo
 Haholo ka ketso ena
 Ho feta kamoo molemo wa hao
 O neng o ka o susumetsa kateng.

Portia : Ha ke eso inyatsa ho etsa botle
 Mme nke ke ka etsa jwalo hona jwale.
 Hoba ho metswalle e dulang e qoqa mmoho,
 Eo meya ya yona e jereng joko ya lerato ka ho
 tshwana,
 Ho tlamehile tshwano e be teng kahohle
 Dibopeho, mekgwa le meya;
 E leng ho nketsang hore ke nke
 Antonio enwa, hore ha e le moo
 A ratana hakaalo le morena ka,
 O tshwanetse hore e be o tshwana le morena ka.
 Ha ho le jwalo, theko e fokolang hakaakang
 Eo ke rekang tshwantsho sa moya wa ka
 Ka yona madimabeng a dihele!
 Hona e se eka ho ithorisa;
 A di tlohelwe: re bone tse ding.
 Lorenzo, ke o bea modisa wa ntlo ya ka
 Ho fihlela ke kgutla ha morena ka:
 Ha e le nna, ke hlapanyeditse lehodimo pelong ya ka
 Hore ke tla phela ka thapelo le boikgutso,
 Ke na le enwa Nerissa feela,
 Ho fihlela monna hae le morena ka ba kgutla.
 Baka sa baitlami se teng maele tse pedi ho tloha mona;
 Re tla ya dula teng.
 Ke a o kopa o se hane mosebetsi ona,
 Oo ka rato la ka le ka mabaka
 Ke o jarisang oona.

Lorenzo : Mofumahadi, ka pelo ya ka yohle,

Ke tla o mamela taelong (tsohle tsa hao)
Portia : Bahlanka ba ka ba se tsebe merero ya ka;
 Mme ba tla o amohela mmoho le Jessica,
 Bakeng sa morena Bassanio le nna.
 Salang hantle he ho fihlela re teanang hape.
Lorenzo : Kgotso le thabo di be le lona!
Jessica : Ke o lakaletsa kgotso pelong, mofumahadi.
Portia : Ke leboha takaletso tsa hao
 Mme ho be jwalo le ho wena: Sala hantle, Jessica.
 (*Ho tswa Jessica le Lorenzo.*)

Jwale, Balthasar,
 Ka ha ke o tsebile o tshepahala,
 Eke o sa le jwalo. Nka ngolo lona lena,
 Mme o potlake ka senna ho ya Padua,
 O le nehe motswalle, Dr. Bellario, matsohong;
 O tle le tsohle a o fang tsona,
 Ke a o rapela, ka potlako,
 O tle le tsona ketswaneng se tlang Venisi.
 Se senye nako ka ho bua: Tsamaya,
 O tla fumana ke se ke le mono.
Balthasar : Mofumahadi, ke ya ka potlako.

(*O a tswa.*)

Portia : Tloo, Nerissa, ke na le mosebetsi
 Oo o sa o tsebeng: re tla bona banna
 Ba rona ba eso nahane jwalo.
Nerissa : Na ba tla re bona?
Portia : E, Nerissa, empa re apere
 Aparo tse tla etsa ba nahane re bahlalefi.
 Ke a betjha, ha re se re apere tsa bahlankana,
 Ke tla ba masene, ke tshware sabole ya ka
 Ka makgethe ho o feta;
 Ke bue sa moshanyana a kena bonna,
 Ke hate mehato tjee ka monna,
 Ke bue ka dintwa tjee ka mohlankana a ikutlwa,
 Ke betle dikei, ke bolela kamoo
 Kgarebe di kileng tsa ntlhanyetsa kateng,
 Yare ha ke di hana, tsa kula tsa ba tsa eshwa;
 Ke tla re ho no se kamoo nka etsang kateng,

Ebe ke a inyatsa, ke re
 Hoja ha ke a ka ka di bolaya;
 Ke tla qala mashano a leshome a tjena,
 Hoo batho ba tla hlapanya, ba re
 Ke tswile sekolong ke sa le leseya.
 Ke tseba maqiti a mangata-ngata
 A etswang ke makaako ana a tlhankana, ao ke tla a
 etsa.

Nerissa : Eu! Anthe re tla iphetola banna?

Portia : O botsa potso e jwang na?
 Hoja toloko e teng ya sotha potso ena hampe!
 Tjhe, tloo ke tla o manollela maqheka kaofela,
 Ha ke le ka kariking ya ka
 E re emetseng mane keiting.
 Kahoo, potlaka, hoba re tshwanetse ho tsamaya
 Mashome a mabedi a dimaele hona kajeno.
 (*Ba a tswa.*)

PONTSHO YA V. Hona teng. Jareteng.

Ho kena Launcelot le Jessica.

Launcelot : E ruri, bona, bana ba otlwa ka bokgopo ba batswadi ba bona. Kahoo ke utlwa ke le letswalo bitsong la hao. Ke ye ke bue pepenene ho wena, mme le jwale ke bua feela seo ke se nahanang tabeng ena: kahoo, kgothahala, hoba nnete ke hore o shwele. Tshepo-nyana e nngwe feela e ka o thusang; empa le yona e ya kgwehla.

Jessica : Mme ke efe he tshepo eo, ntjwetse?

Launcelot : E, o ka nna tshepa hore ntatao ha na ho o fumana, Le hore ha o moradi wa Lejoda.

Jessica : Ke tshepo e maketseng eno kahoo ke mpe ke otlwe ka bokgopo ba mmè.

Launcelot : O otlwa ka baka la bokgopo ba ntatao le mmao bobedi: Hoba ha ke baleha Scylla, ntatao, ke wela atlang tsa Charybdis, mmao: o timetse ka mahlakoreng a mabedi.

Jessica : Ke tla pholoswa ke monna wa ka; o nkentse Mokreste.

Launcelot : Ke mo nyatsa ke hona: re ne ntse re le Bakreste pele, ba phelang ka kgotso mmoho. Ntho ena ya ho re etsa Bakriste e tla hlwesa theko ya dikolobe; haeba kaofela re tla ja kolobe, re tla tlameha ho reka leqanyana la nama ya kolobe ka theko efe kapa efe.

Ho kena Lorenzo.

Jessica : Ke tla jwetsa monna ka, Launcelot, hore na o ntso reng; ke enwa a e tla.

Lorenzo : Ke tla tloha ke boulela, Launcelot, haeba jwale o tla imetsa mosadi wa ka ka dipolelo.

Jessica : Tjhe, o se ke wa tshoha, Lorenzo, Launcelot le nna re phehile kgang. O mpoella phatlalatsa hore ha ho mohau oo nka o fumanang lehodimong hobane ke moradi wa Lejoda, mme o re ha o wa habo, hobane ka ho sokolla Bajoda, o ba etsa Bakriste, o hlwesa theko ya nama ya kolobe.

Lorenzo : Kena, ntate, o ba jwetse ba lokise dijo.

Launcelot : Hoo ho se ho entswe, monghadi; kaofela ba na le mala.

Lorenzo : Morena ka! o motho ya fata-fatang diphoso keng na? Ho lokile, ba jwetse ba lokise dijo he.

Launcelot : Hoo le hona ho se ho entswe, monghadi; lentswe ke "kwahela" feela.

Lorenzo : Kwahela he, monghadi.

Launcelot : Le teng eseng jwalo, monghadi; ke tseba tshwanelo ya ka.

Lorenzo : O boetse o feto-fetola mantswe ka papadi! Kelello ya hao e kgaphatseha hoo o ratang ho e tsholla ho feta? Ke a o rapela, utlwisisa motho ya buang ka ho otloloha (eseng ka dilothe). E ya ho thaka ya heno; e bolelle e teke tafole, e sehe nama, mme re tla tla tafoleng.

Launcelot : Ha e le tafole yona, monghadi, e tla tekwa; nama yona e tla kwahelwa; ha e le ho tla ha lona tafoleng, hona monghadi, ho tla tswa ho moikutlwa-pelo.

(*O a tswa.*)

Lorenzo : Oho, ho kgetho-kgetholla hona! Mantswe a hae a
tswanelwa hakaakang!

Sephoqo se bokeletse mpho ya mantswe a matle

Kelellong ya sona; mme ke tseba

Phoqo tse ngata, tse fetang sena,

Tse apereng mantswe tjee ka sona

Tseo ka ntswe la boqheka di sa natseng ditaba.

Ho jwang, Jessica?

E, jwale, moratuwa, ako bolele na o rata mosadi
wa Morena Bassanio?

Jessica : Ho feta kamoo nka bolelang kateng,
Ho ya lokela Morena Bassanio a phele ka bokgabane
Hoba ka ho ba le lehlohonolo mosading wa hae,
O se a fumane menyaka ya lehodimo mona lefatsheng.
A ke ke a kena lehodimong.

Ha medimo e mmedi e ne ka tsekisana lehodimo,

Mme ya betjha basadi ba babedi,

E mong wa bona e le Portia,

E ka mpa ba e mong o rekilwe

Hoba fatshe lena le maketseng

Ha le na ya tshwanang le Portia.

Lorenzo : Ho nna o fumane monna tjee ka ha le yena
E le mosadi (Wa sebele ho Bassanio)

Jessica : Tjhe, le teng mpotse maikutlo a ka.

Lorenzo : Ke tla o botsa hona jwale; feela a re ye dijong.

Jessica : Tjhe, e ya butle ke o rorise ke sa na le hona.

Lorenzo : Tjhe, ke ya o rapela, re tla bua dijong;

Teng o ka bua eng kapa eng,

Ke tla e thuisa (mala a ka a tla e sila)

Jessica : Ho lokile, ke tla o bolela teng.

(Ba a tswa.)

TSHWANTSHO YA IV.

PONTSHO YA I. Venisi. Kgotleng la toka.

Ho kena Morena, bahlomphehi, Antonio,

Bassanio, Gratiano, Saleno le ba bang.

Morena : Na Antonio o teng moo?

Antonio : Ke se ntse ke lokile, morena.

Morena : Ke mohau ka wena; hoba o tllilo ikarabela
Mothong ya thata jwaloka lejwe,
Phoofolo-seka-motho, ntho e se nang qenehelo,
E se nang le tlhakunyana feela ya mohau.

Antonio : Ke utlwile mohlomphehi o lekile ho mo thiba
Bohatong ba hae bo thata,
Empa ere ka ha o ngangeletse,
Mme ha ho molao o ka mpholosang naleng tsa hae,
Ha ke thibele kgalefo ya hae.

Morena : E mong ha a ye a biletse Lejoda kgotla.

Saleno : Le se ntse le eme monyako: Ke lena, morena ka.

Ho kena Shylock.

Morena : Le sutheleng le eme ka pele ho fahleho tsa rona.
Shylock, batho kaofela ba nahana,
Mme le nna ke hopola jwalo,
Hore o tswela pele ka ketso ena e lonya
Ho isa horeng ya ho qetela,
Mme o tla bontsha mohau le tshwabo
E tsietsang ho feta sehloho sa hao
Se bonahalang se makatsa;
Mme moo ha jwale o batlang ho lefelwa ka ho tlala,
E leng ponto ya nama ya mohwebi enwa wa batho,
Ha o na ho lesa ho batla seng sa hao feela,
Empa ka pelo-nolo ya botho le lerato,
O tla mo leballa le bonyane boo a o kolotang bona,
E le ha o sheba ka mohau tahlehelo tsa hae

Tse katellaneng mokokotlong wa hae,
 Tse lekaneng le ho hatella le mohwebi wa moreneng,
 Mme tsa qella boemo ba hae mohau
 Fubeng tse thata le pelong tse lonya,
 Ho Ma-Turk le Ma-Tartan a pelo di ntsho,
 A sa kang a rutwa ho etsa molemo.
 Kaofela re lebeletse karabo e mohau, Lejoda.

Shylock : Ke boleletse morena seo ke se batlang;
 Mme ka Sabata sa rona se halalelang,
 Ke hlapantse hore ke tla lefelwa:
 Ha le nkganela, kotsi e tla ba
 Hodima molao le bolokolohi ba lona.
 Le tla mpotsa na keng ha ke kgetha
 Ho nka boima ba ponto ya nama
 Ho na le ho amohela kete tse tharo tsa diponto,
 Nke ke ka araba moo:
 Feela ha nka re ke ho ithatela ha ka?
 Nka thijwa keng haeba ntlo ya ka e tshwenngwa ke
 tweba
 Mme ho nkgahla hore ke ntshe kete tse leshome tsa
 diponto
 Hore e bolawe?
 Na ha le a arajwa jwale?
 Batho ba teng ba sa batleng hoki e ahlameng,
 Ba bang ba ya hlanya ha ba bona katse;
 Hoba lerato, hlooho ya maikutlo,
 Le sekamela moo le ratang,
 Kapa le ikgule moo le sa batleng teng.
 Jwale ha ke le araba:
 Ka ha ha ho lebaka-baka le ka bewang,
 Hore na keng ha a sa batle hoki e ahlameng,
 Keng ha a sa batle katse e se nang kotsi,
 Empa e hlokahalang;
 Le nna ke sitwa ho bea lebaka,
 Ebile nke ke;
 Le fetang lehloyo le metseng pelong ya ka,
 Le ho nyonya ho itseng,
 Ho ke nang le hona ho Antonio,
 Hore e be ke qopheletse nyewe

E sa tlo mpuseletsa letho.
Na ke le arabile?

Bassanio : Hase karabo, ntho ena wena lejwe towe,
E hlalosang lonya lena la hao.

Shylock : Ha ke a tlameha ho o thabisa ka dikarabo tsa ka.

Bassanio : Na batho kaofela ba ye ba bolaye dintho tseo ba sa
di rateng?

Shylock : O teng motho ya ke keng a bolaya ntho eo a sa e
rateng?

Bassanio : Hase hore ho hlabeha ho se ho bolela lehloyo hang.

Shylock : O reng? O batla noha e o lome habedi?

Antonio : Oho, o itshenyetsa nako ho pheha kgang le Lejoda:
Ho tshwana le ho ema lebopong
E be o re maqhubu a kokobele;
Ho tshwana le ho botsa phiri
Ha e se e nkile konyana;
Ho tshwana le ho kgalemela difate thabeng
Hore di tlohele ho sisinyeha di etsa lerata
Ha di tsukutlwa ke meya ya lehodimo;
Ho tshwana le ho thatafatsa ntho haholo
O tlohe o re o a e nolofatsa, ho se e thata ho e feta,
... Ho leka ho nolofatsa pelo ya Joda lena
Eo ho seng e thata ho e feta (pelo)
Ka baka leo, ke a o rapela
Se nne o le rapela, o batla tsela tse ding,
Empa ka bokgutshwanyane, le kamoo ho lokelang,
Ha ke ahlolwe, Joda le etse thato ya lona.

Bassanio : Nka kete tse tsheletseng tsa diponto
Bakeng sa tsa hao tse tharo.

Shylock : Leha ponto e nngwe le e nngwe hodima tse
Kete tse tsheletseng,
E ne ka ba koto tse tsheletseng
Mme koto ka seng e le ponto,
Ke ne nke ke ka di amohela;
Ke ipatlela leqa la nama feela.

Morena : O tla hauhelwa jwang o sa hauhele?

Shylock : Nka tshaba kahlolo empa ke se molato?
Le na le makgoba a mangata ao le a rekileng,
Ao, tjee ka dipokola le dintja le dimoulo,

Le a sebedisang ka sehloho,
 Hoba le a rekile: Na nka re ho lona
 A lokolleng, a nyadiseng bajalefa ba lona?
 A fufulelwa tlasa mekaka mejaro keng?
 E-reng bethe tsa ona di be tobo-tobo tjee ka tsa lona,
 Mme dijo tsa ona di hlabosehe tjee ka tsa lona:
 Le tla araba: Makgoba ke a rona:
 Le nna ke le araba jwalo:
 Ponto ya leqa eo ke e batlang ho yena
 E rekilwe ka theko e thata;
 Ke ya ka mme ke tla e nka.
 Ha le nkganela, molao wa lona o ye dintjeng!
 Melao ya Venisi ha e na matla.
 Ke emetse kahlolo: arabang, na ke tla e fumana?

Morena : Ka matla a ka nka kwala kgotla lena,
 Haese ha Bellario, ngaka ya mohlalefi,
 Eo ke mo rometseng ho phetha hona,
 A ka tla mona kajeno.

Salarino : Morena ka, qosa le teng kantie,
 Le nang le mangolo a tswang ho ngaka
 Ya tswang Padua hona jwale.

Morena : Re tlietse mangolo; bitsa leqosa.

Bassanio : Ithabele, Antonio! Monna, kgothahala.
 Lejoda le tla fumana nama ya ka,
 Madi, masapo le tsohle,
 Pele o ka tswa rothodi le le leng,
 La madi bitsong la ka.

Antonio : Ke hamole e sekodi mohlapeng,
 E lokelang lefu: mofuta o fokolang wa ditholwana
 Ke oona o welang fatshe pele; ntese he le nna:
 Ho molemo ho feta, Bassanio,
 O nne o phele o tle o ngole lejwe la bitla la ka.

*Ho kena Nerissa, a apere jwaloka mongodi wa ramolao
 (leqhwetha).*

Morena : Na o tswa Padua, ho Bellario?

Nerissa : Padua, ho Bellario, morena ka.
 Bellario o a o dumedisa, morena.

(O nehelana ka lengolo.)

- Bassanio* : O leotsa thipa ya hao ka mafolo-folo tje hobaneng?
- Shylock* : Ho seha tefo motjhoning yane.
- Gratiano* : Hase soleng ya hao
 Empa ke moyeng wa hao, Lejoda towe, o lonya,
 Moo o leotsang thipa ya hao teng.
 Ha ho tshepe esita le sona lepe sa laksemane,
 E ka hlolang halofo ya bohale
 Ba lonyahadi lena la hao.
 Ke ho re ha ho thapelo tse ka o sisinyang?
- Shylock* : Tjhe, ha di yo tseo o nang le kelello ya ho di etsa.
- Gratiano* : Eke o ka ya tjha, ntja towe!
 Mme phelo ba hao bo botswe hodima toka.
 Ke bile ke utlwa ke tsila-tsila
 Ho dumellana le Pythagorus
 Hore meya ya diphoofolo e kena bathong:
 Moya wa hao o ditshila wa kena phokojwe,
 Eo eitseng ha e fanyehelwa ho bolaya motho,
 Moya wa yona wa fofa,
 Mme yare o sa le popelong ya mmao,
 Wa kena ho wena; hoba ke mona
 Takatso tsa hao ekare tsa phokojwe
 E nyoretswe madi, e lapile, e le meharo.
- Shylock* : O ke ke wa hlakola se ngolong la tumellano,
 O mpa o utlwisa matshwafo a hao bohloko feela
 Ka ho hweleetsa tjena.
 Sebedisa kelello ya hao, mohlankana, ho seng jwalo
 E tla senyehela ruri. Ke eme mona ka molao.
- Morena* : Ngolo lena la Bellario le bea ngaka
 Ya mohlankana e hlalefileng
 Kgotleng la rona, ka mantswe a matle,
 O kae?
- Nerissa* : O teng haufi,
 Ho utlwa karabo ya hao na o a mo amohela.
- Morena* : Ka pelo ya ka yohle. Ba bararo kapa ba bane,
 Tsamayang le mo tlise kwano ka hlomphe.
 Ha ba sa ile, kgotla le tla utlwa tsa Bellario.
- Mongodi* : (o a bala) Morena o tla utlwisisa hore ka nako eo ke
 fumanang ngolo la hae ke kula haholo; empa hang ha
 leqosa la hae le fihla, ke ne ke etetswe ka setswalle

ke ngaka ya mohlankana e tswang Roma; bitso la hae ke Belthasar. Ka mo hlaloseisa sesosa sa nyewe e pakeng tsa Lejoda le Antonio wa mohwebi: ra phetla dibuka tse ngata mmoho; o tseba kgopolo ya ka, eo ka ho ntlafatswa ke thuto ya rona, eo bophara ba yona nke keng ka bo boledisa ka ho tlala, a tlang le yona, ka kopo ya ka e potlakang ho tla phetha kopo ya hao bakenng sa ka. Ke a o rapela, bohlanganyana ba hae bo mpe bo se thibelwe hore a amohelwe ka hlo-mpho e tshwanelang ba baholo; hoba ha ke eso tsebe mmele o monnyane hakaalo o na le hlooho e hodileng hakaalo. Ke mmeha mohaung wa kamohelo ya hao, mme ho ahlola ha hae ho tla mo phafa ho feta kamoo nka etsang kateng.

Morena : Le utlwa Bellario ya hlalefileng seo a se ngolang: Mme ngaka, ke a kgolwa, ke enwa a fihla.

Ho kena Portia, a apere jwaloka setsebi sa molao.

Ntumedise ka letsoho. O tswa ho monnamoholo Bellario?

Portia : E, morena ka.

Morena : O amohelwa ka thabo: dula tulong sa hao. Na o tseba se tsekwang moo kgotla?

Portia : Ke se tseba hantle haholo. Eo e leng mohwebi ke ofe moo? Eo e leng Lejoda?

Morena : Antonio le Shylock, emang bedi ba lona.

Portia : Bitso la hao o Shylock?

Shylock : Shylock ke bitso la ka.

Portia : Tseko ya hao ke e makatsang Empa eo molao wa Venisi o ke keng wa e thibela. O mohaung wa hae, ha ho jwalo?

Antonio : E, o rialo.

Portia : O dumela tsa lengolo la tumellano?

Antonio : Ke a di dumela.

Portia : Lejoda le lokela ho ba mohau he.

Shylock : E le ha ke qobellwa keng? Mpoelle.

Portia : Mohau ha o qobellwe,
O rothela fatshe jwaloka pula e monate
E theohang lehodimong.
O hlohonolofaditswe habedi;

O hlohonolofatsa ya fanang le ya amohelang:
 O moholo-holo ho ba baholo-holo.
 O tshwanela morena tulong sa hae ho feta korone
 ya hae

Lere la hae le tshwantsha matla lefatsheng,
 Ke setshwantsho sa botshabehe le borena,
 Ho lona ho dula ho tshabehe le ho tshajwa ha
 marena;

Empa mohau o kahodimo-dimo ho lere lena;
 O dutse pelong tsa marena,
 Ke setshwantsho sa Modimo kasebele,
 Mme matla a lefatshe e ka a Modimo,
 Ha mohau o tsamaya le toka.
 Kahoo, Lejoda, le hoja thapelo ya hao e le toka,
 Ako hlokomele tjena:
 Hore ha ho ahlolwa ka toka, ha ho ya mong
 Wa rona ya tla bona pholoho: re qela mohau;
 Mme thapelo yona eo e re ruta bohle
 Ho bontsha ketso tsa mohau. Ke buile hakana
 Ho bebofatsa toka ya thapedi ya hao,
 Eo ha o e phehella, kgotla lena le tjhatsi la Venisi,
 Le tlamehang ho ahlola mohwebi eno.

Shylock : Ketso tsa ka di be hodima hlooho ya ka.
 Ke kopa molao, kahlolo le tefo.

Portia : Na o sitwa ho lefa tjhelete,

Bassanio : E, ke mo (Lejoda) neha yona mona kgotla;
 Habedi ho feta: ha e sa lekane,
 Ke tla tlameha ho e lefa haleshome,
 Ke tlameha matsoho, hlooho le pelo . . .
 Haeba hoo ho sa lekane, ho a bonahala
 O kgannwa ke lonya ho feta ho batla toka,
 Mme ke a o rapela, etsa hore molao o ye ka matla a
 hao.

Etsa botle bo boholo ka ho etsa botle bo bonnyane,
 O thibe thato ya diabolose enwa ya lonya.

Portia : Ha ho tshwanele ho ba jwalo,
 Ha ho matla Venisi a ka fetolang molao o beilweng,
 E ka nkuwa e le tshebetso e bileng teng pele,
 Yaba phoso tse ngata, ka mohlala oo,

- Di apareia naha: ho se be jwalo.
- Shylock* : Daniele tulong sa kahlolo! E ruri, Daniele!
Oho mohlankana ya bohlale wa moahlodi,
Ke o hlompha hakaakang!
- Portia* : Ke a o rapela, a nke ke bone ngolo la boitlamo.
- Shylock* : Ke lena, ngaka e hlomphehang haholo, ke lena.
- Portia* : Shylock, o nehwa tjhelete ya hao hararo.
- Shylock* : Boikano, boikano, ke entse boikano ka lehodimo:
Ke behe molato wa leshano hodima moya wa ka?
Tjhe, leha nka fuwa Venisi yohle.
- Portia* : Boitlamo bona ha bo a phethwa;
Mme ka molato, Joda lena le na le hona
Ho batla ponto ya nama, mme e sehwe ke lona
Haufi-ufi le pelo ya mohwebi.
Eba mohau, amohela tjhelete ya hao
E ekeditswe hararo; ere ke tabole lengolo.
- Shylock* : Ha le se le lefilwe ka ho ya ka boitlamo:
Ho bonahala eka o moahlodi wa sebele;
O tseba molao, tlhaloso ya hao
E bile e utlwahala haholo.
Ke o laela ka molao oo wena
O leng tshehetso sa oona sa nnete,
Tswela pele ka kahlolo. Ka moya wa ka
Ke hlapanya ha ho matla a leme la motho
A ka nkgelosang; ke ikemetse hodima boitlamo.
- Antonio* : Ka pelo yohle, ke kopa lekgotla
Ho diha kahlolo.
- Portia* : Ho lokile he, ke ena:
O lokisetse fuba sa hao thipa ya hae.
- Shylock* : A moahlodi ya lokileng! O, mohlankana e motle-
motle!
- Portia* : Hobane morero le sepheo sa molao,
Di dumellana le kahlolo
E hlahang mona lengolong.
- Shylock* : Ke nnete feela. O, moahlodi ya bohlale ya lokileng!
O moholo ho feta tjhadimo ya mahlo!
- Portia* : Kahoo hlahisa fuba sa hao.
- Shylock* : E, fuba sa hae:

Ho rialo lengolo: ha le tjho, moahlodi ya lokileng?
Haufi-ufi le pelo ya hae:" ehlile ke ona mantswe.

Portia : Ho jwalo. Sekala se teng sa ho bekga nama?

Shylock : Se teng, se lokile.

Portia : O bitse ngaka, Shylock, ka tshenyehelo tsa hao,
Ho thiba maqeba a hae, esere a tswa madi ho shwa.

Shylock : Na ho boletswe jwalo lengolong?

Portia : Ha ho a totobatswa; empa hoo ho na le taba?
E ka ba hantle ha ho ka etswa jwalo ka lerato.

Shylock : Ha ke fumane; ha ho lengolong.

Portia : Wena mohwebi, na o na le puo?

Antonio : E kgutshwanyane. Ke eme ke lokile.

Ntshware ka letsoho, Bassanio: Sala hantle!

O se utlwe bohloko hore ebe ke shwa bitsong la hao;

Hoba ka hona lehodimo le ipontsha mosa

Ho feta kamoo e leng tlwaelo ya lona:

Ke tlwaelo ya lona ho nka mohlophehi,

Le mo siisa ruo la hae.

Hore a bone ka mahlo a dihonye

Le fahleho se maswebe qheku ba bofuma,

E leng tefelo ya bomadimabe eo nna

Le mphemisang yona.

Ntumedisetse mofumahadi wa hao ya kgabane:

Mo phetele qetello ya Antonio;

Mmolelle kamoo ke neng ke mo rata,

O mpue hantle lefung la ka;

Mme ha taba e phetwa, mo jwetse a ahlole

Hore na Bassanio ha a ka ba le ya mo ratang.

Itelele hore o lahlehelwe ke motswalle wa hao

Mme yena ha lle hore o lefa molato wa hae;

Hoba ha Lejoda le ka tebisa thipa,

Ke tla o lefa ka pelo yohle ya ka.

Bassanio : Antonio, ke nyetse mosadi ya ratehang

Ho nna jwaloka bophelo,

Empa bophelo bona, mosadi wa ka, lefatshe lohle,

Ho nna ha di fete phelo ba hao:

Ke ne nka di lahla tsohle, e, ka di tela tsohle

Ke di tella Diabolose ena, ho o pholosa.

- Portia* : Mosadi wa hao o ne a ke ke a leboha haholo ka hona
Hoja o teng o utlwa ha o rekisa ka yena.
- Gratiano* : Ke na le mosadi, ke ya hana, eo ke mo ratang:
Hoja o lehodimong (hore a rapele)
Matla a itseng a fetole Joda lena le kgopo.
- Nerissa* : Ke hantle o rekisa ka yena a le siyo;
E ne tla ba mofere-fere lapeng.
- Shylock* : Bao ke banna ba Bakreste he. Ke na le moradi,
Hoja e mong wa peo ya Barrabas,
E ne le morena hae eseng Mokriste. (O bua a le
mong).
Re bapala ka nako. Ke a o rapela, diha kahlolo,
Tswela pele ka kahlolo.
- Portia* : Ponto ya nama mohwebi yena eno ke ya hao:
Kgotla le nehana ka yona, mme molao o fana ka yona.
- Shylock* : Moahlodi ya nepang ka ho fetisisa!
- Portia* : Mme o lokela ho seha nama ena sefubeng sa hae,
Molao o ya o dumella, kgotla le nehana ka yona.
- Shylock* : Moahlodi ya hlalefileng ka ho fetisisa!
Kahlolo! Tloo, loka!
- Portia* : Butle hannyane, ho sa na le ho hong.
Lengolo lena ha le o dumelle rothodi la madi;
Mantswe ka ho totobala a re "ponto ya nama;"
Nka tefo ya hao, nka ponto ya hao ya nama;
Empa ha o e seha, ha o ka tsholla rothodi le le leng
La madi a Mokriste,
Masimo le thepa ya hao,
Ka melao ya Venisi, di hapjwa ke mmuso wa Venisi.
- Gratiano* : O, moahlodi ya lokileng! Utlwa, Lejoda:
O, moahlodi ya hlalefileng!
- Shylock* : Na hoo ke molao?
- Portia* : Ke wena ya tla bona phethiso:
Hoba, ere ka ha o phehella ho fumana toka,
O tla fumana toka ho feta kamoo o lakatsang kateng.
- Gratiano* : O, moahlodi ya hlalefileng! Utlwa, Lejoda:
Moahlodi ya hlalefileng!
- Shylock* : Ke amohela tjhelete he,
Lefa diponto hararo, o lese Mokriste a ikele.
- Bassanio* : Tjhelete ke ena.

- Portia* : Butle!
Lejoda le tla fumana toka yohle;
Butle, se tate:
Le ke ke la fumana letho haese tefo.
- Gratiano* : O, Lejoda! Moahlodi ya lokileng, moahlodi ya hlalefileng!
- Portia* : Itokisetse he ho seha nama.
O se tsholle madi leha e le ho seha hannyane kapa
ho feta,
Haese ponto ya nama: ha o ka seha ho feta,
Kapa hannyane ho feta ponto hantle,
Leha e ka ba bobeba kapa boima,
Kapa ka karolo ho tse mashome a mabedi
Ya tlhakunyana feela, kapa ha sekala
Se ka tjeka boima ba moriri feela,
O a shwa mme thepa ya hao yohle e ya hapjwa.
- Gratiano* : Daniele wa bobedi, Daniele, Lejoda!
Jwale mohedene ke o shobile ka letheka.
- Portia* : Lejoda le emetseng? Nka tefo ya hao.
- Shylock* : Mphe tjhelete eo ke adimaneng ka yona feela ke ikele.
- Bassanio* : Ke na le yona ke ena.
- Fortia* : O e hanne pontsheng ya lekgotla:
O tla fumana toka le tefo ya hae.
- Gratiano* : Daniele, ke ntse ke tjho, Daniele wa bobedi!
Ke a o leboha, Lejoda, ka ho nthuta lentswe leno.
- Shylock* : Ke ho re nke ke ka fumana tjhelete ya ka feela?
- Portia* : Ha o na ho fumana letho haese tefo feela,
Mme tefo eo, o e nka o tseba tsietsi ya hao.
- Shylock* : Bobe bohle bo ke bo mo wele hodimo ka ketso ena!
Ha ke na ho emela ho sothwa ka mantswe.
- Fortia* : Butle, Lejoda:
Molao o sa ntsane o o tshwere hape.
Ho ya bolelwa melaong ya Venisi,
Hore ha moditjhaba a ka fumanwa a le molato
Hore ka tsela tse pepenene kapa tse methinya,
O rera ho bolaya moahi ofe kapa ofe,
Eo ya rerang ho mmolaya
O tla hapa halofo ya thepa ya hae,
Halofo e nngwe e wela mokotleng wa Mmuso;

Mme phelo ba ya molato
Bo mohaung wa morena feela, ho se ntswe le ka
thibang;

E leng tsietsi eo ke reng o hara yona;
Hoba ho ya bonahala, ka paki ba diketso bo toto-
betseng,

Le hona ka methinya kapa pepenene,
O rerile bophelo ba moqosuwa,
Mme o lokelwa ke kotsi eo ke seng ke e boletse.
Kgumama he o qele mohau ho morena.

Gratiano : Rapela hore o fuwe tumello ya ho iphanyeha,
Empa ere ka ha ruo la hao
Le wetse matsohong a Mmuso,
Ha o a sallwa ke tjhelete ya mohala (wa ho ipha-
nyeha)

Kahoo o tshwanetse ho fanyehwa
Ka tshenyehelo tsa Mmuso.

Morena : Hore o tle o bone ho fapana ha meya ya rona,
Ke o lesella phelo ba hao pele o kopa:
Ha e le halofo ya ruo la hao ke ya Antonio,
Halofo e nngwe e wela Mmusong,
Eo, ha o ikokobetsa, e ka nnang ya theolwa e le tefo.

Portia : Ya Mmuso, eseng ya Antonio.

Shylock : Tjhe, nkang phelo ba ka le hohle le se ntshiele letho;
Le nka ntlo ya ka ha le nka leruo la ka
Le phedisang ntlo ya ka; le nka phelo ba ka
Ha le nka seo ke phelang ka sona.

Portia : O ka mmontsha mohau ofe, Antonio?

Gratiano : Mohala mahala, eseng ho hong, oho!

Antonio : Ha ho kgahla morena wa ka le lekgotla
Ho amohela tefo (faene)
Bakeng sa hore halofo e ye Mmusong,
Ke kgotso; e le hore a tle a mphe halofo
E nngwe ke efe mohlomphehi
Ya tswa shobedisa moradi wa hae:
Ntho tse pedi hape:
Hore bakeng sa mohau oo a o bontshitsweng,
E be Mokriste kapele-pele;

E nngwe: a ngole mpho hona kgotla mona
Ya sohle seo a tla shwa a na le sona
Hore e be ya mora hae, Lorenzo,
Le moradi wa hae.

Morena : O tla etsa jwalo, ho seng jwalo
Ke kwenehela tshwarelo eo ke qetang ho e etsa.

Portia : Na o kgotso, Lejoda? O reng?

Shylock : Ke kgotso.

Portia : Mongodi, etsa ngolo la mpho (will).

Shylock : Ke a o rapela, ntumelle ke tsamaye,
Ha ke phele hantle,
Nthomelle ngolo la mpho, ke tla le saena.

Morena : Tsamaya, feela o tlo saene.

Gratiano : Kolobetsong o tla ba le baemedi ba babedi:
Hoja ke moahlodi, o no tla ba le ba leshome ho feta,
Ho o tlisa phanyehong, eseng sedibeng.

Morena : Monghadi, ke o kopa ho ya le nna dijong (tinareng).

(*Shylock o a tswa.*)

Portia : Ke kopa ka boikokobetso, o ntshwarele:
Ke tshwanetse ho ya Padua siung bona,
Mme ho ya lokela ke tsamaye hang.

Morena : Ke swaba ha nako ya hao e sa o dumelle.
Antonio, putsa mohlomphehi enwa,
Hoba, maikutlong a ka, o molato haholo ho yena.

(*Ho tswa Morena le mablahana.*)

Bassanio : Mohlomphehi ya kgabanehadi, nna le motswalle wa
ka

Ka bohlale ba hao re lokolotswe kajeno,
Kahlolong tse bohloko, bakeng sa tsona,
Ponto tse kete tse tharo, tse neng di tla ya ho Lejoda,
Re o lefa tsona ka boikgathatso ba molemo wa hao.

Antonio : Mme re bile re itlama, kahodimo ho moo,
Ho o rata le ho o sebeletsa kamehla.

Portia : O putsitse hantle ya kgotsofetseng hantle;
Mme nna, ka ho le lokolla, ke kgotsofetse,
Ke moo ke iphumaneng ke putsitse hantle.
Maikutlo a ka ha a ka tloha a le tjheleteng.
Ke a le rapela, le ntsebe ha re teana hape;

- Ke le lakaletsa katleho, mme jwale ke a tsamaya.
- Bassanio* : Monghadi ya ratehang, a nke mpe ke o qophelle:
Nka letho ho rona e le kgopotso,
Eseng tefo: ntumelle ntho tse pedi, ke a o rapela,
O se ntatolele, o ntshwarele.
- Portia* : Le a nqophella, kahoo ke a dumela.
(Ho Antonio) Mphe ditlelafo tsa hao, ke tla di
rwala bitsong la hao.
(Ho Bassanio) Wena, bakeng sa lerato la hao,
Ke tla o amoha reng ena:
Seke wa balehisa tsoho la hao;
Nke ke ka nka letho ho feta;
Ka rato leo o ipolelang lona, o ke ke wa nkganela
ka hona.
- Bassanio* : Reng ena, monghadi e motle, bona, ke ntho feela;
Nke ke ka itlontlonlla ka o fa ntho ena.
- Portia* : Nke ke ka amohela letho haese yona feela,
Ke utlwa jwale ke na le takatso e kgolo ho e nka.
- Bassanio* : Ho na le ho hong kathoko
Ho feta theko ya yona.
Reng e theko e thata-thata mona Venisi
Ke tla o fa yona.
Ke e fumane ka ho phatlalatsa,
Ha e le ena, ntshwarele, ke a o rapela.
- Portia* : Ke a bona, monghadi, ho fana o a rata:
O qadile ka ho nthuta ho kopa;
Jwale ke a bona o nthuta na mokopi a arajwe jwang.
- Bassanio* : Monghadi e motle, reng ena ke e filwe ke mosadi
wa ka;
Mme ha a nthwesa yona, a re ke hlapanye
Hore ke se e rekise kapa ka e fana kapa ka e lahla.
- Portia* : Baka leno le thusa banna ba bangata,
Ho boloka dimpho tsa bona,
Mme haeba mosadi wa hao e se hlanya la mosadi
Mme a ka tseba kamoo reng e ntokelang kateng,
A ke ke a o jara ka pelo ho isa kgale,
Ka ho mpha yona. Tjhe kgotso e be le lona.
(*Portia le Nerissa ba a tswa.*)

Antonio : Morena ka, Bassanio, mo fe reng:
Lesa ho e lokela ha hae le rato la ka kaofela
Di thulane le molao wa mosadi wa hao.

Bassanio : E ya, Gratiano, matha o mo thibe,
Mo fe reng, mme o mo tlise, ha o ka etsa,
Lapeng ha Antonio: tsamaya! phakisa.
(*Gratiano o a tswa.*)

Tloo, wena le nna re tla ya teng hang-hang,
Mme hoseng-seng bedi ba rona
Re tla potlakela Belmont: Tloo, Antonio.
(*Ba a tswa.*)

PONTSHO YA II. Hona teng. Seterateng.

Ho kena Portia le Nerissa.

Portia : Botsa ha Lejoda ke kae, o le fe ngolo lena,
Le le saene: re tla tsamaya siung bona,
Re fihle letsatsi pele banna ba rona ba fihla hae;
Ngolo lena le tla thabelwa ke Lorenzo.

Ho kena Gratiano.

Gratiano : Monghadi, ke le fumane hantle:
Morena ka ha a imamela hape,
O o rometse reng ena mme o le kopa
Ho ba tinareng le yena.

Portia : Hoo ho ke ke ha etsahala:
Reng ya hae yona ke e amohela ka teboho e kgolo:
Mme ke a o rapela, mmolelle jwalo. Ho feta moo,
Ke a o rapela, o supise mohlankana ka ha Shylock.

Gratiano : Ke tla etsa jwalo.

Nerissa : Monghadi, ke lakatsa ho bua le wena.
(Ho Portia) Ke rata ho bona na nka fumana reng ya
monna wa ka,
Eo ke ileng ka mo hlapantsha hore a e boloke ho
isa kgale.

Portia : (ho Nerissa) o ka etsa, ke a dumela.
Re sa tla utlwa ho hlapanya ho hong hape
Hore ba ile ba fa banna direng,
Empa re tla ba phoqa, re hlapanye le ho ba feta.
(O bua haholo) . . . Tsamaya phakisa: o a tseba moo
ke tla o emela.
Nerissa : Tloo, monghadi ya ratehang: o tla nkisa lapeng lee?
(*Ba a tswa.*)

TSHWANTSHO YA V.

PONTSHO YA I. Belmont. Tseleng e yang ha Portia.

Ho kena Lorenzo le Jessica.

Lorenzo : Kgwedi e tjabile ka kganya siung bo kang bona,
Ha moya o monate o ne o aka difate butle,
Mme di sa etse lerata, siung bo jwalo,
Troilus ke a bona a hlwa marako a Troy
Mme a fehella nqa tente tsa Greece
Moo Cressida a neng a robetse teng siung boo.

Jessica : Siung bo kang bona
Thisbe a kgafutsa diphoka.
Mme a bona riti sa tau pele a e bona,
Yaba o baleha a tshohile.

Lorenzo : Siung bo kang bona
Dido a ema a tshwere tsohong la hae moduwane
Hodima watile le bohale,
Mme a hwehla moratuwa wa hae ho ya hae Carthage.

Jessica : Siung bo kang bona
Media a bokella tlama tse lohilweng
Tse ileng tsa ntjhafatsa Ason wa leqheku.

Lorenzo : Siung bo kang bona
Jessica a thobela morui wa Lejoda,
Mme ka lerato le kgaphatsehang,
A matha ho tloha Venisi ho ya Belmont.

Jessica : Siung bo kang bona
Mohlankana Lorenzo a hlapanya hore o mo rata
haholo,
A utswa moya wa hae ka dikano tsa botshepehi,
Empa ho se le e nngwe ya nnete.

Lorenzo : Siung bo kang bona
Jessica e motle tjee ka hlanya la ngwanana,
A senya rato la hae, mme a mo tshwarela.

Jessica : Ke ne ke tla o hlola hoja motho ha a tle,
Empa, mamela ke utlwa diqi tsa motho.

Ho kena Stephano.

Lorenzo : Ke mang ya tlang ka potlako siu bo kgutsitse?

Stephano : Motswalle.

Lorenzo : Motswalle! Motswalle ya jwang? Bitso la hao, ke a
o rapela?

Motswalle?

Stephano : Stephano ke bitso la ka; mme ke tlisa molaetsa:

Mofumahadi, pele tsatsi le tjhaba,

O tla be a le mona Belmont:

O sa ntsane a ya le baka tsa difapano

Moo a kgumamang a rapella

Hora tsa lenyalo tsa thabo.

Lorenzo : O tla le mang?

Stephano : Motho, haese moitlami ya halalelang

Le kgabunyane la hae.

Ke a o rapela, na monga ka o se a kgutlile?

Lorenzo : Ha a eso kgutle, le ho utlwa

Ha re eso utlwe letho ka yena.

Feela, ha re kene, Jessica, mme re lokisetse

Ho amohela mofumahadi wa lelapa.

Ho kena Launcelot.

Launcelot : Sola! Sola wo ha, ho! Sola, sola!

Lorenzo : Ke mang ya bitsang?

Louncelot : Sola! Na o kile wa bona monghadi Lorenzo le mofu-
mahadi Lorenzo?

Lorenzo : Lesa ho hweleetsa, monna, tloo mona.

Launcelot : Sola! kae? kae?

Lorenzo : Monna.

Launcelot : Mmolelle poso e teng e tswang ho monga ka, le naka
la hae le tletseng taba tse monate; monga ka o tla be
a le mona pele tsatsi le tjhaba.

Lorenzo : Moratuwa, ha re kene mme re lebelle

Ho tla ha bona.

Empa, ha ho nang: re keneleng?

Motswalle wa ka Stephano, bolela, ke a o rapela,

Ka lapeng hore mofumahadi o haufi,
Mme o tlise diletsa tsa hao.

(*Stephano o a tswa.*)

Ngwedi e robetse hodima lebopo lee hamonate
hakakang!

Mona re tla itulela re mamele medumo e monate ya
pina.

Ho kgutsa ho monate le bosiu

Di dumellana hantle le mmينو.

Dula, Jessica: Tadima kamoo lehodimo

Le tletseng poleiti tsa gauda tse benyang:

Ha e tsamaye feela e sa bine jwaloka lengeloi.

E ntse itehanya le hlopha tsa dibini tsa dikerubime;

Molodi o kaalo ke wa meya e phelang ka-ho-sa-yeng-
kae;

Empa ha moya o sa kwaletswa mmeleng ona o bolang

Re ke ke ra o (molodi) utlwa.

Ho kena dibini.

Tloong, le tsose Diana ka sefela,

Ka melodi-lodi, le hlabe tsebe tsa mofumahadi wa
lona

Le mo biletse hae ka mmينو.

(*Mmino.*)

Jessica : Ha nke ke thaba ha ke utlwa mmينو o monate.

Lorenzo : Lebaka ke hore maikutlo a hao a hapehile:

Hoba elellwa mohlape o hlaha,

Kapa hlopha sa dipetsana tsa mathapisana,

Di tlola, di thala, di bokolla, di lla haholo,

E leng sebopeho sa tsona

Ha di utlwa feela modumo wa terompeta,

Kapa pina feela tsebeng tsa tsona,

O tla bona di ema tlekelele kaofela,

Mahlo a tsona a hlaba a reteletswa butle

Ke matla a monate wa mmينو:

Ka hoo sethothokisi se kile sa etsa eka Orpheus

O hula difate, majwe, le noka di tletse,

Hoba ha ho letho le thata jwang kapa jwang,

Leha e le le tletseng kgalefo

Le ke keng la fetolwa sebopeho ke mmينو.
 Motho ya sa tsebeng ho bina,
 Kapa ya ke keng a sisinngwa ke melodi,
 Ke lehlabaphiyo, senokwane le sekebekwa;
 Maikutlo a hae a robetse jwaloka bosiu,
 Rato la hae le foufetse jwaloka Erbus.
 Ya jwalo a se tshepjwe . . . Utlwa mmينو!

Ho kena Portia le Nerissa.

- Portia* : Kganya yane re e bonang e ka tlung ya ka,
 Bonenyana lane le betsetsa mahlasedi hole hakaakang!
 Ketso e ntle e kganya jwalo fatsheng le kgopo!
Nerissa : Ha ngwedi e ne tjabile, re ne re sa bone lebone.
Portia : Ho jwalo, kgabane bo bohō³ bo fifatsa bo bonye-
 nyane:

Motswaredi o kganya tjee ka morena
 Ho fihlela morena a fihla, mme jwale boemo
 Ba hae bo nyamele tjee ka molatswana hare naheng
 Ha o kena nokeng e kgolo . . . Mmino! Utlwa!

- Nerissa* : Ke mmينو lapeng la hao, mofumahadi.
Portia : Ha ho hotle, ke ya bona haese ha tsohle di lokela.
 Ke utlwa eka mmينو o monate ho feta motsheare.
Nerissa : Ke ho kgutsa ho o natefisang, mofumahadi.
Portia : Lekgwaba le bina hamonate tjee ka tshase
 Ha ho se ya di mametseng, mme ke ya kgolwa
 Letshwanafike, ha le ne le ka bina motsheare
 Ha kgantshi kaofela di bina, ho no tla thwe
 Ha le fete motinyane ka ho bina.
 Di ngata hakaakang ntho tse neng di ka lokela thoriso,
 Tsa phethahala kahohle, ha feela
 Nako e di dumella!
 Mamela: ngwedi e robetse le Endymion,
 Mme ha e rate ho tsoswa.

(Mmino o a thola. . .)

- Lorenzo* : Ntswe leno ke la Portia, ha ke sa fose.
Portia : O ntseba tjee ka sefofu se tseba *kuokuo*
 Ka ntswe le hlolang bomadimabe.
Lorenzo : Mofumahadi ya ratehang, o a amohelwa lapeng.
Portia : Ha e sa le re rapella bophelo ba banna ba rona,

Bao ka hona re tshepang ba phela hamonate.
Na ba se ba kgutlile?

Lorenzo : Mofumahadi, ha ba eso kgutle;
Feela qosa le fihlile pele
Le bolela hore ba tseleng.

Portia : Kena, Nerissa;
Laela bahlanka ba ka ba se bontshe
Hore re kile ra ba siyo mona lapeng;
Le wena Lorenzo, le wena Jessica.

(Terompeta e a duma.)

Lorenzo : Monna hao o haufi; ke utlwa terompeta ya hae:
Ha re mahata, mofumahadi, o se tshohe.

Portia : Siu bona ke bona eka re motsheare o kula;
Bo tadimeha bo le boputswanyana: ke motsheare
Jwaloka motsheare ha tsatsi le ipatile.

Ho kena Bassanio, Antonio, Gratiano le mablahana a bona.

Bassanio : Re ne re ka nna ra ba le kganya letsatsi,
Tjee ka Antipodes,
Ha feela wena o no ka tsamaya hara bosiu.

Portia : Ke mpe ke fane lesedi, eseng ke be bobebe,
Hoba mosadi ya bobebe o etsa monna ya boima,
Tjhe Bassanio a se be jwalo ho nna:
Modimo o mpe o hlohonolofatse tsohle.
O ya amohelwa lapeng, morena ka.

Bassanio : Ke ya o leboha, mofumahadi, amohela motswalle wa
ka.

Ke yena enwa Antonio,
Eo ke itlamileng ka yena ka thata.

Portia : O ya tshwanela ho tlameha ho yena kahohle,
Hoba, ha ke utlwa, o na itlametse wena haholo.

Antonio : Eseng ho feta kamoo ke lokolohileng ka ho tlala
ditlamong tseo.

Portia : Monghadi, o amohelwa ka ho tlala lapeng la rona:
Ho tshwanetse ho bonahala ka tsela tse ding eseng
ka mantswe.

Kahoo mantswenyana ana a kamohelo a lekane.

Gratiano : (Ho Nerissa) Ka ngwedi yane, ke ya hlapanya, o ya
mphosa;

- Ruri ke e nehile mongodi wa moahlodi.
- Portia* : Ho so qabanwe, ho! butleng, molato keng?
- Gratiaino* : Ho tsekwa sekana la gauda, rengnyana feela,
Eo a neng a mphe yona, eo petjo la yona,
Tjee ka lefatsheng lohle, le tswanang le
Reneketso ya moetsi wa dithipa hodima thipa,
"Nthate, o se ntahle."
- Nerissa* : O buelang ka lepetjo kapa theko?
O no ntlhapanyetse ha ke o fa yona,
Hore o tla e rwala ho isa lefung,
Le hore e tla kena le wena lebitleng:
Leha e ne se ka baka la ka hakaakang,
Empa ka baka la ho ikana ha hao haholo,
O ka be o e bolokile.
O e file mongodi wa moahlodi.
Tjhe, Modimo ke moahlodi wa ka.
Mongodi ya e rwetseng ha a ka ke
A mela moriri fahlehong sa hae.
- Gratiano* : O tla mela, ha a ka phela ya ba monna.
- Nerissa* : E, haeba mosadi a ka phela ya ba monna.
- Gratiano* : Ka tsoho lena ke e file mohlankanyana,
Moshanyana ya mosa, wa kgatampelanyana,
Ya sa o feteng, ya ileng a e kopa e le tefo:
Ke ne nke ke ka mo hanela ka yona.
- Portia* : O molato, ke lokela ho o jwetsa phatlalatsa,
Ho fana ka mpho ya pele ya mosadi wa hao;
Ntho e rwesitsweng ka dikano monwaneng wa hao,
Mme e kokoteletsweng ka tumelo nameng ya hao.
Nna ke file moratuwa wa ka reng,
Mme ka mo hlapantsha hore a se e lahle;
Ke enwa moo a emeng;
Ke a mo hlapanyetsa o ne a ke ke a e siya,
Kapa a e ntsha monwaneng wa hae,
Leha a ne a ka fuwa ruo lohle la lefatshe.
Jwale, kannete, Gratiano, o hlabehisa
Mosadi wa hao ka baka le bohloko:
Hoja ke nna ke ne ke tla hlanya.
- Bassanio* : (o bua a inotshi) Jo nna, hoja ka ipoma monwana
wa tsoho le letshehadi,

Ke tle ke hlapanye hore ke lahlile reng ke ntse ke e
lwanela!

Gratiano : Morena ka, Bassanio, o file reng ya hae moahlodi ya
ileng a e kopa,

Mme ruri a e lokela;
Yaba moshanyana, mongodi wa hae,
Ya ikgathaditseng ka ho ngola,
O kopa ya ka;
Mme bedi ba bona ba hana eng kapa eng,
Haese reng tseo tse pedi.

Portia : Ke efe reng eo o faneng ka yona, morena ka?
Eseng yane, ke ya tshepa, ke o fang yona.

Bassanio : Ha ke ne nka eketsa leshano hodima phoso,
Ke ne ke tla latola, empa o bona monwana wa ka
Ha ho reng ho oona, e ile.

Portia : Ho jwalo, le pelo ya hao e mano e hloka nnete.
Ka lehodimo, nke ke ka tla kobong tsa hao
Ho fihlela ke bona reng.

Nerissa : Esita le nna ho tsa hao
Ho fihlela ke bona ya ka hape.

Bassanio : Portia ya ratehang,
Hoja o a tseba eo ke mo fileng reng.
Hoja wa tseba ke mo file reng bitsong la mang,
Mme wa utlwisisa ke mo file yona hobaneng,
Le hore ke ne ke sa rate haka ho arohana le yona,
Ha ho se letho le neng le ka amohelwa haese reng . . .
O no tla kokobetsa matla kgalefo ya hao.

Portia : Hoja o tsebile matla a reng,
Kapa botshepehi ba hao ho boloka reng,
O ka be o sa arohana le reng.
Ke motho ofe ya sa inahaneng hakaalo,
Hore ha o kgahlilwe ho e lwanela
Ka mafolo-folo afe kapa afe,
Ebe o hloka botho, a phehelle ntho ya bohlokwa?
Nerissa o nthuta seo nka se dumelang:
Ke hlapanya lefu, reng e ho mosadi ya itseng.

Bassanio : Tjhe, ke hlapanya ka botshepehi ba ka, mofumahadi,
Ka moya wa ka, ha e ho mosadi,
E ho ngaka e nngwe ya melao

Ya ileng a hana ke mo fa kete tse tharo
 Tsa diponto, a kopa reng
 Eo ke ileng ka mo hanela ka yona,
 Ka re a ka mpa tsamaya a kgenne;
 Yena ya ileng a pholosa phelo ba motswalle wa ka,
 Ke ne nka reng, mofumahadi ya ratehang?
 Ke ile ka tlameha ho mo sadisa yona morao;
 Ke ne ke ferekane ke dihlolong le hlomphe,
 Botho ba ka ba hana hore bo senngwe
 Ke ho hloka teboho.
 Ntshwarele, mofumahadi ya kgabane;
 Hoba ka mabone ana a halalelang a bosiu (dinaledi)
 Hoja o no le teng, ke ya tiya
 O ka be o nkopile reng hore ke e fe ngaka eo ya
 molemo.

Portia : Ngaka eo a se le bee ha ka mona,
 Hoba a nkile reng, benyane la ka leo ke le ratang,
 Mme leo o ileng wa ikana hore o tla mpolokela lona,
 Ke tla fana jwaloka wena,
 Nke ke ka mo hanela ka eng kapa eng ya ka;
 Ho se be siu boo o bang siyo lapeng,
 O ntise jwaloka Argus:
 Ha o sa etse jwalo, ka siuwa ke le mong,
 Ke hlapanya ka botshepehi boo e sa ntsaneng e le
 ba ka,
 Ke tla rwabala le ngaka eno.

Nerissa : Nna le mongodi wa hae, kahoo
 Hlokomela o se ntshiye ke inotshi.

Gratiano : Ho lokile, etsa jwalo, feela o bine
 Ke se ke ka mo tshwara,
 Hoba ha nka mo tshwara,
 Ke tla holofatsa pene ya hae.

Antonio : Ke nna sesosa sa qabang tsena tse bohloko.

Portia : Monghadi, wena o se utlwe bohloko;
 O amohetswe leha ho le jwalo.

Bassanio : Portia, nteballe phoso ena eo ke qobeletsweng ho e
 etsa mme mahlong a metswalle ena e mengata, ke a o
 hlapanyetsa, le ka mahlo a hao a ratehang, ao ke
 iponang ka ona . . .

- Portia* : Tshwayang yona ntho eo!
 Ka mahlong a ka a mabedi
 O ipona e le batho ba babedi;
 Ka ihlong le leng le le leng, a le mong:
 Ikane ka bo-wena bo habedi,
 Ke eo kano eo re ka e dumelang.
- Bassanio* : Tjhe bo, mpo mamele:
 Nteballe phoso ena, mme ke hlapanya ka moya wa ka
 Nke ke ka hlola ke fetohela kano le wena.
- Antonio* : Nkile ka mo adima mmele wa ka,
 Hore a fumane leruo,
 Oo, hoja esebe eo ya nkileng reng ya monna wa hao,
 O ka beng o ne o shwe fu la matsoho.
 Ke sa boetse ke itlama hape, ka moya wa ka,
 Hore morena hao a ke ke a hlola
 A roba dikano kaboomo.
- Portia* : O tla ba paki-moitlami wa hae, he.
 Mo fe ena (reng) o bo mmolelle
 A e baballe ho feta ya pele.
- Antonio* : Nka, morena Bassanio; ikane ho baballa reng ena.
- Bassanio* : Ka lehodimo e tshwana le eo ke e fileng ngaka!
- Portia* : Ke e nkile ho yena. Le maketse bohle:
 Ngolo ke lena, le le baleng ha nako e le teng;
 Le tswa Padua ho Bellario:
 Le tla fumana teng hore Portia
 E ne le yena ngaka,
 Nerissa mane e le mongodi:
 Lorenzo mona a ka paka hore
 Ke ile ka tloha hang hoba le tsamaye,
 Mme le jwale ke sa tswa fihla,
 Le ka tlung ha ke eso kene.
 Antonio, o a amohelwa:
 Mme ke na le taba tse monate
 Ho feta kamoo o lebeleletseng kateng.
 Phunya ngolo lena kapele:
 Teng o tla fumana hore tse tharo
 Tsa kepe tsa hao ho tshohwa di se di fihla lebopong
 Di laetse thepa e ngata:
 O ke ke wa tseba ke ka mohlolo o jwang

Ke wetseng ngolo lena.

Antonio : Ke semumu.

Bassanio : O no le ngaka, mme ke sa o tsebe?
Ngaka e ratehang, o tla phela le nna:
Ha ke le siyo, o ka phela le mosadi wa ka.

Antonio : Mofumahadi ya ratehang, o mphile bophelo le tsela
tsa ho phela,

Hoba ke bala mona hore ke nnete
Kepe tsa ka di fihlile kounq hantle.

Portia : Hei wena Lorenzo!
Mongodi wa ka o na le tse monate tsa hao le wena.

Nerissa : E, ebile ke tla mo fa tsona mahala:
Nka, ke fa wena le Jessica
Mpho e kgolo e tswang ho Lejoda la morui,
Ha le shwele, tsohle tseo le shweleng le na le tsona
ke tsa lona.

Lorenzo : Mafumahadi a matle, le diha manna tseleng ya ba
lapileng.

Portia : E se batla e le hosasa,
Empa ke ya tiya ha le ya kgotsofatswa
Ke taba tsena kamoo le neng le rata kateng.
A re yeng ka tlung;
Mme teng le tla re hlapantsha ka dipotso
Hore re arabe ntho tsohle ka nnete.

Gratiano : A ho be jwalo. Potso ya pele:
Eo Nerissa wa ka a tlang ho hlapanya ka yona
Ke hore na a ka mpa dula ho fihlela siu bo tlang,
Kapa a ya rwabala, ho sa setse hora tse pedi
Pele tsatsi le tjhaba:
Feela ha ke sa ntsane ke phela,
Ha ho ntho eo ke tla e tshaba hampe
Ho feta ho boloka reng ya Nerissa hantle.

(*Ba a tswa.*)

SUID-SOTHO.

Bulane, <i>B. M. Khaketla</i>	27c.
Leetong, <i>S. Machabe Mofokeng</i>	85c.
Letlole la Lithoko tsa Sesotho, <i>M. D. Mohapelo</i>	70c.
Lipshamathe, <i>B. Makalo Khaketla</i>	80c.
Litlhakiso tsa puo ea Sesotho-Boroa V & VI, <i>C. E. De Jager</i>	60c.
Litlhaloso le Litlhakiso L.P. I, VIII, X, 1ste boek, <i>C. F. De Jager</i>	65c.
Litlhaloso le Litlhakiso L.P. II, L.P., III, VIII, X, 2de Bk., <i>C. F. De Jager</i>	65c.
Meqoqo ea Phirimana, <i>Jac. G. Mocoancoeng</i>	55c.
Obe, <i>B. K. Taoana</i>	64c.
O Jeloe ke Makhala! <i>M. Molelekoa Mohapi</i>	40c.
Pitso ea Liphoofole, <i>M. L. Maile</i>	45c.
Sebabatso, <i>Makhokolotso A. Mokhomo</i>	44c.
Sebabetsane, <i>Francis More Segwe</i>	35c.
Sebobolane, <i>M. Molelekoa Mohapi</i>	47c.
Sebopeho sa Sesotho—Karola I, <i>B. Makalo Khaketla</i> R1.	40c.
Senate, Shoeshoe 'A Moshoeshoe, <i>J. J. Machobane</i>	85c.
Tholoana tsa Sethepu, <i>B. Makalo Khaketla</i>	60c.
Tsepo, <i>A. C. J. Ramathe</i>	70c.
Mosali a Nkhola, <i>B. M. Khaketla</i>	R1. 10c.
Pale tse Hlomolang le tse Tshehisang, <i>Z. L. Hoeane</i>	44c.
Mmusu Pelo II (Buka ya Bobedi), <i>K. E. Ntsane</i>	45c.
Dithothokiso tsa Sejwalejwale, <i>Ephraim A. S. Lesoro</i>	25c.
Tsha Ha Se Mele Poya, <i>J. Kabeli Thakhisi</i>	67c.
Makumane, <i>K. E. Ntsane</i>	47c.
Mmitsa, <i>E. A. S. Lesoro</i>	33c.

Verkrybaar vanaf:

AFRIKAANSE PERS- BOEKHANDEL (Edms.) Bpk., Joubertstraat 76, Johannesburg.	Kerkstraat 5-7, Kaapstad.
--	--------------------------------------